

# DER BILINGUALISMUS IN DEN LUXEMBURGER SCHULEN

- Empirische Untersuchung zum Sprachverhalten von Migrantenkindern in der luxemburgischen Schule und Gesellschaft
- Einfluß auf die schulischen Bildungsmöglichkeiten

Alex Vermeulen 3. Studienjahr ISERP

## Danksagungen:

### Schule Larochette

Herr Flies Paul / 6. Klasse

Herr Besenius / 5. Klasse

### Schule Esch/Bruch

Herr Reuland / 6. Klasse

Frau Diederich / 5. Klasse

Frau Gauthier / 5. Klasse

### Schule Esch/Brill

Herr Hubert / 5. Klasse

Herr Hoegener / 6. Klasse

Frau Arapakis / 5. Klasse

Frau Melan- Heinen / 5. Klasse

### Schule Differdingen/ Fousbann

Herr Pegel Charles / 5. Klasse

Herr Heinen Guy / 5. Klasse

Ich möchte ihnen für ihre freundliche Unterstützung danken. Ohne ihr wohlwollendes Mitwirken wäre diese Arbeit nicht möglich gewesen.

Desweiteren möchte ich Herrn Charles Berg für seine fachkundige Unterstützung in Sachen Fachliteratur danken. Leider gibt es nicht sehr viele Arbeiten zur aktuellen Luxemburger Situation.

Einen besonderen Dank möchte ich an Tanja Schiertz aussprechen. Sie war mir eine große Unterstützung bei der Auswertung der Fragebögen.

Ich möchte auch all jenen danken welche an der Fragebogenaktion beteiligt haben und mir auf diese Weise wertvolle Informationen zur luxemburgischen Sprachensituation geliefert haben.

## Einführung und Legitimation des Themas

Ich habe mich für die Behandlung dieses Themas entschieden, weil es wichtig ist über die Fähigkeiten und Sprachprobleme von Migrantenkindern nachzuforschen. Wir sind ein Land mit einer überdurchschnittlich hohen Ausländerzahl. Auch die Geschichte des Territoriums, auf welchem sich der heutige Staat Luxemburg befindet, ist geprägt von der Dominanz oder zumindest der Präsenz ausländischen Einflusses. Darum ist das ständige Suchen nach neuen Lösungswegen im Sprachenunterricht von großer Bedeutung. Es wurden schon viele Bemühungen in diese Richtung gemacht, neue Wege werden ständig experimentiert.

Diese Arbeit kann hoffentlich auch ein wenig dazu beitragen weitere Schritte in Richtung Verbesserung des Sprachenunterrichts an unseren Schulen zu tun.

Sieht man sich nach Literatur zum Sprachenunterricht in Luxemburg um, so muß man feststellen, daß es für den Luxemburger Raum zum Thema Bilinguälität in der Schule wenig Materialien gibt. Oft sind die Veröffentlichungen auch schon so alt, daß es zwecklos ist sich auf sie zu berufen, da die dargestellte Sprachensituation der Zeit vor dem II. Weltkrieg entspricht.

Bevor ich in einer empirischen Studie versuche die schulische Situation im Hinblick auf die Zweisprachigkeit für drei Regionen (Esch/Alzette, Differdingen, Larochette) mit hohem Ausländeranteil darzustellen, muß ich die geschichtliche Entwicklung der Immigration nach Luxemburg erklären. Dies geschieht in dem nun folgenden Einführungskapitel.

Bei dem praktischen Teil meiner Arbeit geht es mir vor allem darum folgende Bereiche des täglichen Sprachgebrauchs in einer Umfrage zu beleuchten:

### Fragebogen Eltern

- Nationalität
- Aufenthaltsdauer in Luxemburg
- Sprachgebrauch der Eltern: a) in der Familie  
b) in der Öffentlichkeit
- Medienverhalten der Eltern (Bücher, Zeitungen, Fernsehen)
- Verständnis der luxemburgischen Sprache
- Wissen um die Existenz von Unterricht in der eigenen Muttersprache
- Integrationswille/ Heimweh

### Fragebogen Kinder

- Alter des Kindes
- Nationalität
- Leseverhalten (Bücher: deutsch, französisch, luxemburgisch)
- TV- Konsum (täglich, Sendungen)
- Schlafzeit
- Hausaufgaben (täglich aufgewendete Zeit, Hilfe, Woher kommt diese Hilfe?)
- Spielcomputer ( ja/nein, wie oft wird er benutzt?)
- Freizeitverhalten ( Welche Aktivitäten?, alleine/Gruppe, draußen/drinnen, Mitgliedschaft in einem Verein)
- Sprachverhalten beim Spielen mit Freunden
- Sprachverhalten zuhause

• Unterricht in der Muttersprache ? ( während der freien Nachmittage, während der Schulzeit, Unterrichtsvolumen pro Woche)

Ich habe mich für diese Untersuchungskriterien entschlossen, da es bei einer Untersuchung zur Zweisprachigkeit an luxemburgischen Schulen sehr wichtig ist das Sprachverhalten der betroffenen Kinder in seiner Ganzheit zu erfassen. Deshalb war es von Bedeutung auch das außerschulische Sprachverhalten der Eltern sowie der Kinder miteinzubeziehen. Ob Kinder Probleme mit einer zweisprachigen schulischen Erziehung haben hängt doch im wesentlichen davon ab, wie ihr Sprachverhalten im Alltag geprägt wird.

Alle Fragebögen wurden in deutscher sowie in französischer Sprache verfasst.

Die Fragen 9-13 des Elternfragebogens wurden bei der Auswertung nicht berücksichtigt wenn er von einem Luxemburger stammte.

Dem Elternfragebogen wurde ein Informationsblatt beigelegt, welches den Eltern den Zweck meines Vorgehens kurz erläutert. Auf die Anonymität der Untersuchung wurde hingewiesen.

Die Befragung wurde an drei Schulen im Land durchgeführt:

- Differdingen (Fousbann)
- Esch/Alzette (Bruch , Brill )
- Larochette

Es waren insgesamt 11 Klassen an der Befragung beteiligt.

Alle Schüler nahmen an der Befragung Luuxemburger wie Ausländer.

Es wurden 133 Elternfragebögen verteilt und ausgewertet, bei den Kindern waren es deren 151.

Die Fragebögen mußten zuerst nach den Schulklassen ausgewertet werden.

Dann wurde eine zweite Auswertung nach den Schulgebäuden durchgeführt.

Für beide Fragebögen wurde eine zusammenfassende Geamtauswertung durchgeführt.

(cf. B-D Inhaltsverzeichnis)

Es wurde eine vergleichende Darstellung der Situation in den Schulen Esch/Brill sowie Esch/Bruch durchgeführt. (cf. E Inhaltsverzeichnis)

Der Kommentar (cf. F Inhaltsverzeichnis) zur Untersuchung bezieht sich lediglich auf die Resultate dieser Darstellung. Es wurden gerade diese beiden Schulen für eine vergleichende Studie gewählt, da sie sich in ihren Ausländeranteilen sehr unterscheiden:

Esch/Brill ist eine Schule mit hohem Ausländeranteil, während Esch/Bruch eine Schule mit niedrigem Ausländeranteil ist.

Da sie in der gleichen Stadt doch in verschiedenen Vierteln liegen, eignen sie sich sehr gut, um den Einfluß der oben genannten Faktoren auf das Sprachverhalten der Schüler zu untersuchen.

# INHALTSVERZEICHNIS

## KAPITEL 1 / Theoretische Vorüberlegungen zur Immigration sowie zur Schulsituation von Migrantenkindern in Luxemburg

### A. Das Problem der Immigration im Großherzogtum Luxemburg

- Die Integration von Immigrantenkindern in das Luxemburger Schulsystem. s.1
- Die ausländische Bevölkerung Luxemburgs s.3

### B. Das luxemburgische Schulsystem

- Kurzdarstellung s.11
- Der Ausländeranteil im Luxemburger Schulsystem s.12

### C. Die Sprachensituation s.15

### D. Die Integrationsmöglichkeiten von nicht-deutschsprachigen Schülern im Luxemburger Schulwesen s.18

### E. Beschreibung zweier Integrationsmodelle: Larochette und Differdange s.22

## KAPITEL 2 / Empirische Untersuchung anhand von Fragebögen

### A. Erklärungen zum Aufbau der Fragebögen sowie zur Durchführung in der Klasse

### B. Auswertung der Fragebögen aus 11 Schulklassen des Obergrades

- Auswertung Fragebogen Eltern s. 1
- Auswertung Fragebogen Kinder s. 27

### C. Auswertung der Fragebögen nach Schulgebäuden

- Auswertung der Fragebögen der Eltern nach Schulen s. 83
- Auswertung der Fragebögen der Kinder nach Schulen s. 92

### D. Gesamtauswertung

- Gesamtauswertung Fragebögen Eltern s. 113
- Gesamtauswertung Fragebögen Kinder s. 118

### E. Gegenüberstellung und Kommentar der Ergebnisse (Fragebogen Eltern Esch/Bruch und Esch/Brill) s. 130

# KAPITEL 1

THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN ZUR  
IMMIGRATION SOWIE ZUR SCHULSITUATION VON  
MIGRANTENKINDERN IN LUXEMBURG

## A. DAS PROBLEM DER IMMIGRATION IM GROSßHERZOGTUM LUXEMBURG

### Die Integration von Immigrantenkinder in das Luxemburger Schulsystem

Das Großherzogtum Luxemburg ist der kleinste Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft.

Oberfläche	2586 km
Bevölkerung	372100 Einwohner
Dichte	144 Einwohner/km

Tabelle 1

Das Land ist jedoch stark industrialisiert, die Industrie (33% der aktiven Bevölkerung im Jahr 1986) beruht vor allem auf der Stahlerzeugung, welche sich in vollem Umbruch befindet (ARBED), und auf der Herstellung von chemischen Produkten (Goodyear, Du Pont de Nemours...).

Neuer Schwerpunkt der Wirtschaft ist jedoch augenblicklich der Dienstleistungssektor (63% der aktiven Bevölkerung) (Luftfahrtunternehmen: Cargolux, Luxair, Medien /RTL/ ASTRA Satellit, Banken...).

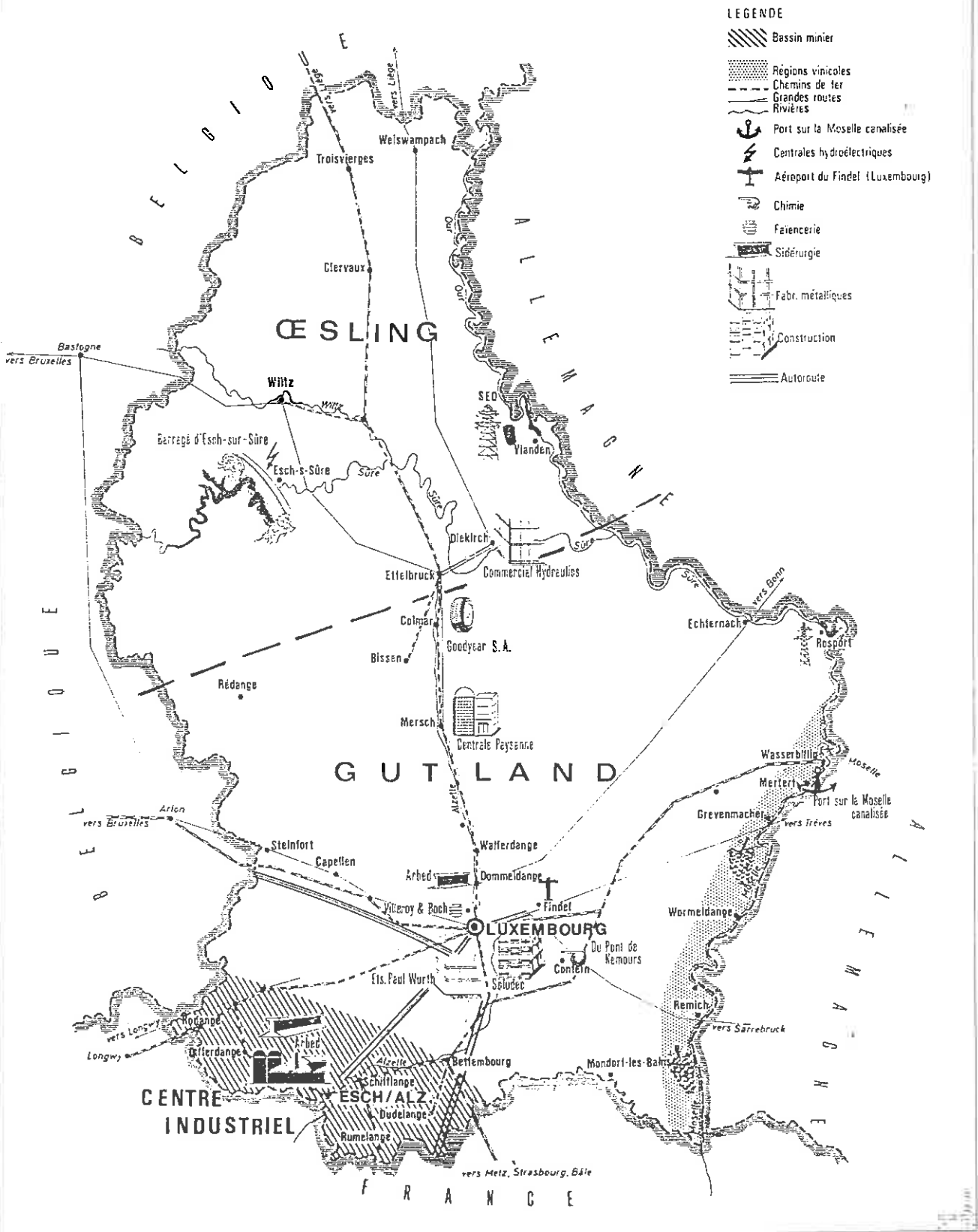
Trotz seiner geringen Größe kann man vom ökonomischen Standpunkt her drei sehr unterschiedliche Regionen unterscheiden:

- der von der Stahlindustrie geprägte Süden, mit Esch/Alzette als Zentrum,
- das Flachland mit Städten und weit verstreuten Produktionszentren,
- sowie letztlich Luxemburg, Hauptstadt des Großherzogtums und Drehscheibe des vereinten Europas. Mehr als 127 Banken mit einem Umsatz von 8951 mia LF (223.8 mia \$) haben die Stadt zu einer der großen Finanzmärkte Europas werden lassen. Außerdem ist Luxemburg einer der Sitze der Europäischen Gemeinschaft. Das Europazentrum auf Kirchberg beherbergt 4 europäische Institutionen (Sekretariat des Parlaments, Europ. Gerichtshof, Rechnungshof, Europäische Investitionsbank). 7700 internationale Beamte und Angestellte mit ihren Familien gab es schon 1986.

Desweiteren ist Luxemburg eines der reichsten Länder der Welt mit einem BSP von 13200\$ pro Einwohner im Jahr 1984. Der Anteil der Arbeitslosen betrug lediglich 1,7% im Jahr 1987.

# Grand-Duché de Luxembourg

# Carte économique





## Die ausländische Bevölkerung Luxemburgs

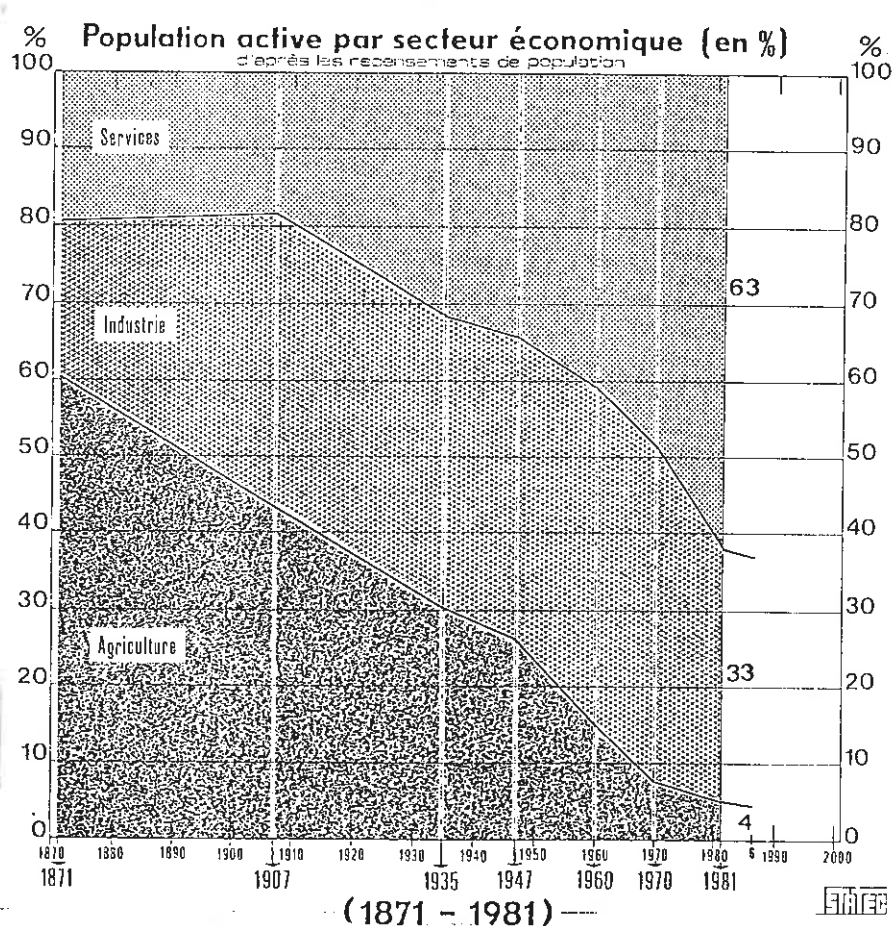
Um verstehen zu können wie sich die Immigration nach Luxemburg entwickelte müssen wir die ökonomische Situation des Landes zurückverfolgen. Durch die zunehmende Industrialisierung wurden Arbeitskräfte gebraucht.

Das Jahr 1870 ist kennzeichnend für den Beginn der Immigration in Luxemburg. Bereits vor dem I. Weltkrieg ist der Ausländeranteil ziemlich groß. Zwischen den beiden Kriegen geht die Immigration merklich zurück. Nach Beendigung des II. Weltkrieges nimmt sie einen erneuten Anlauf:

Anteil der ausländischen Bevölkerung in %	
1875: 2,9	1960: 13,2
1910: 15,3	1970: 18,4
1935: 14,2	1981: 26,3
1947: 10,0	1986: 27,1

Tabelle 3

Der Ausländeranteil wird noch gewichtiger wenn man die aktive Bevölkerung betrachtet. 1986 waren von 165000 Arbeitenden 33% Ausländer. Dieser Prozentsatz wird in der Industrie und im Bankenwesen weit übertroffen:

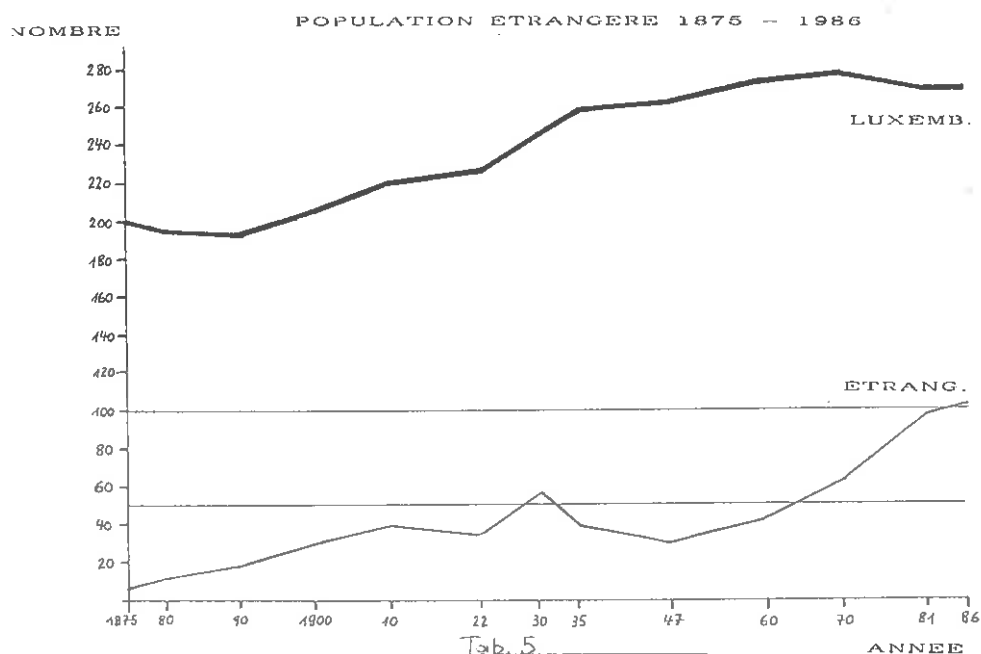


Die Verteilung der Immigranten je nach Herkunftsland ist sehr interessant.

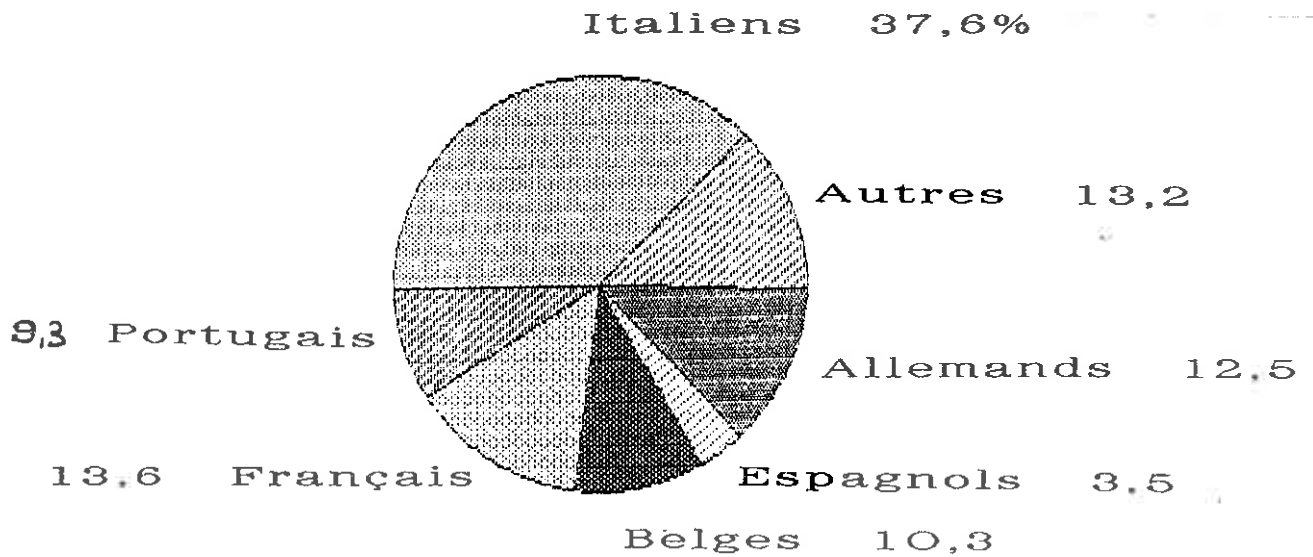
Anteil je nach Herkunftsland (in %)				
Jahr	Deutsche	Franzosen	Portugiesen	andere Frankophone
1875	59,3	1,2	.....	37,4
1910	54,8	25,5	.....	15,3
1935	43,8	24,2	.....	17,6
1947	25,8	26,2	.....	25,0
1960	19,1	37,8	.....	24,7
1970	12,4	37,6	9,3	27,3
1981	9,2	23,2	30,6	22,8

Tabelle 5

Einerseits ist die Zahl der Deutschen seit dem II. Weltkrieg stark gefallen, die Italiener waren die stärkste Ausländergruppe bis in die 70er Jahre. Genau zu diesem Zeitpunkt setzte die massive Immigration von Portugiesen ein. Es gab immer eine größere romanophone Gruppe. Im Jahr 1986 wurde die Hunderttausenderschwelle überschritten. auf 4 Einwohner kommt ein Ausländer. Drei von vier Ausländern entstammen dem romanophonen (frankophonen ) Sprachraum:

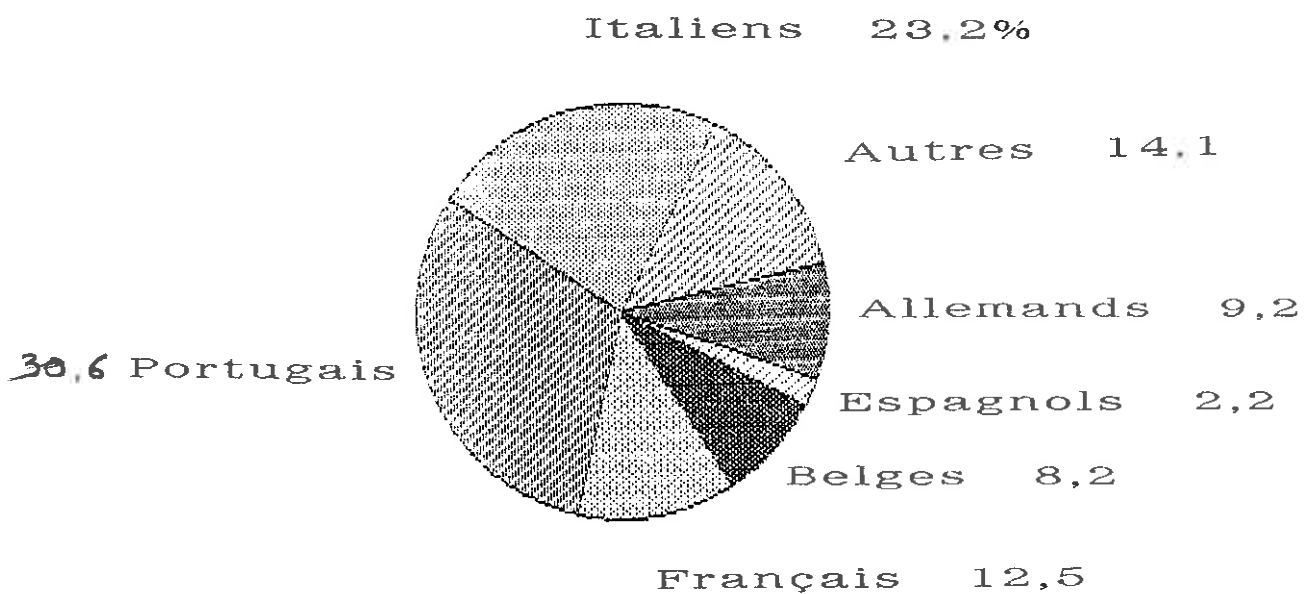


Nichtsdestotrotz stellt die ausländische Arbeiterschaft bei weitem keine homogene Gruppe dar, weder auf sozio-kulturellem noch auf professionellem Niveau:



Population étrangère en 1970

Total: 62 504 = 18%



Population étrangère en 1981

Total: 95 789 = 26%

Die größte Gruppe ist die eigentliche Gruppe der immigrierten Arbeiter (siehe Tabelle 12), dies sind vor allem Italiener und Portugiesen welche mit ihren Familien mehr als die Hälfte der ständig im Lande lebenden Ausländer ausmachen.

Eine zweite Kategorie stellen jene Ausländer dar, welche im Banken- und Versicherungsgeschäft sowie im freien Handel tätig sind. Sie stellen einen Großteil der 19000 Grenzgänger (vor allem Belgier, Franzosen und Deutsche). Diese Pendler werden nicht in den Statistiken der residierenden Bevölkerung berücksichtigt, sie wurden jedoch in die Statistiken zur Beschäftigungslage in Luxemburg integriert.

Eine dritte Kategorie, die Europafunktionäre spielen eine ökonomisch wichtige Rolle in der Hauptstadt.

Das massive Aufkommen von Immigranten steht in direktem Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Expansion des Landes. Als weiterer Grund muß jedoch auch die seit den sechziger Jahren rückläufige Bevölkerungszahl angeführt werden.

Hauptcharakteristika der luxemburgischen und ausländischen Bevölkerung			
	1970	1985	Differenz
<i>Luxemburger:</i>	277.337	269.200	- 8.137
<i>Ausländ. Bevölkerung:</i>	62.504	100.100	+ 37.596
<i>Geburtenrate</i>			
- <i>Luxemburger:</i>	11,3	9,9	- 1,4
- <i>Ausländer:</i>	20,3	14,6	- 5,7
<i>Erneuerungsrate (Generationen)</i>			
- <i>Luxemburger:</i>	1,88	1,34	- 0,54
- <i>Ausländer:</i>	2,37	1,48	- 0,89

Tabelle 8

Auf demografischer Ebene hält Luxemburg drei beunruhigende Rekorde:

- eine der niedrigsten Geburtenraten der Welt; die Todesfälle übersteigen die Geburtenrate; die eigentliche luxemburgische Bevölkerung nimmt ständig ab (siehe Tabelle 11); die Erneuerung der Generationen sowie der Bevölkerungszuwachs werden lediglich durch Immigration gesichert;
- den größten Anteil an alten Menschen (verglichen mit der Gesamtbevölkerung des Landes);
- die höchste Ausländerrate der Welt.

Nach Altersgruppen ist die Verteilung zwischen Luxemburgern und Ausländern folgende:

	Luxemburger	Ausländer
<i>über 60</i>	<i>92%</i>	<i>8%</i>
<i>zwischen 20 und 59</i>	<i>73%</i>	<i>27%</i>
<i>zwischen 0 und 19</i>	<i>70%</i>	<i>30%</i>

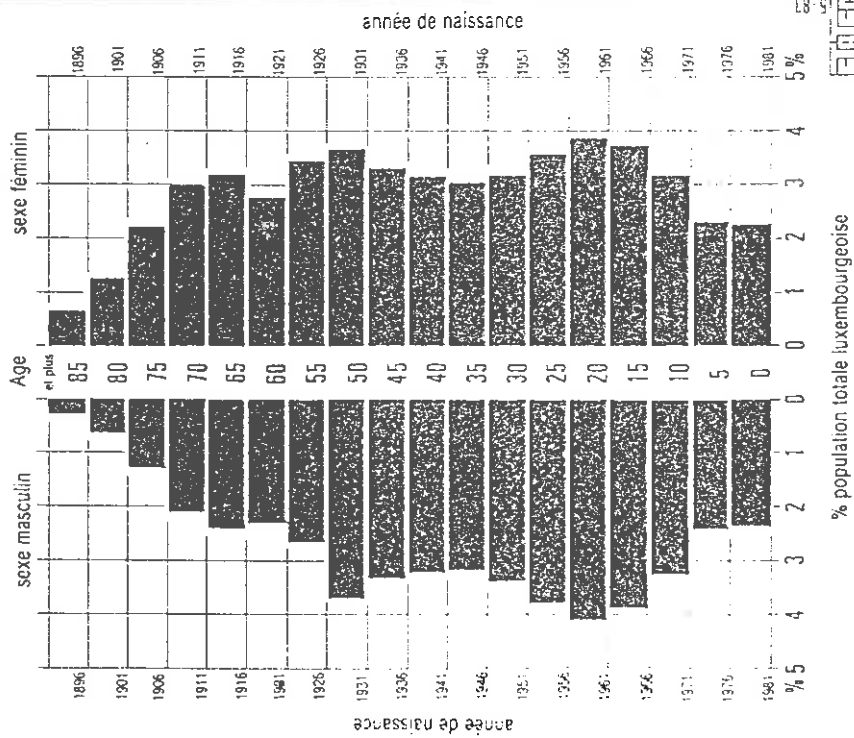
Tabelle 9  
(siehe auch Tabelle 10)

Da die Ausländer (die Europafunktionäre ausgenommen) vor allem aus dem deutschen oder romanophonen (katholischen) Kulturkreis stammen und es außerdem (abgesehen von ein paar hundert Kapverdianern und einigen politisch Verfolgten asiatischer Herkunft) nicht viele Farbige gibt, ist ein tiefer in der Bevölkerung verwurzelter, organisierter Fremdenhass eigentlich nicht spürbar. Trotzdem muß bemerkt werden, daß die luxemburgische Bevölkerung Immigration nicht aus reiner Nächstenliebe duldet, sondern die Immigranten als notwendiges Übel akzeptiert.

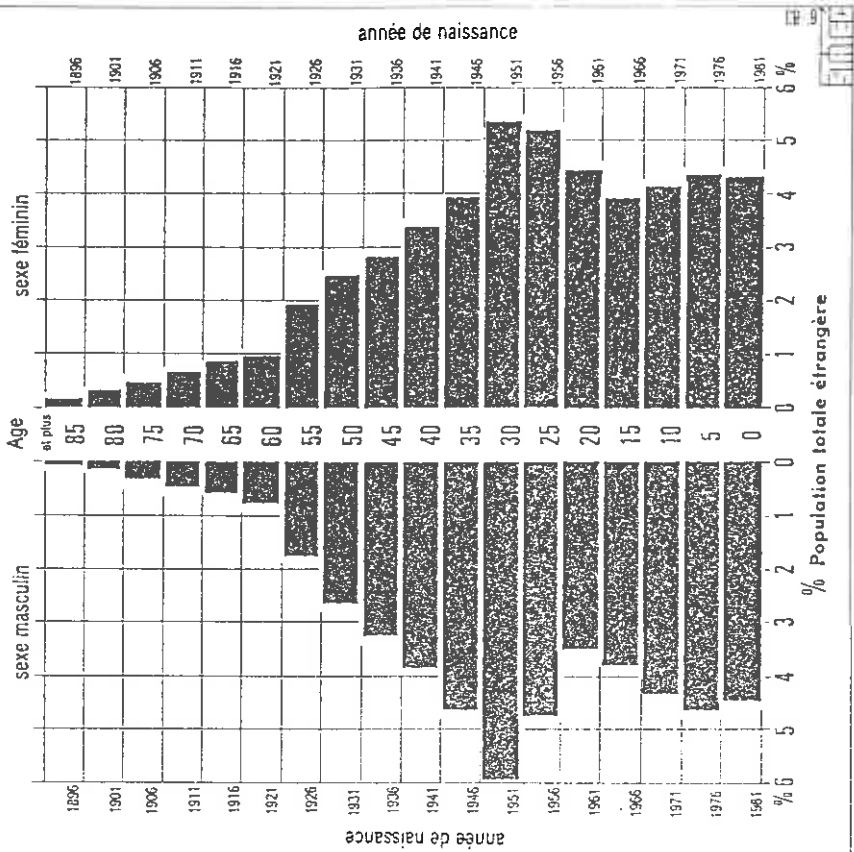
In der luxemburgischen Gesellschaft stoßen die jungen Ausländer vor allem auf drei Hauptprobleme:

- ihre soziale Situation, welche einen indirekten aber nicht zu unterschätzenden Einfluss auf ihren schulischen Erfolg hat.
- die Bewertungskriterien der Schulen beruhen vor allem auf sprachlichen Kriterien, es ist aber genau der mündliche sowie schriftliche Gebrauch der Sprache welcher den Ausländern Probleme bereitet.
- die sprachliche Situation im Großherzogtum. (Zweisprachigkeit der Medien sowie der Schulen)

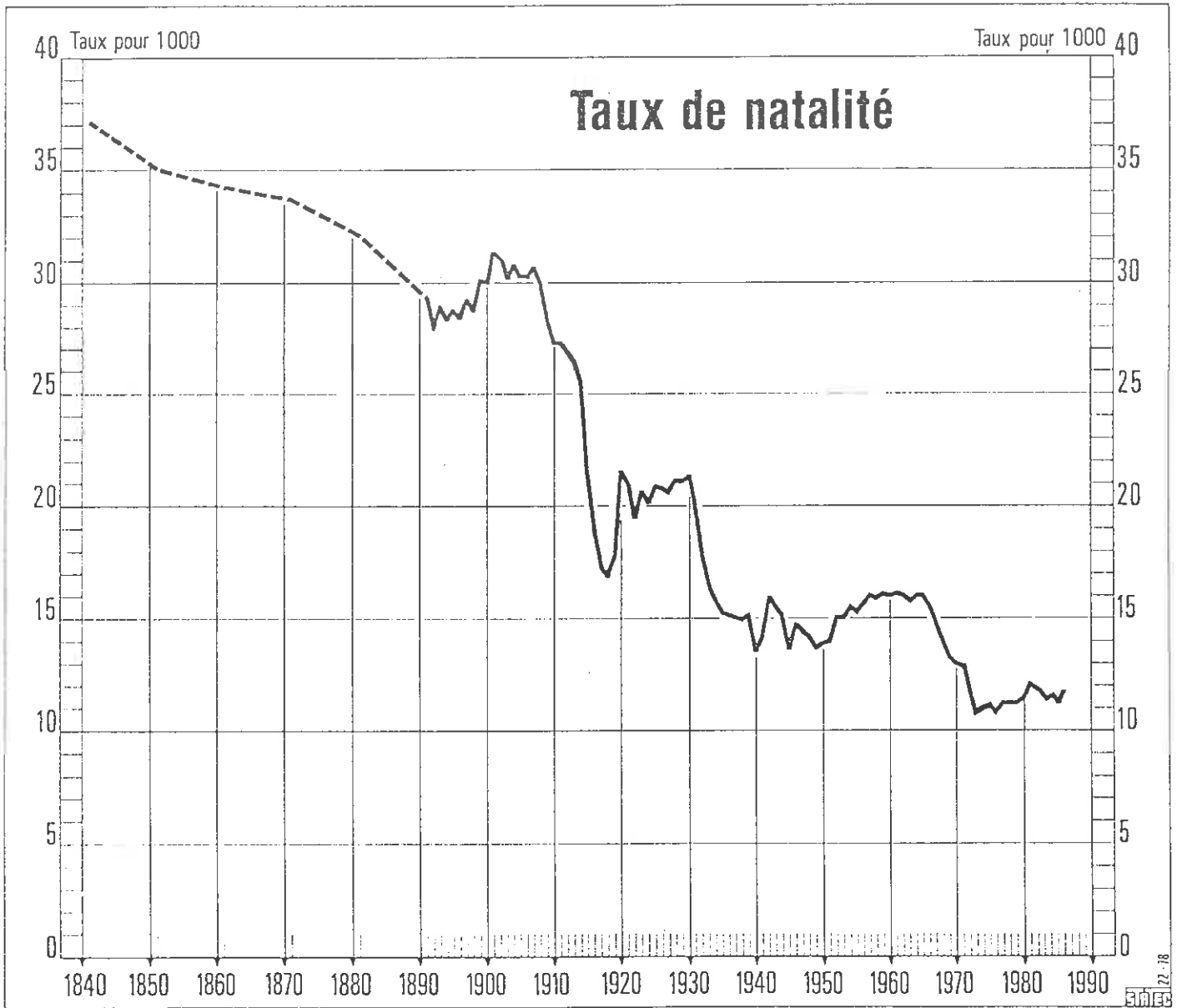
**POPULATION DE NATIONALITE LUXEMBOURGEOISE**  
au 31 mars 1981



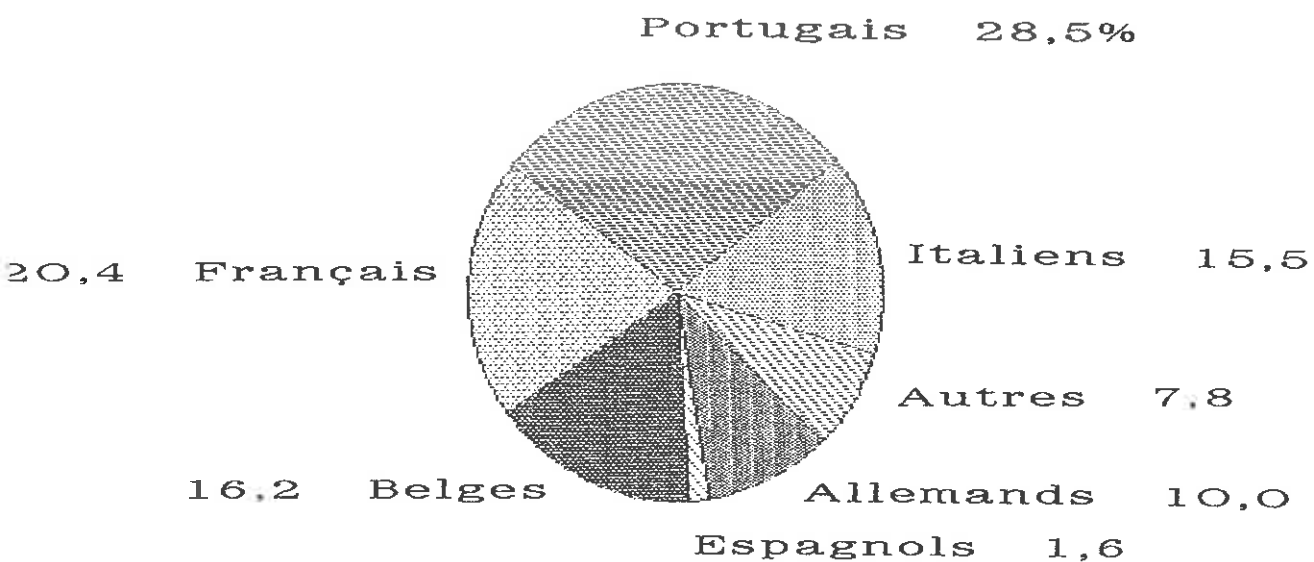
**POPULATION ETRANGERE**  
au 31 mars 1981



Tab 10



Tablelle 11



Travailleurs étrangers  
au Grand-Duché en 1985

Total 55 000

Tabelle 12



## B. Das luxemburgische Schulsystem

### Kurzdarstellung

#### *1) Die Vorschule:*

-zwei Jahre, davon das zweite obligatorisch (4. und 5. Lebensjahr)

#### *2) Die Primärschule*

-vom 6.-11. Lebensjahr

#### *3) Der klassische Sekundarunterricht*

7 Jahre vom 12. Lebensjahr (Septima) bis zum 19. Lebensjahr (Abitur). Die Aufnahme geschieht über ein Aufnahmeexamen, der Abschluß des Studiums stellt das Abitur dar.

#### *4) Der technische Sekundarunterricht:*

- ein siebenjähriges technisches Studium (7e bis 13e). Auch hier besteht ein Aufnahmeexamen. Die Studien werden von einem technischen Abitur abgeschlossen, welches es erlaubt ein Universitätsstudium in allen Fächern außer Sprachwissenschaften zu beginnen.

- der kürzere *Berufsunterricht* hingegen bereitet die Berufspraxis vor.

#### *5) Der Komplementarunterricht:*

3 Jahre (~~12.~~ bis 14. Lebensjahr) bis zum Ende der Schulpflicht mit 15 Jahren. Er richtet sich an die Schüler, die das Aufnahmeexamen der Sekundarschule nicht bestanden haben.

## Der Ausländeranteil im Luxemburger Schulsystem

Der Ausländeranteil in Luxemburger Schulen wird in folgender Tafel dargestellt:

Ausländeranteil im Luxemburger Schulwesen (in %)			
Schuljahr 85-86			
<i>Gesamtzahl: 55576</i>			
	<i>LUX.</i>	<i>Ausländer</i>	<i>Gesamt:</i>
<i>Schulwesen allgemein:</i>	69,5	30,5	100,0
<i>Vorschule:</i>	64,0	36,0	100,0
<i>Primärschule:</i>	64,0	36,0	100,0
<i>Klassische Gymnasien:</i>	87,0	13,0	100,0
<i>Technische Gymnasien:</i>	74,0	26,0	100,0
<i>Komplementarunterricht:</i>	47,0	53,0	100,0

Tabelle 13

Im gesamten Luxemburger Schulwesen stellt man fest, daß etwa 70% der Schüler im Jahr 85-86 Luxemburger waren und 30% Ausländer (vorrangig Portugiesen, Italiener, Franzosen, Deutsche, auch zu kleineren Anteilen Belgier, Spanier und Niederländer) Die Zahl der Italiener nimmt ständig ab, während die Immigration aus Portugal immer weiter zunimmt.

Im Prinzip gilt jedoch für alle Immigrantenkinder gleiche Schulpflicht wie für die luxemburgischen Kinder. Dies bedeutet, daß ausländische Kinder öffentliche luxemburgische Schulen besuchen müssen. Die Europaschule auf Kirchberg steht nämlich nur dem Nachwuchs europäischer Funktionäre offen. Desweiteren funktionieren noch Französischklassen in Walferdingen (ungefähr 60 Schüler).

Auf Vorschul- sowie Primärschulebene liegt der Ausländeranteil wesentlich höher als auf Bevölkerungsebene, gemessen am relativen Rückgang der Geburten in Luxemburger Familien und am starken Zuwachs von portugiesischen Kindern. Dieser Zuwachs entspricht weithin der der Gesamtsteigerung der Geburten in luxemburgischen Immigrantenfamilien. Man stellt fest, daß ein immer grösserer Anteil von jungen Ausländern, welche meistens im Land geboren wurden, auch ihre erste Einschulung in Luxemburg erfahren.

Die Situation stellt sich je nach Region anders dar. In Luxemburgstadt, in den Südgemeinden (Industrie), ebenso wie in einigen Gemeinden in der Nähe der Großwerke überschreitet die Zahl der ausländischen Kinder 40%. Die Situation von Larochette mit ihren 61% ausländischer Kinder stellt jedoch eine Ausnahme dar. In einigen Vorschul- und Primärschulklassen, sind die Ausländer in der Mehrheit, hier sind es die Luxemburger, welche dem Minoritätenproblem ausgesetzt sind. In solchen Klassen stellt sich die Frage ob die Integration von ausländischen Kindern über das Erlernen der luxemburgischen Sprache überhaupt noch sinnvoll sein kann. In anderen Gemeinden behält dieses Integrationsmodell seine volle Gültigkeit, da hier:

- die Anzahl der Ausländer geringer ist
- die ausländischen Kinder auf viele Klassen verteilt werden können.

Der Anteil ausländischer Schüler (vor allem portugiesischer Schüler) nimmt ab in dem Maße in dem die Anforderungen (vor allem sprachlicher Natur) zunehmen. Nach dem 6. Schuljahr,

wirken sich die verschiedenen Auswahlmechanismen zuungunsten vor allem der portugiesischen Schüler aus. Im klassischen sowie technischen Sekundarunterricht reduziert sich die Zahl der Ausländer spürbar. (siehe Tabelle 14)

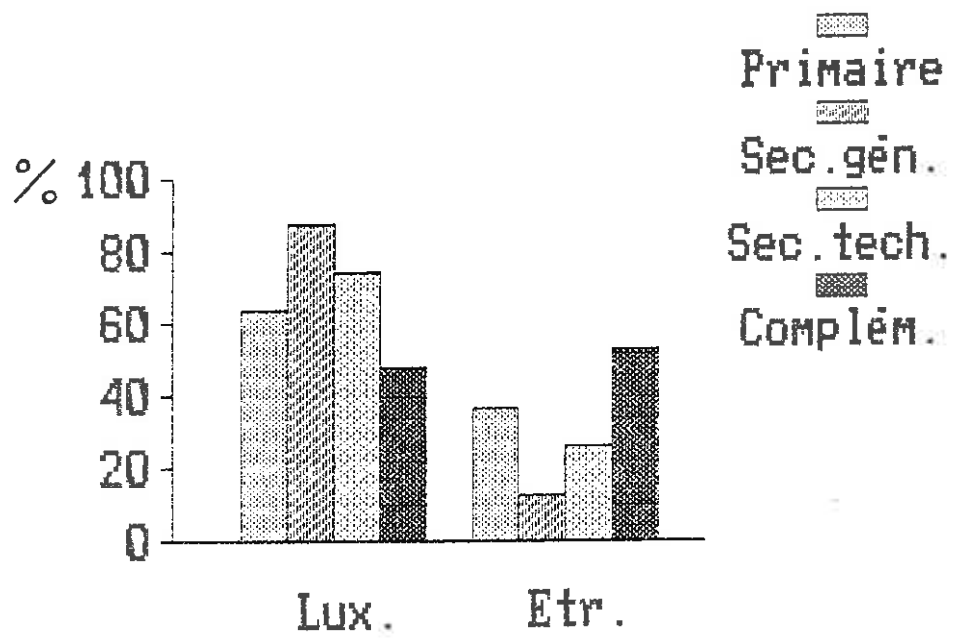
Die Schulsituation der Immigrantenkinder hängt in hohem Maß vom Zeitpunkt ihrer Einschulung in Luxemburger Schulen ab. Jene, die erst spät hier eingeschult werden, lernen den elementaren Umgang mit der französischen Sprache, sie erwerben kaum mehr den Gebrauch der deutschen Sprache. Der Zugang zu höheren Schulen bleibt ihnen somit verwehrt, da dort der Gebrauch der deutschen Sprache im Vordergrund steht. Ihnen bleibt oft lediglich die fragliche Alternative des Komplementarunterrichts. Doch dieser Unterricht stellt keinesfalls eine gründliche Vorbereitung für das Erlernen eines Berufes dar.

Viele Immigrantenkinder besuchen die Schule lediglich während der gesetzlich vorgeschriebenen Studienzeit (bis zum 15. Lebensjahr). Im Komplementarunterricht ist ihr Anteil sehr hoch (über 47 %); das Gleiche gilt für die Spezialklassen (über 60 %). Da diese Schüler keine gezielte Berufsausbildung erhalten, kommen sie ohne Qualifikation ins Berufsleben.

Diese Situation wird notwendigerweise auch in den Statistiken zur Arbeitsmarktlage reflektiert. Obwohl das Großherzogtum nur eine geringe Anzahl von Arbeitslosen aufweist (ungefähr 2700 Personen, d.h. 1,7 % der aktiven Bevölkerung) ist der Anteil der Ausländer (42 %) unter den Arbeitssuchenden vergleichbar höher als in der Gesamtbevölkerung. Bei den Arbeitssuchenden unter 25 Jahren machen die Ausländer 38 % aus.

Noch vor kurzer Zeit, und trotz ihrer mangelhaften Ausbildung (oder könnte man sagen gerade durch ihre mangelhafte Ausbildung?) erhielten diese jungen Ausländer eine Arbeit. Die ausländischen Arbeitskräfte stellen mehr als 90 % des Gesamteffektivs im Baugewerbe.

Desweiteren hat der Ausbau des Dienstleistungsbereiches (Gaststätten-, Hotelgewerbe, Supermärkte, Reinigungsfirmen,...) die vermehrte und schnelle Einstellung von unqualifiziertem Personal hervorgerufen. Dies geschah in verschiedenen Unternehmen in so hohem Maße, daß der Gebrauch der französischen Sprache für die Luxemburger unabdinglich wurde. Viele Luxemburger tun sich jedoch beim Gebrauch des Französischen im Alltag eher schwer.



Enseignement 1985-1986

Tablelle 14

## C. DIE SPRACHENSITUATION

### Zur trilingualen Situation des Großherzogtums Luxemburg

#### Allgemeines

In Luxemburg besteht eine trilinguale Situation verbunden mit Diglossie. Hinzu kommt der häufiger Sprachenwechsel vor allem bei den jungen Luxemburgern. (language switching)

Das Luxemburgische, ein moselfränkischer Dialekt mit vielen Bezügen zur deutschen Sprache, ist die Nationalsprache. Alle Luxemburger benutzen diese Sprache als alltägliches Verständigungsmittel. (mündlicher Sprachgebrauch)

Ausserdem ist sie spätestens seit der Normierung der Rechtschreibung auch zu einer literarischen Sprache geworden.

Erst seit einigen Jahren gibt es über RTL täglich Sendungen in luxemburgischer Sprache. Auch die geschriebene Sprache beschränkte sich bis vor kurzem noch auf einige Zeitungsartikel, Kinderbücher und die leider nicht sehr gewürdigte luxemburgische Literatur. Kaum ein Luxemburger liest regelmäßig seine eigene Sprache.

In den letzten Jahren gibt es aber erfreulicherweise Anstrengungen zur Förderung der einheimischen Sprache und Kultur:

Seit 1984 (Sprachengesetz) ist das Luxemburgische auch Nationalsprache. Seit Februar 1984 sind drei Sprachen als Verwaltungssprachen anerkannt. Die französische Sprache hat oberste Gültigkeit wenn es um gesetzgebende Texte geht.

Zwischen zwei verschiedenen Kulturkreisen gelegen, hat sich das Land deutschen sowie französischen Einflüssen weit geöffnet.

Abschliessend bleibt zu sagen, daß das Luxemburgische als sprachliches System im Großherzogtum grundlegende Bedeutung hat. Man sagt von Luxemburgern sie seien zweisprachig. Tatsache ist jedoch, daß sie trotz einer gewissen sprachlichen Gewandheit im Deutschen und im Französischen, diese Sprachen nicht akzentfrei sprechen, da sie nicht ihre Muttersprache darstellen. Dagegen benutzen die Einwanderer aus dem Mittelmeerraum (sowie natürlich die Mehrheit der Belgier und Franzosen im Land) die französische Sprache als Verständigungsmittel. Für die Immigrantenkinder sind diese Gegebenheiten mit großen Schwierigkeiten verbunden, bedeutet es doch das simultane Erlernen von bis zu vier Sprachen (Deutsch, Französisch, Luxemburgisch und möglicherweise noch der Muttersprache). Das Problem stellt sich in noch größerem Maße bei Kindern welche schon im Heimatland eingeschult waren.

Das Alltagsbild ist von den beiden Schulsprachen geprägt:

- Die Straßenschilder sind in französischer Sprache abgefasst.
- Die Werbung läuft in deutscher sowie in französischer Sprache, manchmal aber auch in luxemburgischer (RTL/ Heielei) oder sogar in portugiesischer Sprache je nach der jeweils angesprochenen Zielgruppe.

- Bücher, sowie Zeitschriften werden vor allem in deutscher sowie französischer Sprache angeboten
- In Geschäften wird oft die französische oder deutsche Sprache gesprochen, seltener kann man davon ausgehen, daß ein(e) Verkäufer(in) über Luxemburgischkenntnisse verfügt.

## Die Schulen

Die Sprachensituation in den Schulen ist jedoch sehr kompliziert.

- Das Luxemburgische ist die einzige Sprache für die Vorschule. Sie bleibt das einzige sprachliche Verständigungsmittel auf dieser Stufe. Die luxemburgische Sprache soll eigentlicher Integrationsfaktor von Einwandererkindern sein. Sie soll das Bindeglied zwischen Luxemburgern und Ausländern sein. Somit würde sie die Basis einer späteren Integration sowie Assimilation bilden.

-Im Primärschulunterricht geschieht die Alphabetisierung in Regelklassen über das Deutsche; französisch wird ab dem 2. Schuljahr als Fremdsprache unterrichtet.

- Im Untergrad des Sekundarunterrichts bleibt die Situation vergleichbar : die meisten Fächer werden in deutscher Sprache unterrichtet (mit Ausnahme des Lateins, des Französischen und der Mathematik). In der Oberstufe ist es umgekehrt, der Gebrauch der französischen Sprache wird allgemein. Dies gilt gleichermassen für klassische und technische Gymnasien. In den Berufsschulen ist jedoch weiterhin die deutsche Sprache vorherrschend. In den Grundschulen werden die luxemburgischen Kinder in deutscher Sprache alphabetisiert. Die deutsche Sprache wird zur vorherrschenden Kommunikationssprache ab dem ersten Schuljahr. Ab dem zweiten Schuljahr kommt dann das Erlernen der französischen Sprache hinzu. Besonders das Erlernen der französischen Schriftsprache bereitet den luxemburgischen Kindern Schwierigkeiten, da die Aussprache im Französischen vielfach nicht mit der Schriftsprache übereinstimmt.

In den Gymnasien (klassisches ebenso wie technisches) wird dann das Französische zur Kommunikationssprache. (mündlich wie schriftlich)

Um also in den Genuß eines Abschlußdiplomes einer solchen Schule zu kommen, muß der Schüler beide Sprachen beherrschen.

Die Auswahlkriterien des Aufnahmeexamens zu diesen Schulen beruhen vorrangig auf sprachlichen Kriterien. (Diktat und Textbehandlung in beiden Sprachen, Lösen von Sachaufgaben: Um das mathematische Problem lösen zu können ist das einwandfreie Verständnis der Textangabe vorausgesetzt. Bei dieser Aufgabe scheitern viele luxemburgische Kinder, sie stellt jedoch vor allem Ausländerkinder vor eine schwer lösbare Aufgabe. Sie müssen schon über eine überdurchschnittliche Intelligenz verfügen, um den Sprung in eine höhere Schule trotz ihres sprachlichen Handikaps zu schaffen.

Die meisten Absolventen einer höheren Schule verstehen drei Sprachen. (Deutsch, Französisch, Englisch) haben jedoch oft Probleme sich fließend in diesen Sprachen auszudrücken.

## Die Situation der Migranten innerhalb der Luxemburger Sprachsituation

Luxemburger leben also in einer Sprachensituation, welche den ständigen Wechsel zwischen zwei sehr verschiedenen Sprachensystemen erforderlich macht.

Diese Situation ist sehr komplex und schwierig für die vielen Migranten, welche im Land leben. Sie bedienen sich vornehmlich der französischen Sprache, größtes Problem ist aber in diesem Kontext die schulische Erziehung von Migrantenkindern.

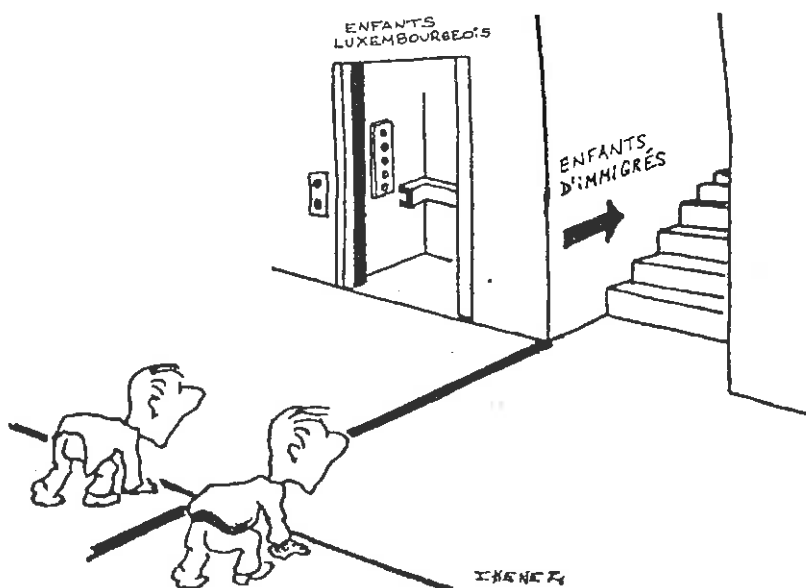
Setzt man sie unvorbereitet der luxemburgischen Schulsituation aus, so scheitern sie bald an der Komplexität der beiden Sprachsysteme, welche auch noch durch Interferenzen aus ihrer eigenen Muttersprache beeinflusst werden.

Der schulische Mißerfolg führt dann zu einer Randstellung in der Gesellschaft, denn ohne gültigen Schulabschluß sind die Berufschancen auch in Luxemburg sehr gering.

Es ist deshalb sehr wichtig diese Kinder in einer ersten Etappe in ihrer schulischen Integration zu fördern, wie das ja auch mittlerweile vielerorts selbstverständlich ist.

Eines darf man dabei aber nicht vergessen, schulische Integration bedeutet nicht Akulturation. Aus diesem Grunde gibt es für Ausländerkinder an manchen Schulen (cf. Larochette, Differdange, Esch/Alzette...) auch Unterricht in der Muttersprache für die dominante Ausländergruppe. Hier werden Inhalte aus den Luxemburger Lehrplänen sowie relevante Inhalte aus der jeweiligen Kultur der Kinder behandelt. Dieser

Unterricht wurde in den normalen Stundenplan der Klassen integriert. (1-2 Stunden pro Woche) Dieser Unterricht wird von Lehrern gehalten, welche von der Botschaft des betreffenden Landes eingestellt wurden.



## D. DIE INTEGRATIONSMÖGLICHKEITEN VON NICHT-DEUTSCH- SPRACHIGEN SCHÜLERN IM LUXEMBURGER SCHULWESEN

### A. Schwierigkeiten von Migrantenkindern

Die Schwierigkeiten und die schulischen Mißerfolge von ausländischen Schülern haben zwei Reihen von Gründen:

-Die erste Reihe von Gründen hat ihren Ursprung bei den Kindern.

Sie kommen aus sozialen Schichten, wo beide Elternteile ganztags arbeiten müssen. Die Eltern haben meistens nicht den nötigen kulturellen Hintergrund um die Wichtigkeit einer adäquaten Ausbildung für ihre Kinder zu erkennen. Somit legen sie auch keinen großen Wert auf die schulische Ausbildung der Kinder.

Oft leben die Eltern abgeschlossen in einer Gesellschaft, in welcher sie nicht zu bleiben gedenken. Ist dies der Fall so ist der Wille zur Integration der eigenen Person ebenso wie die Integration der Kinder gering oder nicht vorhanden.

Hinzu kommt noch die erschwerende Tatsache, daß diese Kinder kein oder wenig luxemburgisch sprechen, da es in ihrem täglichen Umfeld niemanden gibt, der mit ihnen in dieser Sprache redet. Dieses Problem entsteht vor allem aus der Ghettoisierung, d.h. sie leben in eigenen Vierteln und haben somit kaum Kontakt zu gleichaltrigen Luxemburgern.

Es gibt sogar Gemeinden in denen die Vorschulklassen hauptsächlich aus Ausländern bestehen. Solche Klassenstrukturen bilden ein weiteres Hindernis für das Erlernen der luxemburgischen Sprache. Die ausländischen Schüler nehmen fast ausnahmslos am Unterricht zur Förderung der eigenen Muttersprache teil, welcher von der jeweiligen Botschaft angeboten wird. Dieser findet zusätzlich zum regulären Unterricht statt. Dadurch geht den Kindern oft die zur erfolgreichen Integration notwendige Freizeit verloren.

- Die zweite Reihe von Gründen hat ihren Ursprung in der Struktur des luxemburger Schulwesens.

Das Luxemburger Schulwesen allgemein sowie im Besonderen die Primärschule sind in zu starkem Maße kognitiv ausgerichtet und viel zu sehr auf die Aneignung von Wissen zentriert. Die Auswahlkriterien sind zu streng. Vor allem sprachliche Kriterien sind ausschlaggebend für das Weiterkommen romanisch-sprachiger Immigrantenkinder. Dies gilt vor allem für die deutsche Sprache. Bei den luxemburgischen Kindern ist hingegen das Französische wichtigstes Auswahlkriterium. Die deutsche Sprache jedoch wird im Untergrad des allgemeinen Sekundarunterrichts zum bevorzugten Verständigungsmittel. Dies gilt umso mehr für den berufsbildenden Unterricht, wo die Ausländer ohnehin in der Mehrzahl sind.

Betrachtet man die Entwicklung der luxemburgischen Bevölkerung sowie die wirtschaftliche Lage des Landes, so wird einem die Notwendigkeit der Präsenz von ausländischen Mitarbeitern bewußt. Die Immigration ist kein vorübergehendes Phänomen mehr, sondern sie ist von der Struktur unserer Gesellschaft vorbestimmt. Verschiedene Fachbereiche unserer Wirtschaft könnten ohne ausländische Arbeitskräfte nicht mehr überleben. Angesichts dieser Tatsachen wird eine Anpassung unseres Schulsystems an die aktuelle Lage zu einer absoluten



Notwendigkeit. Nun stellt sich die Frage wie eine mögliche Alternative zum bestehenden Schulsystem aussehen könnte. Was sollte in diesem neuen System berücksichtigt werden?

## B. Voraussetzungen

Die luxemburgische Abgeordnetenversammlung hat 1983 auf zwei Voraussetzungen hingewiesen:

- Die Einheit der öffentlichen Schulen Luxemburgs muß erhalten bleiben. Ausländer wie Luxemburger müssen die Möglichkeit haben ihren Beruf an öffentlichen Schulen zu erlernen.
- Die luxemburgische Zweisprachigkeit ergibt sich aus der geographischen und historischen Situation des Großherzogtums.

## C. Mögliche Maßnahmen

Allgemein anerkannte Maßnahmen zur Förderung der Integration von Immigrantenkinder:

- Schulpflicht ab 4 Jahren, die Vorschule wird hiermit obligatorisch. Diese Maßnahme soll den ausländischen Schülern erlauben sich während 2 Jahren mit der Luxemburger Sprache vertraut zu machen.
- In den normalen wöchentlichen Unterrichtszyklus sollen Einheiten zur Muttersprache und zur Zivilisation der Ausländerkinder integriert werden. Dadurch soll verhindert werden, daß die Kinder von ihrer eigenen Kultur entfremdet werden. Die Art dieser Anpassung muß jedoch der gegebenen Situation gerecht werden. Man kann nicht von einer globalen Situation ausgehen, verschiedene Unterrichtssituationen verlangen vom Lehrer auch eine andere Vorgehensweise.
- Verstärkter Einsatz von audiovisuellen Mitteln, Einrichtung von Nachhilfekursen und Hausaufgabenhilfe.
- Einrichtung von "classes d'accueil", Übergangsklassen ("classes de transition") und Intensivkursen in der oder den Sprachen, welche Schwierigkeiten bereiten.
- Bei der Lehrerbildung müssen die spezifischen Probleme, welche durch die Präsenz von ausländischen Schülern in der Klasse entstehen, berücksichtigt werden. Die Lehrer müssen über die Herkunftsländer und das Immigrationsproblem allgemein im Bilde sein. Das Erlernen einer oder mehrerer Muttersprachen von Migrantenkinder wäre für den Lehrer wünschenswert.
- Die Eltern von Ausländerkindern sollten besser und umfangreicher über Ziele und Charakteristiken der Luxemburger Schulen informiert werden.

## D.Probleme bei der Auswahl des sprachlichen Grundmodells

Trotz großer Übereinstimmung bleiben große Meinungsverschiedenheiten im Hinblick auf das sprachliche Grundmodell.

- Ein erstes Modell schreibt vor, daß den ausländischen Schülern romanischer Herkunft die französische Sprache als einzige Unterrichtssprache sicher sein soll (neben der Muttersprache). Hierbei werden die deutsche Sprache sowie das Luxemburgische als Fremdsprachen angesehen. Der Unterricht in diesen Sprachen ist also Fremdsprachenunterricht. Dieses sprachliche Lernmodell könnte im klassischen sowie technischen Sekundarunterricht ebenso wie im Berufsunterricht durch französisch-sprachige Sektionen weitergeführt werden. Ein solches System jedoch würde die Einheit der Luxemburger Schule in Frage stellen. Eine Trennung der ausländischen Kinder von ihren luxemburgischen Kameraden wäre die Folge. Die Schulwege würden außerdem länger, weil man die ausländischen Schüler in regionalen Schulzentren gruppieren müßte. Andererseits weist dieses Modell jedoch zwei wesentliche Vorteile auf:

a) Den ausländischen Kindern würde es eine bessere schulische Integration erlauben.

b) Die Chancen der ausländischen Schüler in den Sekundarunterricht aufgenommen zu werden würden erhöht. Insofern würden auf die schulischen Nachteile, welche diese Kinder erleben müssen, nicht auch noch berufliche sowie soziale Benachteiligungen folgen.

- Einem zweiten Modell zufolge sollte man einerseits das Erlernen der Muttersprache der Migrantenkinder fördern, während man andererseits das Erlernen der deutschen Sprache in den Mittelpunkt setzen würde. Um dies zu ermöglichen wäre es notwendig gleichzeitig den Französischunterricht zu reduzieren. Die Aufnahmeexamina für den Sekundarunterricht müßten durch ein Kompensationsystem gerechter ausgelegt werden. Übergangsklassen, welche als Unterrichtssprache das Französische hätten müßten in verstärktem Maße geschaffen werden damit es den Migrantenkidern möglich wird sich der sprachlichen Situation allmählich anzupassen. Bei diesem Modell würde die Einheit der luxemburgischen Schulen erhalten bleiben.

Welches Modell auch immer sich durchzusetzen vermag alle Verantwortlichen sind darüber einig, daß die mangelhafte Kenntniss einer Sprache keinesfalls das ausschlaggebende Auswahlkriterium für die Ausbildung eines ausländischen oder luxemburgischen Schülers sein darf.

## E.Sofortige Maßnahmen

### **Folgende Massnahmen wurden in den letzten Jahren verwirklicht:**

-Zwei Unterrichtseinheiten zu Muttersprache und Kultur der Migrantenkinder wurden in den normalen Stundenplan der Primärschule integriert.In diesen Einheiten werden Stoffe vermittelt welche zum allgemeinen Lehrplan gehören, der Unterricht wird jedoch in der Muttersprache der Kinder abgehalten.

-Ein Dokumentations- und Animationszentrum zur Förderung der interkulturellen Erziehung (Luxemburg-Stadt) hält Material für das Schulpersonal bereit. (CDAIC)

-Französischklassen funktionieren im technischen Sekundarunterricht für die ausländischen Kinder welche keine luxemburgische Primärschule besucht haben oder die wenig beziehungsweise gar kein Deutsch verstehen.Das Modell der "classes d'attente" stellt das verstärkte Erlernen der deutschen Sprache in den Mittelpunkt. Der Schüler soll hier genug lernen, um sich später in eine Regelklasse integrieren zu können.

-Ein Sprachenzentrum mit Sitz in Luxemburg-Stadt bietet Erwachsenen wie Kindern welche schon im Heimatland eingeschult waren, Intensivkurse zum Erlernen der deutschen sowie der französischen Sprache an.

-Es gibt Berufsunterricht in französischer Sprache an verschiedenen Schulen des Landes.

Das Großherzogtum Luxemburg verdankt seine Existenz eigentlich nur den geschichtlichen Wirrungen des 19. Jahrhunderts sowie dem Wohlwollen der Großmächte.Entstanden 1815 durch den Wiener Kongreß,erhält es seine Unabhängigkeit 1839. Die Selbständigkeit des Landes wird in den beiden Londoner Verträgen von 1867 bestätigt.Während den beiden Weltkriegen entgeht Luxemburg nur knapp der Machtgier seiner mächtigen Nachbarn.Nach 1945 fügt sich der kleine Staat konsequent in die Europäische Gemeinschaft ein.

Sein Reichtum hat es sicherlich in hohem Maße der einstmals reichen Bodenschätze und der Arbeit der Menschen zu verdanken.Man darf jedoch nicht vergessen, daß dieser Reichtum ebenfalls das Werk ausländischer Arbeitskräfte ist, welche für ihre Arbeit oft schlecht belohnt werden.

Heute riskieren die Luxemburger Opfer ihres eigenen Wohlergehens zu werden falls sie ihre Einstellung im Umgang mit ausländischen Mitbürgern nicht zu ändern versuchen.Man kann diese Menschen nicht weiter einzig und allein als billige Arbeitskräfte einschätzen, sondern man muß in ihnen Arbeiter mit dem Recht auf soziale sowie bildungspolitische Gerechtigkeit sehen.

## E.BESCHREIBUNG VON ZWEI INTEGRATIONSMODELLEN

### *Larochette*

Die Gemeinde Larochette weist als einzige in Luxemburg einen höheren Ausländeranteil auf als sie luxemburgische Einwohner zählt. Zwei Drittel der Schüler sind Ausländer, dieser Umstand hat die Lehrer gezwungen neue Wege zu gehen.

Die vom Lehrplan vorgesehene Vorgehensweise zum Erwerb der deutschen Sprache konnte hier keine Anwendung finden, da es sich meist um romanophone Kinder handelt. (fast ausschließlich Portugiesen) Sie haben nicht die gleichen Voraussetzungen wie luxemburgische Kinder.

Die Lehrerschaft der Gemeinde mußte sich eine Methode ausdenken, um den Kindern den Einstieg in die deutsche Sprache zu vereinfachen und zugleich attraktiv zu machen. Es war also vorrangiges Ziel romanischsprachige Schüler in ein Lernsystem zu integrieren welches auf den Gebrauch der deutschen Sprache als Kommunikationsmittel aufbaut. Es mußte ein Modell interkulturellen Unterrichts geschaffen werden.

Hier seine Hauptziele :

\* Außerschulische Aktivitäten während der freien Nachmittage :

Die luxemburgische Sprache dient hier als Kommunikationsmittel. Als aktuelles Beispiel wären hier die Proben für die Aufführung eines Theaterstückes in luxemburgischer Sprache zu nennen. (Mai 1993 / 6. Schuljahr von Herrn Paul Flies: Vitae Anno / cf Zeitungsartikel)

Am vergangenen Freitag in Fels

L. Wort

14. 05. 93

## Großartige Erstaufführung von „Vitae Anno“

Ovation für Autor Paul Flies und für die 6. Schulklasse



(Photo: Joseph Helritz)

förmlich zu großem Beifall

Die feingefühligen Verse pflanzten sich geschickt zwischen den verschiedenartigsten Liedern in luxemburgischer, deutscher, französischer, portugiesischer und portugiesischer Sprache. Eine dankwürdige Anwesenheit eine Glanzleistung für die Schule, das 6. Schuljahr, den Autor Paul Flies sowie für die Elternvereinigung, die einen großen Beitrag zur optimalen Organisation geleistet hat.

Oberschulinspektor Jean Kraemer überbrachte die Glückwünsche von Minister Marc Fisch. Neben einem eifrigen Schiedsrichter den Lehrer Paul Flies, die Schüler der sechsten Klasse, die viel Zeit zu einer sinnvollen kreativen Freizeitgestaltung bringen. Es sei nicht das, daß die Felsler Primärschule einem interkulturellen Betreten würde, was bereits in Madrid gedungen sei (rund 47% Portugiesen). Der Minister beglückwünschte den Lehrer und Autor Paul Flies die Kinder zu dieser großartigen Aufführung „Vitae Anno“ darstellten und den Kindern „bonne chance“ Aufnahmeexamen zum nächsten Unterricht.

Lob und Anerkennung von Dhamen, Präsident der Elternvereinigung, den Ausführenden und dem Autor für diese Darbietungen. Als äußere Zeichen des Dankes übergab er Le Flies ein Präsent. Mit großem Beifall brachten die Zuschauer kleinen Künstlern und ihrer eine Ovation dar.

Eine „Rumba“ des Tänzlers beschloß den offiziellen und dankwürdigen Abend.

Viele fühlten sich gedrückt, daß sie sich bei der nächsten Aufführung beteiligen. An Anfragen fehlte doch die Möglichkeit Rücksicht auf das Aufnahmemaß sehr begrenzt. Freie gibt es nur noch nach den Aufnahmeexamen bis zum 7. Juli

JH - Noch lange dürften den jungen Künstlern aus dem 6. Schuljahr von Lehrer Paul Flies aus Fels die „Zugaberufe“ in den Ohren geklungen haben bei der glanzvollen Erstaufführung von „Vitae Anno“. Einen solchen Triumph hätte keiner erahnen können.

In Gegenwart des Deputierten Charles Goerens, von Bürgermeister Pierre Wies, Schöffe Georges Ginter und einigen Ratsmitgliedern, Oberinspektor der Primärschulen Jean-Pierre Kraemer, Schulinspektor Guy Strauss, Dechant Ferdy Fischer, Vikar Maurice Pepoté, der Felsler Elternvereinigung mit Präsident Nico Dhamen, der gesamten Lehrerschaft mit dem Delegierten Nico Hoffmann, Lehrpersonen von nah und fern, Eltern und Freunde der Felsler Primärschule gestaltete sich die Erstaufführung von „Vitae Anno“ zu einem magistralen Fest der Felsler Primärschule. Den ehrgeizigen Zielsetzungen des Felsler

Schulmodells entsprechend konnten sich sämtliche Schüler (mit dem höchsten Prozentsatz an Ausländerkindern - auch jene, die noch nicht lange in Luxemburg wohnen - allein und in luxemburgischer Sprache ausdrücken.

Einen überwältigenden Anklang hatte „De Vitae Anno“ im überfüllten Festsaal des Felsler Kulturzentrums am vergangenen Freitagabend mit Sicherheit gefunden. Mit feinen Gedichten, von Autor Paul Flies selbst verfaßt, und bekannten Liedern wurde aus der Sicht der Kinder der 6. Schulklasse ein Jahr mit seinen Jahreszeiten, seinen Festen und Feiertagen, seinen Volksbräuchen, seinen frohen und weniger frohen Anlässen im Leben dargestellt. Gering dabei waren Lokalkarakter, der mit dem Felsler „Jhangli“, dem Maathes von Medernach und dem befreundeten Fels am Wagram in Niederösterreich jedoch nicht fehlte.

Auch die Hobbies der Kinder

oder Ausflüge in das internationale Geschehen wurden nicht vermißt. Anregungen zum Nachdenken gab es genug, und dies vor allem um Aschermittwoch und um Allerheiligen. So fühlten sich die Zuschauer teils in ihre Kindheit zurückversetzt, teils in der Gegenwart bestätigt. Im Wechselspiel von freudigen und traurigen Ereignissen bot „De Vitae Anno“ eine weitgespannte Palette von all jenen Überraschungen, die das Leben bereichert. Wahrhaftig eine Glanzleistung von Lehrer Paul Flies und den Kindern. Die Ausführenden und die Zuschauer bildeten ein Ganzes, so optimal waren die Stimmung und die Atmosphäre im Saal.

Außerst gelungen muß die Eingliederung des bekannten Tanzpaares Rita Emringer und Eric Biver angesehen werden. Mit ihren lateinamerikanischen Tänzen (Samba, Rumba, Jive usw.) stellten sie den Showteil während einer Klassenfahrt nach Paris dar und rissen die begeistertsten Zuschauer

\* Es gibt eine Ludothek:

Sie wird von einigen Lehrern sowie einem hauptberuflichen Erzieher geleitet. Die Kinder erlernen hier die luxemburgische sowie die deutsche Sprache im Spiel.

\* In den normalen Stundenplan integrierter Unterricht in der Muttersprache der Ausländerkinder: Von diesem Unterricht gibt es für Italiener sowie Portugiesen zwei Einheiten wöchentlich. Die schulfreien Nachmittage bleiben somit frei und erlauben den Kindern ihre Freizeit mit anderen Dingen zu verbringen. (um Überbelastung der Kinder durch zusätzlichen Lernstoff außerhalb des normalen Programmes zu vermeiden)

\* Erlernen der luxemburgischen Sprache im Kindergarten im Hinblick auf eine Lernerleichterung beim späteren Erwerb der deutschen Sprache.

\* Bilderwörterbuch für das erste sowie das zweite Schuljahr:

Eine Lehrkraft ist alleine damit betraut den Erst- und Zweitklässlern über Bilder den Grundwortschatz des Deutschunterrichts dieser beiden Schuljahre zu vermitteln.

\* Vom 2. bis zum 6. Schuljahr besteht durchgehend die Möglichkeit für Schüler ,welche Schwierigkeiten beim Erwerb der deutschen Sprache haben, in Parallelkursen den Lernstoff zu erwerben, welcher ihnen zum Weiterkommen auf ihrer Jahrgangsstufe fehlt

## *Differdingen*

Die Initiative ging hier von einer Gruppe luxemburgischer, italienischer sowie portugiesischer Lehrer aus.

Es gibt seit 1983 Unterricht in den Muttersprachen der beiden dominanten Ausländergruppen :

Für Italiener sowie Portugiesen wurden in den normalen Stundenplan 1 bis 2 Unterrichtseinheiten wöchentlich in ihrer jeweiligen Muttersprache integriert.

Man ging davon aus, daß es wichtig sei die Kultur der beiden großen Ausländergruppen im Luxemburger Schulsystem zu berücksichtigen, um auf diese Weise den Unterricht zu bereichern und auch bei den einheimischen Schülern Interesse an der Kultur ihrer ausländischen Mitschüler zu wecken.

Vorrangiges Ziel dieses Modells ist es Migrantenkinder in das luxemburgische Schulsystem zu integrieren. Um dies zu erreichen mußte man die ausländischen Schüler von der Last zusätzlichen Unterrichts in ihrer Muttersprache, außerhalb des normalen Stundenplans, entbinden. Vor 1982 hatten Portugiesen sowie Italiener an zwei freien Nachmittagen in der Woche Unterricht in der jeweiligen Muttersprache.

Der Unterricht im regulären Stundenplan wurde mit Inhalten belegt, welche in den Luxemburger Lehrplänen enthalten sind, nur wurden sie hier in der Muttersprache der Kinder vermittelt. So konnte einerseits der sprachlichen Situation der Migrantenkinder Rechnung getragen werden, andererseits wurden die Inhalte der Luxemburger Programme (Mathematik, Sachunterricht, Geschichte, Geographie, Heimatkunde, Naturwissenschaften) aber nicht vernachlässigt.

Auch die Kontakte unter einheimischen sowie ausländischen Lehrern konnten so gefördert werden

Für das Differdinger Modell war es wichtig die Kultur sowie die Muttersprache der Migrantenkinder in die schulische Erziehung miteinzubeziehen. So wurde es möglich die Schüler mehr am Unterricht zu beteiligen die Berücksichtigung ihrer Kultur bedeutete auch einen zusätzlichen Motivationsanstoss.

Für die ausländischen Lehrer bedeutet die Vermittlung der Inhalte der Luxemburger Lehrpläne eine Herausforderung. Sie beschränken ihren Unterricht nicht mehr auf das Lehren der Muttersprache, sondern sie benutzen die Muttersprache, um den Schüler Inhalte aus dem normalen Programm besser darzulegen.

- Die Zusammenarbeit zwischen luxemburgischem und ausländischem Lehrpersonal ist sehr wichtig. Der (Die) Klassenlehrer(in) sollte gemeinsam mit dem ausländischen Lehrer die zu behandelnden Stoffe in Geographie, Geschichte und den Naturwissenschaften besprechen und koordinieren.

Diese Vorgehensweise ermöglicht den ausländischen Schülern zeitgleich mit ihren luxemburgischen Kameraden die Inhalte der drei obengenannten Fächer zu entdecken.

- Falls nötig sollte der ausländische Lehrer den Kindern seiner Gruppe Nachhilfeunterricht in Mathematik geben.

-Das Differdinger Modell ist übertragbar auf andere Regionen mit hohem Ausländeranteil falls folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- Die ausländischen sowie die luxemburgischen Lehrer müssen eine Ausbildung für interkulturellen Unterricht erhalten.

- Die Zusammenarbeit zwischen Lehrern verschiedener Nationalitäten muß gewährleistet sein



## KAPITEL 2

### EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG ANHAND VON FRAGEBÖGEN

*A. ERKLÄRUNGEN ZUM AUFBAU DER  
FRAGEBÖGEN SOWIE ZUR DURCHFÜHRUNG IN DER  
KLASSE*

## Aufbau der Fragebögen:

Den Fragebögen wurde jeweils ein Informationsblatt für die Eltern hinzugefügt.  
Es ist in zwei Sprachen verfasst:

- deutsch
- französisch

Ich habe darauf hingewiesen, daß die Teilnahme freiwillig ist und alle Informationen anonym bleiben.

## Fragebogen Eltern

Der Fragebogen besteht aus 13 Fragen. (1-8 richten sich an alle Befragten, 9-13 richten sich lediglich an die ausländischen Mitbürger)

### *Die Fragen 1 bis 8 befassen sich mit folgenden Themen:*

- Nationalität
- Bisherige Aufenthaltsdauer im Land (diese Information ist auch für Luxemburger relevant, da viele Luxemburger nicht hier geboren sind und ihre Nationalität nachträglich geändert haben)
- Sprachgebrauch in der Öffentlichkeit:  
Diese Frage genauso wie die Folgende zeigt die Unterschiede zwischen dem Sprachgebrauch der einheimischen Bevölkerung und den Ausländern.
- Sprachgebrauch in der Familie
- Medienverhalten in Bezug auf: Fernsehen, Zeitungen, Bücher

### *Fragen 9 bis 13 befassen sich mit:*

- der Möglichkeit die luxemburgische Sprache zu erlernen
- der Häufigkeit der Nutzung solcher Kurse
- dem Verständnis der luxemburgischen Sprache
- dem Wissen um die Integrationsmöglichkeiten der Kinder ( Unterricht in der Muttersprache)
- dem Wunsch in Luxemburg zu bleiben oder wieder wegzugehen

Die Fragen zum Medienverhalten der Eltern (5-8) sowie zum Sprachgebrauch in der Familie sind wichtig für die Entwicklung der Kinder, da die untersuchten Faktoren notgedrungen auch das Sprachverhalten des Kindes prägen.

Auch bei den Fragen 9-13 ist die Stellung der Eltern ein Indikator für die mögliche Entwicklung der Kinder.

Eltern, die sich in keiner Weise integrieren wollen, erleichtern ihren Kindern diese Aufgabe nicht. Der Wunsch so schnell wie möglich wieder zurück ins Heimatland zu gehen kann ebenfalls hemmend auf den Integrationswillen der Kinder wirken.

### Fragebogen Kinder:

Der Fragebogen besteht aus 27 Fragen.

Er wurde in der Klasse durchgeführt, um zu vermeiden, daß die luxemburgischen Schüler Hilfe von den Eltern für die Behandlung der Fragen bekommen. In diesem wäre das Resultat verfälscht.

### *Die Fragen kommen aus folgenden Bereichen:*

- Alter des Kindes
- Nationalität
- Leseverhalten
- TV- Konsum
- Vorgeschriebene Zeit zum Schlafengehen
- Hausaufgaben/ Hausaufgabenhilfe
- Spielcomputer
- Freizeit: Aktivitäten, Spielweise (allein/Gruppe, draußen/drinnen)  
Mitgliedschaft in einem Verein
- Sprachverhalten: Mit Freunden, zuhause
- Unterricht in der Muttersprache: Freizeit/in den Stundenplan integriert, aufgewendete Zeit

### Kommentar zu den Zielsetzungen der einzelnen Fragen:

Das Leseverhalten der Kinder gibt Aufschluß über den Grad der Selbständigkeit über den ein Schüler im Bezug auf Sprache verfügt.

Es ist auch wichtig zu wissen, ob ein Kind etwa nur Comics oder auch ein hundertseitiges Buch selbständig liest. Beides ist für die Sprachentwicklung von Bedeutung doch beweist das Lesen von Büchern in einer Sprache doch ein viel höhere Kompetenz in der Auseinandersetzung mit Sprache.

Das Fernsehen hat ebenfalls einen großen Einfluß auf das Sprachvermögen, da es einen großen der Freizeit vieler Kinder einnimmt

Hier ist es vor allem das passive Sprachvermögen das beeinflusst wird, die Zeit in der das Geschehen auf dem Bildschirm abläuft ist nicht beeinflussbar. Diese Tatsache stellt die Anforderung an jeden Zuschauer sich an die Geschwindigkeit des Informationsflusses anzupassen, um das Gesehene zu verstehen.

Die Fragen zu den Hausaufgaben sind vor allem in Hinblick auf den Vergleich mit den Luxemburgern interessant. Desweiteren ist es wichtig zu wissen ob den Kindern bei den Aufgaben geholfen wird und wer dies tut.

Die meisten luxemburgischen Kinder bekommen Hilfe von den Eltern, die ausländischen Kinder hingegen sind auf die Hilfe der älteren Geschwister oder einer Drittperson (Nachhilfelehrer) angewiesen.

Das Sprachverhalten in der Freizeit ist ein Indikator für die Fähigkeit sich in mehreren Sprachen auszudrücken. Wird hier nur mit Kindern gespielt, welche die eigene Sprache sprechen, so gibt es keine Förderung des Sprachverhaltens in den zwei Schulsprachen französisch und deutsch.

Wird zuhause nur die Muttersprache gesprochen so stellt das eine weitere Schwierigkeit für das Kind dar. Die Interferenzen zwischen zwei verschiedenen Sprachsystemen (portugiesisch/deutsch zum Beispiel) wirken auch hemmend auf die sprachliche Entwicklung.

Spielt ein Kind oft allein, so werden die im Sprachenunterricht erworbenen Fähigkeiten nicht eingesetzt und die Sprachentwicklung ist gebremst oder auf jeden Fall limitiert auf die Fähigkeit Sprache zu verstehen. (passives Sprachverhalten)

Das Kind kann durch Lesen diesen Mangel zwar kompensieren dies ist nur im Hinblick auf das Sprachverständnis so, die Fähigkeit sich aktiv in einer Sprache auszudrücken wird trotzdem beschränkt bleiben.

Für den Unterricht in der Muttersprache ist die aufgewendete Zeit sehr wichtig.

Findet dieser Unterricht in der Freizeit statt so stellt er eine zusätzliche Belastung für die ausländischen Kinder dar.

Ist er hingegen in den normalen Stundenplan integriert so stellt er eine Möglichkeit zu interkulturellem Unterricht dar. Inhalte der luxemburgischen Programme werden in der Muttersprache vertieft. Hier besteht auch die Möglichkeit Kulturvergleiche in den Unterricht einzubauen. (Integrationsmodell Differdingen)

Integrierter Unterricht bietet den Migrantenkindern Hilfe bei der Auseinandersetzung mit dem Lernstoff luxemburgischer Schulen und erhöht ihre Lernmotation durch die Berücksichtigung ihrer eigenen Kultur

Liebe Eltern,

Diese Fragebögen dienen lediglich der Ausarbeitung einer Arbeit für das ISERP (Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques).

Ich brauche diese Informationen, um meine Abschlußarbeit zu beenden. Alle Angaben bleiben selbstverständlich anonym und werden lediglich zu Studienzwecken benutzt.

Vielen Dank,

Alex Vermeulen (Student im 3.Ausbildungsjahr zum Lehrerberuf)

Chers parents,

Ces questionnaires sont destinés à l'élaboration d'une étude pour l'ISERP (Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques) J'ai besoin de ces informations pour finir mon mémoire. Toutes les informations seront traitées confidentiellement et ne seront utilisées que pour mieux connaître la situation luxembourgeoise.

Merci beaucoup,

Alex Vermeulen (étudiant en 3ième année à l'ISERP)

## QUESTIONNAIRE

(BIFFEZ CE QUI NE CONVIENT PAS S.V.P.)

1. DE QUELLE NATIONALITE ETES-VOUS?

---

2. COMBIEN DE TEMPS VIVEZ-VOUS DEJA AU LUXEMBOURG?

---

3. QUELLE LANGUE UTILISEZ - VOUS QUAND VOUS FAITES VOS ACHATS?

---

4. DANS QUELLE LANGUE PARLEZ-VOUS A VOS ENFANTS?

---

5. QUELS PROGRAMMES REGARDEZ-VOUS REGULIEREMENT A LA TELE ?

---

---

6. QUEL JOURNAL LISEZ-VOUS ?

---

---

7. EST-CE QUE VOUS LISEZ DES LIVRES?    OUI    NON

8. DANS QUELLES LANGUES?

---

( questions 9-13 à répondre seulement par ceux de nationalité étrangère)

9. AVEZ-VOUS LA POSSIBILITE D'APPRENDRE LE LUXEMBOURGEOIS DANS VOTRE COMMUNE ?    OUI    NON

10. AVEZ-VOUS FREQUENTE UN TEL COURS?    OUI    NON

11. COMPRENEZ-VOUS LA LANGUE LUXEMBOURGEOISE ?    OUI    NON

12. EST-CE QU'IL Y A DES COURS DE PORTUGAIS DANS L'ECOLE FREQUENTEE PAR VOS ENFANTS ?    OUI    NON

13. VOULEZ-VOUS RESTER AU LUXEMBOURG?    OUI    NON

## FRAGEBOGEN

1. Welche Nationalität haben Sie? \_\_\_\_\_

2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg? \_\_\_\_\_

3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

\_\_\_\_\_

4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

\_\_\_\_\_

5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Welche Zeitungen lesen Sie?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. Lesen Sie Bücher?      **JA**      **NEIN**

8. In welchen Sprachen? \_\_\_\_\_

9. Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in ihrer Gemeinde zu lernen?      **JA**  
**NEIN**

10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?      **JA**      **NEIN**

11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?      **JA**      **NEIN**

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule, welche ihre Kinder besuchen?      **JA**      **NEIN**

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?      **JA**      **NEIN**



## FRAGEBOGEN

1. Wie alt bist du? \_\_\_\_\_

2. Welche Nationalität hast du ? \_\_\_\_\_

3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

---

---

---

4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern, die du kennst:

---

---

---

5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern, die du kennst:

---

---

---

6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? **JA** **NEIN**

Wenn ja, welches?

---

---

7. Gibt es eine Schulbibliothek in deiner Schule? **JA** **NEIN**

Gibt es eine Schulbibliothek in deiner Stadt? **JA** **NEIN**

8. Leihst du dir dort Bücher aus ? **JA** **NEIN**

9. Wie oft im Monat? \_\_\_\_\_

10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

½ Stunde

1 Stunde

1 ½ Stunden

2 Stunden

11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?

---

---

12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett? \_\_\_\_\_

13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

**½ Stunde            1 Stunde            1 ½ Stunden            2 Stunden**

14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben? **JA            NEIN**

15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben? \_\_\_\_\_

16. Hast du einen Spielcomputer? **JA            NEIN**

17. Wie oft spielst du damit? **jeden Tag**  
**ein bis zweimal pro Woche**

18. Was tust in deiner freien Zeit?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder spielst du allein?

\_\_\_\_\_

20. Spielst du oft draußen? **JA            NEIN**

21. Welche Spiele ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

22. Bist du Mitglied in einem Klub? **JA            NEIN**

Wenn ja, in welchem? \_\_\_\_\_

23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?

\_\_\_\_\_

24. Welche Sprache sprichst du zuhause? \_\_\_\_\_

25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? **JA            NEIN**

26. Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen?

\_\_\_\_\_

27. Wieviele Stunden in der Woche? \_\_\_\_\_

## QUESTIONNAIRE

1. Quel âge as-tu? \_\_\_\_\_

2. De quelle nationalité es-tu ? \_\_\_\_\_

3. Quels livres as-tu lus ce dernier temps? \_\_\_\_\_

---

---

---

4. Nomme 4 titres de livres allemands que tu connais:

---

---

---

---

5. Nomme 4 titres de livres français que tu connais:

---

---

---

---

6. Est-ce que tu connais un livre luxembourgeois? **OUI** **NON**

Si oui lequel? \_\_\_\_\_

---

7. Existe-t-il une bibliothèque dans ton école? **OUI** **NON**

Existe-t-il une bibliothèque dans ta ville? **OUI** **NON**

8. Est-ce que tu vas dans cette bibliothèque pour emprunter des livres?

**OUI** **NON**

9. Combien de fois par mois? \_\_\_\_\_

10. Combien de temps regardes-tu la télé par jour?

½ heure

1 heure

1 ½ heures

2 heures

11. Quelles émissions regardes-tu à la télé?

---

---

---

12. A quelle heure dois-tu aller au lit? \_\_\_\_\_

13. Combien de temps te faut-il pour faire tes devoirs à domicile?

½ heure      1 heure      1 ½ heures      2 heures

14. Est-ce que tu as quelqu'un qui peut t'aider avec les devoirs à domicile?

**OUI**      **NON**

15. Si oui, qui t'aide? \_\_\_\_\_

16. As-tu un game boy?    **OUI**    **NON**

17. Combien de temps joues-tu avec le game boy? **chaque jour**  
**une à deux fois par semaine**

18. Que fais-tu pendant ton temps libre?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

19. Est-ce que tu joues seul ou avec d'autres enfants?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

20. Est-ce que tu joues souvent dehors?    **OUI**    **NON**

21. Quels jeux? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

22. Es-tu inscrit dans un club?    **OUI**    **NON**

Si oui, lequel? \_\_\_\_\_

23. Quelle langue parles-tu quand tu joues avec tes copains?

\_\_\_\_\_

24. Quelle langue parles-tu à la maison? \_\_\_\_\_

25. Est-ce que tu apprends ta langue maternelle aussi à l'école?    **OUI**    **NON**

26. Si oui, pendant les heures de classe ou pendant les après-midis libres?

\_\_\_\_\_

27. Combien d'heures par semaines? \_\_\_\_\_

**B. AUSWERTUNG DER FRAGEBÖGEN AUS 11**

**SCHULKLASSEN DES OBERGRADES**

# AUSWERTUNG FRAGEBOGEN / ELTERN

Differdingen / Fousbann      5.Klasse von Herrn Pegel

Klasseneffektiv: 15 Schüler (3 haben ihre Fragebögen nicht abgegeben)

## 1.Frage: Nationalität der Eltern

Portugiesen: 5  
Ex-Yugoslawen: 2 (1 gibt kroatisch als Nationalität an)  
Luxemburger: 5

## 2.Frage: Bisherige Aufenthaltsdauer in Luxemburg(in Jahren)

Portugiesen: 16, 24, 6, 13, 22  
Ex-Yugoslawen: 3, 3  
Luxemburger: Hier geboren sind 3, \*einer seit 15 Jahren,einer seit 14 Jahren  
(\* war belgischer Nationalität )

## 3.Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch ausserhalb der eigenen Familie

Portugiesen:	französisch	4
	luxemb.	1
Ex-Yugoslawen:	deutsch	1
	lux.,deutsch	1
Luxemburger:	luxemb.	3
	lux.,franz.	2

## 4.Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch mit den Kindern

Portugiesen:	portugiesisch	4
	port., franz.	1
Ex-Yugoslawen:	kroatisch, deutsch	1
	lux., deutsch	1
Luxemburger:	luxemb.	4
	franz.	1

5.Frage: Fernsehprogramme welche regelmäßig gesehen werden

Portugiesen:	franz.	1
	franz., port.	5
Ex-Yugoslawen:	deutsch, franz.	2
Luxemburger:	keine	1
	nur deutsch	1
	deutsch, franz.	3

6.Frage: Welche Zeitungen lesen Sie ?

Portugiesen:	franz.	3 (Républicain Lorrain, Weekend, Déifferdenger Annonceblatt, Lux-Post )
	keine	2
Ex-Yugoslawen:	deutsch, franz.	2 (Luxemburger Wort, Tageblatt, Républicain Lorrain )
Luxemburger:	deutsch, franz.	5 (Tageblatt, Luxemburger Wort, Der Spiegel, Paris Match, Les Génies de la littérature )

7.Frage: Lesen Sie Bücher ?

Portugiesen:	Nein	4	Ja	1
Ex-Yugoslawen:			Ja	2
Luxemburger:			Ja	5

8.Frage: In welchen Sprachen lesen Sie Bücher ?

Portugiesen:	französisch und portugiesisch
Ex-Yugoslawen:	yugoslawisch, kroatisch, deutsch
Luxemburger:	deutsch, französisch, (einer gibt noch englisch an)

9. Frage: Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in ihrer Gemeinde zu lernen?

**Bemerkung:** Diese Frage dient dazu herauszufinden ob Luxemburger sowie vor allem Ausländer überhaupt wissen, daß es solche Kurse gibt.

Portugiesen: 2 sagen nein  
3 sagen ja

Ex-Yugoslawen: einer gibt keine Antwort / der zweite sagt nein

Luxemburger: alle 5 sagen ja

10. Frage: Haben Sie einen solchen Kurs besucht ?

Portugiesen: 4 haben keinen solchen Kursus besucht  
1 hat einen Kursus besucht

Ex-Yugoslawen: beide haben keinen Kursus besucht

Luxemburger: 4 haben keinen solchen Kursus besucht  
1 hat einen Kursus besucht

11. Frage: Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

Portugiesen: 4 Nein  
1 Ja

Ex-Yugoslawen: 1 Ja  
1 bedingt

Luxemburger: 4 Ja  
1 bedingt

12. Frage: Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?  
(richtet sich lediglich an Ausländer)

Portugiesen: 4 Ja (portugiesisch)  
1 Nein

Ex-Yugoslawen: 2 Nein (serbo-kroatisch)

13. Frage: Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Portugiesen: 5 Ja  
Ex-Yugoslawen: 2 Ja  
( Luxemburger: 5 Ja )



Differdingen Fousbann / 5. Klasse von Herrn Heinen  
(15 Schüler nur 12 abgegeben)

1. Frage: Nationalität

Portugiesen: 3  
Ex-Yugoslawen: 1  
Belgier: 1  
Italiener: 1  
Luxemburger: 6

2. Frage: Aufenthaltsdauer im Land (in Jahren)

Portugiesen: 14, 20, 13  
Ex-Yugoslawen: 4  
Belgier: hier geboren  
Italiener: 35  
Luxemburger: alle hier geboren

3. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Portugiesen: französisch, portugiesisch  
Ex-Yugoslawen: luxemburgisch, deutsch  
Belgier: luxemburgisch, französisch  
Italiener: luxemburgisch  
Luxemburger: luxemburgisch, franz.

4. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie:

Portugiesen: portugiesisch, französisch  
Ex-Yugosl.: serbo-kroatisch  
Bel.: lux.  
Italiener: italienisch, lux.

5. Frage: Fernsehprogramme

Portugiesen: französ.  
Ex-Yugosl.: deutsche  
Bel.: oft deutsch, selten franz.  
Italiener: deutsch, franz., ital., luxemb.  
Luxemburger: 4 nur deutsch; 2 deutsch, franz., lux

6. Frage: Zeitungen

Port.: 1 keine, 1 franz. (Républicain L.), 1 port. (Maria)  
Ex-Yugosl.: deutsch (Lux. Wort, Tagebl.)  
Bel.: keine  
Ital.: franz. (Républ. L.)

Luxemburger: deutsch, franz., lux. (Tageblatt, L. Wort, Télécran, Der Spiegel,  
Letzebuenger Land, Grengespoun, Forum)

7. Frage: Lesen Sie Bücher ?

Port.:	3	Ja
Ex-Yugosl.:	1	Ja
Bel.:	1	Ja
Ital.:	1	Ja
Lux.:	6	Ja

8. Frage: In welchen Sprachen?

Port.:	2	franz., port.
	1	nur port.
Ex-Yugosl.:	1	deutsch, serbo-kroat.
Bel.:	1	nur deutsch
Ital.:	1	deutsch, franz., italienisch
Lux.:	3	nur deutsch
	2	deutsch, franz.
	1	deutsch, franz., englisch

9. Frage: Gibt es in ihrer Gemeinde luxemb. Kurse ?

Port.:	2	Ja
	1	Ich weiß nicht.
Ex-Yugosl.:	1	Ich weiß nicht.
Bel.:	1	Ja, ich glaube.
Ital.:	1	Ja
Lux.:	3	Ja
	3	Ich weiß nicht.

10. Frage: Haben Sie einen solchen Kurs besucht?

Port.:	3	Nein
Ex-Yugosl.:	1	Nein
Belg.:	1	Nein
Ital.:	1	Ja

11. Frage: Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

Port.:	3	Nein
Ex-Yugosl.:	1	bedingt
Belg.:	1	Ja
Ital.:	1	Ja

12. Frage: Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.:	3	Ja
Ex-Yugosl.:	1	Nein
Ital.:	1	Nein

13. Frage: Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.: 3	Ja
Ex-Yugosl.: 1	Ja
Bel.: 1	Ja
Ital.: 1	Ja

Esch/Brill /5. Klasse von Frau Melan- Heinen Mady  
(Klasseneffektiv: 11 Schüler)

1. Frage: Nationalität

Port. : 6  
Ex-Yugosl.: 1  
Italiener: 1  
Lux.: 3

2. Frage: Aufenthaltsdauer (in Jahren)

Port.: 2½, 5, 11, 24, 20, 20  
Ex-Yugosl.: 4  
Ital.: 20  
Lux.: 2 hier geboren  
1 seit 40 Jahren hier (gebürtiger Italiener)

3. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: franz.  
Ex-Yugosl.: deutsch  
Ital.: franz.  
Lux.: lux., franz., deutsch

4. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 5 port.  
1 port. und franz.  
Ex-Yugosl.: yugoslawisch  
Ital.: italienisch  
Lux.: lux.

5. Frage: Fernsehprogramme

Port.: franz.,port.  
Ex-Yugosl.: deutsch  
Ital.: keine  
Lux.: 2 nur deutsch  
1 deutsch, franz., englisch

6. Frage: Zeitungen

Port.: 4 keine  
2 franz. (Républicain Lorrain)  
Ex-Yugosl.: keine  
Ital.: franz. (Républ. Lorrain)  
Lux.: franz., deutsch (Lux. Wort, Tagebl., Télécran, Reklameblätter)

7. Frage: Lesen Sie Bücher ?

Port.: 4 Nein  
2 Ja  
Ex-Yugosl.: Ja  
Italiener: Ja  
Lux.: 2 Nein  
1 Ja

8. Frage: In welchen Sprachen ?

Port.: 1 franz.,portug., englisch  
1 franz.  
Ex-Yugosl.: deutsch  
Italiener: franz.,italienisch, spanisch  
Lux.: deutsch

9. Frage: Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde luxemburgisch zu lernen ?

Port.: 6 Ja  
Ex-Yugosl.: 1 Ja  
Ital.: 1 Ja  
Lux.: 2 Ja  
1 Ich weiß nicht

10. Frage: Haben Sie einen solchen Kursus besucht ?

Port.: 6 Nein  
Ex-Yugosl.: 1 Nein  
Ital.: 1 Nein

11. Frage: Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

Port.: 4 Nein  
2 Ja  
Ex-Yugosl.: 1 Nein  
Ital.: 1 Ja

12. Frage: Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.: 6 Ja  
Ex-Yugosl.: 1 Nein  
Ital.: 1 Nein

13. Frage: Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.: 3 Ja  
3 Nein  
Ex-Yugosl.: 1 Ja  
Italiener: 1 Ja

Esch/ Brill / 5. Klasse von Herrn Hubert  
(Klasseneffektiv: 15 Schüler)

1. Frage: Nationalität

Port.: 11  
Lux.: 4

2. Frage: Aufenthaltsdauer in Luxemburg (in Jahren)

Port.:	père	6	mère	1½
		22		20
		5		4
		24		23
		6		4
		22		19
		12		10
		18		15
		4		2
		17		17
		23		20

weniger als 10 Jahre hier: 4 Elternpaare  
mehr als 10 Jahre hier: 7 Elternpaare

Lux.: alle hier geboren

3. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.:	3	portugiesisch oder franz.
	1	nur port.
	7	franz.
Lux.:	3	lux.
	1	lux. oder franz.

4. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 11 portug.  
Lux.: 4 lux.

5. Frage: Fernsehprogramme

Port.:	5	port. und franz.
	5	port.
	1	port., franz., lux., deutsch
Lux.:	3	deutsch, lux.
	1	deutsch, franz., lux.

6. Frage: Zeitungen

Port.:	5	portug. (Noticias, Bola/Sport, Regiao de Leiria)
	2	franz. (Républicain Lorrain)
	4	keine
Lux.:	3	deutsch, franz. (Luxemburger Wort, Tageblatt)

7. Frage: Lesen Sie Bücher

Port.:	6	Ja
	5	Nein
Lux.:	2	Ja
	2	Nein

8. Frage: In welchen Sprachen ?

Port.:	3	port., franz.
	3	port.
Lux.:	1	deutsch, franz.
	1	deutsch

9. Frage: Gibt es in ihrer Gemeinde die Möglichkeit luxemburgisch zu lernen ?

Port.:	8	Nein
	3	Ja

10. Frage: Haben Sie einen Kurs in lux. Sprache besucht ?

Port.:	1	Ja
	10	Nein

11. Frage: Verstehen Sie die lux. Sprache ?

Port.:	2	Ja
	2	bedingt
	7	Nein

12. Frage: Finden Kurse in Ihrer Muttersprache in der Schule statt welche ihre Kinder besuchen ?

Port.:	9	Ja
	2	Nein

13. Frage: Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.:	9	Ja
	2	Nein

Esch/Brill / 5. Klasse von Herrn Hoegener  
(Klasseneffektiv: 13 Schüler, 3 haben nicht abgegeben)

1. Frage: Nationalität

Port.: 9

Lux.: 1

2. Frage: Aufenthaltsdauer in Luxemburg (in Jahren)

Port.: 2 5 Jahre, 11, 14, 16, 2 19 Jahre, 20

3. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: 8 franz.

1 franz. und portug.

Lux.: lux. und franz.

4. Frage: Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 8 port., 1 port. und franz.

Lux.: lux. und franz.

5. Frage: Fernsehprogramme

Port.: 9 franz., port.

Lux.: 1 franz., deutsch, lux.

6. Frage: Zeitungen

Port.: 5 port., franz. (Républicain Lorrain)

1 port.

3 keine

Lux.: deutsch, franz. (Lux. Wort, Tageblatt)

7. Frage: Lesen Sie Bücher ?

Port.: 5 Nein

4 Ja

Lux.: Ja

8. Frage: In welchen Sprachen ?

Port.: 4 franz., port.

Lux.: deutsch

9. Gibt es in ihrer Gemeinde einen Kursus, um lux. zu lernen ?

Port.: 5 Nein

4 Ja



10. Haben Sie einen solchen Kurs besucht ?

Port.: 9 Nein

11. Verstehen Sie die luxemb. Sprache ?

Port.: 7 Nein

1 Ja

1 bedingt

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.: 8 Ja

1 Nein

13. Wollen Sie In Luxemburg bleiben ?

Port.: 7 Ja

2 Nein

Esch/Brill / 5. Klasse von Frau Arapakis-Fonck  
(Klasseneffektiv: 11 Schüler)

1. Nationalität

Port.: 9 (davon zwei mit franz. Mutter)  
Ital.: 1  
Lux.: 1

2. Aufenthaltsdauer im Land (in Jahren)

Port.: 2 12½, 15, 17, 19, 20, 28, père: 22 mère(fr.): 14, père: 23 mère(fr.): 20  
Ital.: 20  
Lux.: hier geboren

3. Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: 8 franz.  
1 lux. oder franz.  
Ital.: franz.  
Lux.: lux., franz.

4. Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 2 franz. und port.  
1 port. und lux.  
1 franz.  
5 port.  
Ital.: 1 franz.  
Lux.: 1 lux.

5. Fernsehprogramme

Port.: franz., port.  
Ital.: franz., ital.  
Lux.: deutsch, lux.

6. Zeitungen

Port.: 1 franz., port.  
3 keine  
3 port.  
2 franz. (Républicain Lorrain)  
Ital.: franz. (Républicain Lorrain)  
Lux.: deutsch, franz. (Lux. Wort)

7. Lesen Sie Bücher ?

Port.: 8 Nein  
1 Ja

Ital.: Ja  
Lux.: Ja

8. In welchen Sprachen ?

Port.: port., franz.  
Ital.: franz.  
Lux.: deutsch

9. Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde lux. zu lernen ?

Port.: 4      Ja  
          4      Nein  
          1      Ich weiß nicht.  
Ital.: 1      Ja

10. Haben Sie einen solchen Kursus besucht ?

Port.: 7      Nein  
          1      Ja  
          1      Mutter: Nein    Vater: Ja  
Ital.: 1      Ja

11. Verstehen Sie die luxemb. Sprache ?

Port.: 5      Nein  
          2      Ja  
          1      Mutter: Nein    Vater: Ja  
          1      bedingt  
Ital.: 1      Nein

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.: 8      Ja  
          1      Ja, aber unser Kind geht nicht hin.

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.: 8      Ja  
          1      Nein  
Ital.: Ja

Esch/ Bruch / 6. Klasse von Herrn Reuland  
(Klasseneffektiv: 11 Schüler)

1. Nationalität

Port.: 1

Lux.: 10 (davon ein Elternpaar: Vater / gebürtiger Italiener, Mutter / Italienerin)

2. Aufenthaltsdauer in Luxemburg (in Jahren)

Port.: 1 18

Lux.: 9 hier geboren

1 Elternpaar: Vater/ 21, Mutter/ 23

3. Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: franz.

Lux.: 9 wenn möglich lux., sonst franz.

1 franz.

4. Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: portugiesisch

Lux.: 8 lux.

1 lux. und deutsch

1 italienisch

5. Fernsehprogramme

Port.: franz.

Lux.: 7 deutsch, franz.

1 franz.

1 franz., italienisch

6. Zeitungen

Port.: Contacto (port. Zeitung)

Lux.: 2 Lux. Wort

8 Lux. Wort, Tageblatt, Télécran, Republicain Lorrain, Luxemburger Revue,  
Frauenzeitschriften

7. Lesen Sie Bücher ?

Port.: Nein

Lux.: 10 Ja

8. In welchen Sprachen ?

Lux.: 3 deutsch, franz.

3 deutsch

1 franz.

- 1 deutsch,franz.,italienisch
- 1 franz., italieinisch
- 1 deutsch,englisch

9. Gibt es in ihrer Gemeinde die Möglichkeit die luxemburgische Sprache zu erlernen?

- Port.: 1 Nein
- Ex-Ital.: 1 Ja

10. Haben Sie einen solchen Kurs besucht ?

- Port.:1 Nein
- Ex-Ital.:1 Nein

11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

- Port.:1 Nein
- Ex-Ital.:1 Mann: Ja/ Frau: Nein

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

- Port.:1 Nein
- Ex-Ital.:1 Nein

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

- Port.:1 Nein
- Ex-Ital.:1 Ja

Esch/Bruch / 5. Klasse von Frau Diederich Arlette  
( Klasseneffektiv: 20 Schüler)

1. Nationalität

Port.: 5  
Lux.: 12  
Deut.: 1  
Ungar.: 1  
Franz.: 1

2. Aufenthaltsdauer in Luxemburg (in Jahren)

Port.: 21, 20, 18, 17, 12  
Lux.: alle hier geboren  
Deut.: hier geboren  
Ungar.: 3  
Franz.: 13

3. Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: 5 franz.  
Lux.: 11 lux.,franz  
1 franz. (selten lux.)  
Deut.: lux.  
Ungar.: franz.,deutsch  
Franz.: lux.

4. Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 4 port.  
1 port.,franz.  
Lux.: 12 lux.  
Deut.: 1 lux.  
Ungar.: 1 ungarisch  
Franz.: 1 franz.

5. Fernsehprogramme

Port.: 3 franz.,port.  
1 Sport  
1 port.  
Lux.: 5 deutsch,franz.  
4 deutsch  
2 deutsch, fr., lux., ital., (engl.)  
1 franz., engl.(CNN)  
Deut.: 1 deutsch, franz.  
Ungar.: 1 franz.  
Franz.: keine

## 6. Zeitungen

Port.:	2	port. (Noticias)
	3	franz. (Républ. Lorrain)
Lux.:	2	Wort, Répub. L.
	4	Tageblatt
	1	keine
	4	Tagebl., Wort
Deut.:	1	Tagebl., Wort, Focus, Stern, Tempo, Wiener, Aktuell
Ungar.:	1	Ungar., Revue, Weekend (Annoncen)
Franz.:	1	Tagebl., Libération

## 7. Lesen Sie Bücher ?

Port.:	4	Ja
	1	Nein
Lux.:	10	Ja
	2	Nein
Deut.:	1	Ja
Ungar.:	1	Ja
Franz.:	1	Ja

## 8. In welchen Sprachen ?

Port.:	4	port., franz.
Lux.:	8	deutsch
	1	deutsch, franz., englisch
	3	deutsch, franz.
Deut.:	1	deutsch, franz., englisch
Ungar.:	1	ungarisch, franz.
Franz.:	1	franz., englisch

## 9. Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde luxemburgisch zu lernen ?

Port.:	3	Ja
	2	Nein
Deut.:	1	Ja
Ungar.:	1	Ja
Franz.:	1	Ja

## 10. Haben Sie einen solchen Kurs besucht ?

Port.:	3	Nein
	2	Ja
Deut.:	1	Nein
Ungar.:	1	Nein
Franz.:	1	Ja

11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

Port.:	3	Nein
	2	Ja
Deut.:	1	Ja
Ungar.:	1	Nein
Franz.:	1	Ja

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.:	5	Nein
--------	---	------

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.:	5	Ja
Deut.:	1	Nein
Ungar.:	1	Ja
Franz.:	1	Ja



Esch/ Bruch / 5. Klasse Mme Gauthier-Bichler  
(Klasseneffektiv: 20 Schüler, 3 nicht abgegeben)

1. Nationalität

3 Port.  
11 Luxemb.  
1 Ex-Yugosl. (Bosnier)  
1 Deutsch  
1 Vater: Belgier / Mutter: Franz.

2. Aufenthaltsdauer in Luxemburg ( in Jahren)

Port.: 16, 17, 19  
Lux.: alle hier geboren  
Ex.-Yugosl.: 19  
Deut.: 2  
Belg.-Fr.: Er 24, Sie 17

3. Alltäglicher Sprachgebrauch außerhalb der Familie

Port.: franz.  
Lux.: 4 lux.,franz.  
7 lux.  
Ex-Yugosl.: ?  
Deut.: deut., lux  
Belg.-Fr.: franz.

4. Alltäglicher Sprachgebrauch in der Familie

Port.: 2 port.  
1 port.,franz.  
Lux.:10 lux.  
1 lux., franz.  
Ex-Yugosl.: yugoslave  
Deut.: deutsch  
Belg.-Fr.: franz.

5. Fernsehprogramme

Port.: 1 port.  
2 franz., port.  
Lux.: 5 lux.,franz.,deutsch  
1 deutsch, fr., englisch  
1 lux.,franz.  
2 deutsch,lux.,franz  
1 deutsch (RTL-PLUS)  
1 deutsch,lux.  
Ex.-Yugosl.: franz., deutsch  
Deutsch: alles  
Belg.-Fr.: franz., lux.

## 6. Zeitungen

Port.: 1 franz.(Répu. L.)  
1 franz.(" ", Tageblatt)  
1 franz., port.  
Lux.: 4 Tagebl.,L. Wort  
1 L. Wort  
3 Tageblatt  
3 Tagebl.,L. Wort, Revue, Le Monde  
Ex-Yug.: L. Wort, Una, Arena  
Deut.: L. Wort, Tagebl., Trierischer Volksfreund, Saarbrücker Zeitung, Fr. Allg.Z., Focus  
Spiegel  
Bel.-Fr.: République. Lorrain

## 7. Lesen Sie Bücher ?

Port.: 2 Nein  
1 Ja  
Lux.:11 Ja  
Ex.-Yugosl.: Nein  
Deut.: Ja  
Bel.-Fr.: Ja

## 8. In welchen Sprachen ?

Port.: franz., port.  
Lux.: 7 deutsch, franz.  
2 deutsch  
2 deutsch, franz., englisch  
Deutsch: deutsch,englisch  
Bel.-Fr.: franz.

## 9.Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde luxemb. zu lernen ?

Port.: 1 Ja  
1 Nein  
1 Ich weiß nicht.  
Ex.-Yugo.: Ich weiß nicht.  
Deutsch: Ja  
Bel.-Fr.: Ja

## 10. Haben Sie einen Kurs besucht ?

Port.: 3 Nein  
Bel.-Fr.:1 Ja

11. Verstehen Sie luxemburgisch ?

Port.: 3      Nein  
Bel.-Fr.: Ja  
Ex.-Yugo.: Ja

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen ?

Port.: 3      Nein  
Ex.-Yugosl.: Nein

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Port.: 2      Ja  
          1      Nein  
Ex.-Yugo.: Ja  
Deutsch.: Ja  
Bel.-Fr.: Ja

## LAROCLETTE: 6.KLASSE VON M. FLIES

### 1. Welche Nationalität haben Sie?

Port. und 1/ Lux.

### 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Port.: 5 Jahre, 22 Jahre, 14 Jahre

Lux.: seit 1953

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 3/ franz.

Lux.: passe mich meinem Gegenüber an- sonst Luxemburgisch

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

Port.: 3/ port.

Lux.: luxemburgisch

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: 1/ Le juste prix, 1/ RTPInternational, 1/ français

Lux.: keine, nur Nachrichten in Luxemburgisch und Deutsch

### 6. Welche Zeitungen lesen Sie?

Port.: 1/ Luxpost, 1/ port. "Concelho da Murtosa", 1/ Républicain Lorrain

Lux.: Luxemburger Wort

### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 2/ Ja, 1/ Nein

Lux.: Ja

### 8. In welchen Sprachen?

Port.: 1/ port., 1/ port. und franz.

Lux.: luxbg., deutsch, franz.

### 9. Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde Luxemburgisch zu lernen?

Port.: 2/ ja, 1/ nein

Lux.: Ja

### 10. Haben Sie einen solchen Kurs besucht?

Port.: 3/ Nein

**11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?**

Port.: 3/ Nein

**12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen?**

Port.: 3/ Ja

**13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?**

Port.: 2/ Ja, 1/ Nein

## LAROCLETTE: 5. KLASSE VON M. BESENIUS

### 1. Welche Nationalität haben Sie?

7/ portugiesisch, 1/ bulgarisch, 1/ belgisch, 1/ luxemburgisch

### 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Port.: 1/ 8 Jahre, 2/ 24 Jahre, 1/ 16 Jahre, 1/ 22 Jahre, 1/ 17 Jahre, 1/ 23 Jahre

Bulg.: 7 Monate

Belg.: 1½ Jahre

Luxbg.: seit meiner Geburt

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 6/ franz., 1/ franz. oder luxbg.

Bulg.: deutsch und englisch

Belg.: lux.

Lux.: lux.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

Port.: 7/ port.

Bulg.: bulgarisch

Belg.: franz.

Lux.: luxbg.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: - 3/ Télé-Jornal

- des séries, des films et le journal

- sports et informations

- 2/ programmes français et portugais

Bulg.: Super Channel, ARD, ZDF, RTLplus, Pro 7, Sat 1, TF1, RTL,.....

Belg.: parfois Santé à la Une et Ushuaia

Lux.: Pro 7, RTLplus, Sat 1

### 6. Welche Zeitungen lesen Sie?

Port.: - 4/ .....

- Luxemburger Wort, Contactoeto emegrante

- Luxemburger Wort et journaux portugais

- Le Républicain Lorrain

Bulg.: Bulgarische Zeitungen

Belg.: Luxemburger Wort

Lux.: Luxemburger Wort

### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 4/ Ja, 3/ Nein

Bulg.: Ja

Belg.: Ja  
Lux.: Ja

**8. In welchen Sprachen?**

Port.: 2/ port. und 2/ port. und franz.  
Bulg.: bulgarisch und deutsch  
Belg.: franz.  
Lux.: .....

**9. Haben Sie die Möglichkeit in ihrer Gemeinde luxemburgisch zu lernen?**

Port.: 3/ Nein, 3/ ja, 1/ ?  
Bulg.: Ja  
Belg.: Ja

**10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?**

Port.: 7/ Nein  
Bulg.: Ja  
Belg.: Ja

**11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?**

Port.: 5 / Nein, 2/ Ja,  
Bulg.: Ja  
Belg.: Ja

**12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen?**

Port.: 7/ Ja  
Bulg.: Nein  
Belg.: Ja

**13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?**

Port.: 2/ Nein, 5/ Ja  
Bulg.: Ja  
Belg.: Ja

# AUSWERTUNG/ FRAGEBOGEN KINDER

## Differdange/ Fousbann 5. Klasse von Herrn Pegel

(Klasseneffektiv: 12 Schüler)

### 1. Frage: Wie alt bist du ?

2      12  
2      11  
8      10

### 2. Frage: Nationalität

1      Ex-Yugosl. (gibt Kroatin an)  
4      Port.  
7      Lux.

### 3. Frage: Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Ex.-Yugosl.    Das Leben im Wasser, Die Schöne und das Biest  
Port.           Comics (Donald Duck, Dumbo, Les Schtroumpfs, Bernard et Bianca)  
                  Max et Moritz  
                  -----  
                  Tina und Tini  
Lux.            -----  
                  Quel amour d'enfant !  
                  Einer wie Frank, Nun red doch endlich, Wetli und Babs, Brüder wie Freunde  
                  -----  
                  20000 Meilen unter dem Meer  
                  Le tour du monde en 80 jours  
                  Ein und alles, Der Zauberwald, Spirou, Tintin (Comics)

### 4. Frage: Nenne 4 Titel von deutschen Büchern

Ex- Yugosl.    -----  
Port.           - Tina und Tini, Andersens Märchen, Rivalen auf dem grünen Rasen ??  
                  - Max und Moritz  
                  - Aschenputtel, Schneewittchen und die sieben Zwerge, Tintin, Unter den  
                  Füßen die Glut  
                  -----  
Lux.            - Der Zauberwald, Ein und alles, Doktor Schimmel, Kinder entdecken....  
                  - Töle sagt : Ich schaff das schon, Marit Vogelmutter, Ein Schiff für den  
                  Klabautermann, Das Wilhelm Busch Bilder - und Lesebuch  
                  - .....  
                  - Die schwarze Sieben, Heidi, Kim und die Detektive  
                  - Einer wie Frank, Nun red doch endlich, Wetli und Babs, Brüder wie  
                  Freunde



- Krüss J. : Florian auf der Wolke, Der Zauberer Korinthe und andere Gedichte, Wer hat die Ameisenkinder gesehen?, Barbara Lindgren-Enskog: Ein Schwesterchen für Kalle
- Die schwarze Sieben

**5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst:**

- Ex.-Yugosl.: -----
- Port. : - Le tour du monde en 80 jours  
 - Idem  
 - Spirou, Bernard et Bianca, Lucky Luke, Pinocchio  
 - Contes dans un jardin, Maman a pêché des sorcières, L'anniversaire de papa
- Lux. : - Spirou, Le grand monde, Les mauvais lieux des environs de Paris ( idem Londres )  
 - Les deux nigauds, Un bon petit diable, La cabane enchantée, La soeur de Gribouille  
 - Le tour du monde en 80 jours  
 - Leo le lion, Les gummis  
 - .....  
 - Tintin, Collection bleue, La vie quotidienne des animaux  
 - Spirou, Les caprices de Giselle, Les Schtroumpfs, Tintin

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

- Ex.-Yugosl.: Nein
- Port. : alle Nein
- Lux. : 4 Nein/ 3 De Superjhem (D'Superketty)

**7. Gibt es eine Bibliothek:**

**a) in deiner Schule ?**

- Ex.Yugosl.: Ja
- Port. : alle Ja
- Lux. : alle Ja

**b) in deiner Stadt/ deinem Dorf ?**

- Ex.-Yugosl.: Ja
- Port. : 2 Ja/ 2 Nein
- Lux. : 5 Ja/ 2 Nein

**8. Leihst du dort Bücher aus ?**

- Ex.-Yugosl.: Nein
- Port. : 2 Ja/ 2 Nein
- Lux. : 4 Ja/ 3 Nein

**9. Wie oft im Monat ?**

- Port.: 1, 4

Lux. : 3-4, 3, 4, hängt von Freizeit ab

### 10. Wieviel Zeit verbringst du täglich beim Fernseher ?

Ex. Jugosl.: 1½ h  
Port. : 1h, 2 h, 2 h, 2 h  
Lux. : ½ h, 5/ 1 h, 1/ 2h

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernseher an ?

Ex. Jugosl. : -Eine schrecklich nette Familie, Wer ist hier der Boss ?  
Port. : -Club Dorothée, Videogag, La famille en or, Disney Club  
-Le football  
-Giga, Club Dorothée  
-Programme portugais, La petite maison dans la prairie  
Lux. : -Dessins animés (all. et fr.), Sacrée Soirée, Star 90, Notruf, Les marches de la gloire, Mini Playback Show  
-Parker Lewis, Bill Cosby Show, Wer ist hier der Boss ?, Eine schrecklich nette Familie  
- Dokumentarfilme über Tiere, Giga  
- Gute Zeiten, schlechte Zeiten/ Cosby Show/ Fußball  
- Notruf, Explosiv  
- Tf 1  
- 21 Jump Street, Disney Club

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?

Ex.- Jugosl.: 21  
Port. : 3 21.00, 1 21.00  
Lux. : 6 21.00, 1 20.15

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen ?

Ex.- Jugosl.: 1 h  
Port. : 2/ 1h, 1/ 1½ h, 1/ 2h  
Lux. : 1/ ½h, 2/ 1h, 2/ 1½h, 2/ 2h

### 14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ?

Ex.- Jugosl.: Ja  
Port. : 3/ Ja, 1/ Nein  
Lux. : 4/ Ja, 3/ Nein

### 15. Wer hilft dir ?

Port. : - mein Vetter / -die Nachbarin (Lux.)/ -Nachhilfelehrer  
Lux. : - die Eltern (alle)

### 16. Hast du einen Spielcomputer ?

Ex.- Jugosl.: Nein

Port. : 3/Ja, 1/Nein  
Lux. : 4/Ja, 3/Nein

### 17. Wie oft spielst du damit ?

Port. : 1 täglich, 2 1-2 mal wöchentlich  
Lux. : 2 täglich, 2 " " " "

### 18. Was tust du in deiner Freizeit ?

Ex.-Yugosl. : -Radfahren, schwimmen, Basket

Port. : - Spielen, fernsehen, radfahren

- Fußball

- Hausaufgaben, spielen, der Mutter helfen, lesen

- Fußball, radfahren

Lux. : - Fußball, radfahren

- der Mutter helfen, franz. Bücher lesen

- radfahren, schwimmen mit Freundin, Spiele draußen in einer großen Gruppe

- Handballspielen

- mit Freunden spielen, fernsehen (morgens), Videospiele, mit meinem Bruder spielen

- Lesen, spielen, fernsehen, reiten

- Musikverein

### 19. Spielst du allein oder mit anderen Kindern zusammen ?

Ex.-Yugosl.: mit anderen

Port. : mit anderen (nicht Geschwister)

Lux. : 4/ mit anderen, 2/Schwester, Bruder, 1/allein

### 20. Spielst du oft draußen ?

Ex.-Yugosl.: Nein

Port. : 3/Ja, 1/Nein

Lux. : 4/Ja, 3/Nein

### 21. Welche Spiele ?

Port. : -Fußball, Basket, Tennis

-Radfahren, Verstecken, Rennen

-Verstecken

-Verstecken, radfahren, Radrennen, Laufen (Rennen)

Lux. : -Fangen, Rugby, Verstecken

-Seilspringen, Ballspiele

-Ballspiele, Rollschuhlaufen, mit dem Hund

-Fußball, Basket

-Fußball

**22. Bist du Mitglied in einem Verein ?**

Ex.-Yugosl.: Nein

Port. : 1/Ja (Fußball), 3/Nein

Lux. : 5/Ja (Handball, Videospiele, Reitklub, Musik, Lka Gruppen); 2/Nein

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden spielst ?**

Ex.-Yugosl.: luxemb.

Port. : 2/lux., 2/port. oder lux.

Lux. : 3/lux., 2/franz. oder lux., 1/ port. oder lux., 1/ nur franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?**

Ex.-Yugosl.: serbo-kroatisch (gibt kroatisch an)

Port. : 4/port.

Lux. : 3/lux., 2/ lux./franz., 1/ portug.

**25. Lernst du deine Muttersprache in der Schule ? (25-27 nur Ausländer)**

Ex.-Yugosl.: Nein

Port. : 2/ Ja , 2/Nein

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen ?**

Port. : beide während der Schulzeit

**27. Wieviel Stunden pro Woche ?**

Port. : 1 h

## Differdange Fousbann / 5. Klasse von Herrn Heinen

(Klasseneffektiv: 15 Schüler, 2 haben nicht abgegeben)

### 1.+ 2. (Alter und Nationalität)

Ex.-Yugosl.: 10  
Port. : 2/10, 1/11  
Ital. : 1/11  
Lux. : 6/11, 2/10

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Ex.-Yugosl.: Le pays des fourrures  
Port. : -Mes petits amis de la ferme, Dis-moi qui je suis  
-Les hommes préhistoriques, Die Schlümpfe  
-Le tour du monde en 80 jours  
Ital. : -Der kleine Vampir  
Lux. : -Tkgg, David Copperfield, Tom Sawyer, Die Reise zum Mittelpunkt der Erde  
- Keines  
- Keines  
- Emil und die Detektive  
- Pucki (Magda Trott), Billy im Hauptquartier von C.V. Rock, Duell mit der Sonne (Robert Brenner)  
- Caius ist ein Dummkopf, Kugelblitz, Am Montag fängt die Woche an  
- Edgar Wallace, Das Ritterdrama vom Schrecken der Räuber, Die Hexe Backa Backa  
- Was ist was?, Gladiatoren, Der Hund kommt, Project X, Die 8 vom grossen Fluß, Pitche Puck

### 4.Nenne 4 Titel von deutschen Büchern:

Ex.-Yugosl.: -Der Wolf und die 7 Geisslein, Hänsel und Gretel, Schneewittchen und die 7 Zwerge, Lucky Luke  
Port. : -Ein Schiff nach Grönland, Faszinierende Natur, Vom ersten Wissen  
= Die Schlümpfe  
- Ein Schiff für den Klabauteermann, Sommerwelten, Die 4 Freiheiten der Hanna B., Als Hitler das rosa Kaninchen stahl  
Ital. : - .....  
Lux. : - Was ist was ?, Unser Kosmos, Der Hund kommt, Die 8 vom großen Fluß  
= cf. 3 (Edgar Wallace .....)  
- Die unendliche Geschichte, Momo, Die Kinder aus Büllerbü, Donja Räuber-  
tochter  
- Duell mit der Sonne, Kakalaken im Salat, Der Schatz im Silbersee, Hanni und Nanni suchen Gespenster  
- Emil und die Detektive, Die Räubergeschichte, Die Reise im Bett, Die sprechende Spielkiste  
- Heidi, Pippi Langstrumpf, Der Leselöwe, Tina und Tini  
= .....  
- cf. 3 (Tom Sawyer, David C.....)

**5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern, die du kennst :**

- Ex.-Yugosl.: -Le pays des fourrures., Le tour du monde en 80 jours  
Port. : - La vie à la maison, Dis-moi qui je suis, Mes petits amis de la ferme, Mon corps  
- Les phénomènes de la nature, La montagne, Les hommes préhistoriques, La lune  
- Ma première encyclopédie, Les secrets de la nature  
Ital. : - .....  
Lux. : - .....  
- .....  
- .....  
- Conin à la ferme, Le tour du monde en 80 jours  
- Super grand-mère, Hippolite (conte), Bonni et les truffes, Les animaux récalcitrants  
- Tonton Catastrophe, Tintin (L' étoile mystérieuse ), Le tour du monde en 80 jours, Le petit Nicolas  
- Le petit Nicolas, Le tour du monde en 80 jours, Les animaux récalcitrants, Rixi et Rocky  
- Tintin et Milou, Asterix, Qui est qui ?, Le lys et l'ogre

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

- Ex.-Yugosl.: Nein  
Port. : Nein  
Ital. : Ja (Dem Asterix säi Jong)  
Lux. : 4/ Nein, 4/ Ja ( Et get keen Liewen op der Sonn ????, De Klibbchen, D'Maus Ketty, D'Famill Wibbelmaus, Muschkilusch, D'Sirenchen (Arielle)

**7. Gibt es eine Bibliothek:**

**a) in deiner Schule**

- Ex.-Yugosl.: Ja  
Port. : 3/Ja  
Ital. : 1/Ja  
Lux. : 8/Ja

**b) in deiner Stadt/ deinem Dorf**

- Ex.-Yugosl.: Ja  
Port. : 2/Ja, 1/Nein  
Ital. : Ja  
Lux. : 3/Ja, 3/Ich weiß nicht, 1/Nein

**8. Leihst du dir dort Bücher aus ?**

- Ex.-Yugosl.: Ja  
Port. : 3/Ja  
Ital. : Ja  
Lux. : 7/Ja, 1/Nein

### 9. Wie oft im Monat ?

Ex.-Yugosl.: 4mal  
Port. : 2mal, 3mal, 4mal  
Ital. : 5mal  
Lux. : 3mal, 1mal, 2-3mal, 1mal, 4mal, 1mal, 3-4mal

### 10. Wieviel Zeit verbringst du täglich beim Fernseher ?

Ex.-Yugosl. : 1 h  
Port. : 1½ h, 2h, 2h  
Ital. : 1 h  
Lux. : ½ h, 1h, 1h, 1h, 1½ h, 1½ h, 1½h, 2h

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an ?

Ex.-Yugosl. : - Bruce Lee, Michael Jackson, Dinosaurs, Clint Eastwood-Filme, Go-Sport  
Port. : - Dessins animés, le journal  
- Club Dorothée, Dessins animés, Bébête Show  
- Coucou c'est nous, Giga, Club Dorothée  
Ital. : - Trick 7  
Lux. : - Micky Maus, Parker Lewis, Filme  
- Tiersendungen  
- alle deutschen Programme  
- Trick 7, Parker Lewis, Cosby Show  
- Guten Morgen Deutschland ! (Nachrichten)  
- A-Team, Turtels, Gute Zeiten schlechte Zeiten, Batman, Superman  
- Fred Feuerstein, 5 mal 5, Geht aufs Ganze  
- Lindenstraße, Wunderbare Welt, Knoff-Hoff Show

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?

Ex.-Yugosl.: 21.00  
Port. : 21.00 (2), 20.30 (1)  
Ital. : 21.00  
Lux. : 1/ 20.00, 1/20.15, 1/20.30, 2/21.00, 1/ 20.15-21.00, 1/20.00 oder 22.00,  
1/ kommt drauf an

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich für deine Hausaufgaben ?

Ex.-Yugosl.: 1½ h  
Port. : 2/1 h, 1/2 h  
Ital. : 1 h  
Lux. : 2/ ½ h, 4/ 1 h, 1/ 1½ h, 1/ mehr als 2 h

### 14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ?

Ex.-Yugosl.: Ja  
Port. : 2/Ja, 1/Nein  
Ital. : 1/Nein  
Lux. : 2/Nein, 6/Ja

### 15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben ?

- Ex.-Yugosl.: -Meine Brüder, Freunde, meine Eltern  
Port. : - luxemburg. Frau  
- mein Bruder  
Lux. : - Nur für die Prüfungen: meine Mutter  
- meine Mutter, meine Schwester  
- meine Mutter  
- meine Mutter  
- Eltern  
- eine Nachbarin

### 16. Hast du einen Spielcomputer ?

- Ex.-Yugosl.: Nein  
Port. : 2/Nein, 1/Ja  
Ital. : Ja  
Lux. : 1/Nein, 7/Ja

### 17. Wie oft spielst du damit ?

- Port. : 2/? , 1/ 2mal pro Woche  
Ital. : 2mal pro Woche  
Lux. : 1/ fast nur in den Ferien, 4/1-2mal pro Woche, 1/???

### 18. Was tust du in deiner freien Zeit ?

- Ex.-Yugosl.: lesen, lernen, Fußball, Videospiele mit Freunden  
Port. : - Ballspiele, Videospiele, Tennis, Game Boy, radfahren  
- mit Freunden spielen, radfahren  
- Fußball  
Ital. : - Fußball  
Lux. : - fernsehen, faulenzten, spielen  
- schwimmen, draußen spielen  
- spielen  
- radfahren  
- spielen, radfahren, Tischtennis spielen, Fußball  
- Turnen, spielen, basteln  
- Spiele, lesen, fernsehen  
- schwimmen, turnen, malen, tauchen, lesen, spielen, Seilspringen

### 19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein ?

- Ex.-Yugosl.: mit anderen  
Port. : mit anderen (auch Schwester), mit anderen, mit anderen  
Ital. : mit anderen  
Lux. : 5/mit anderen, 1/mit anderen und allein, 1/meistens mit meinem Bruder,allein



## 20. Spielst du oft draußen ?

Ex.-Yugosl.: Ja  
Port. : 3/Ja  
Ital. : Ja  
Lux. : 7/Ja, 1/ manchmal

## 21. Welche Spiele ?

Ex.-Yugosl.: - Verstecken, Fußball  
Port. : - Fußball, Radrennen, Tennis, Verstecken  
- Seilspringen, Verstecken  
- Fußball  
- Radfahren, Fußball  
Lux. : - Fangen, Verstecken, radfahren  
- Schaufensterbummel, keine Spiele  
- Ballspiele, Turnen  
- Verschiedene  
- Seilspringen, Verstecken  
- Fußball  
- Seilspringen, Fangen, Skateboard, Verstecken  
- Wir spielen nicht sondern nehmen den Wohnwagen auseinander

## 22. Bist du Mitglied in einem Verein ?

Ex. Yugosl.: Ja (Fußball)  
Port. : 2/Ja , 1/Nein (Karate, Fußball)  
Ital. : Ja (Fußball)  
Lux. : 7/Ja, 1/Nein (2/Turnen, 3/Knax-Klub, Tischtennis, Musik)

## 23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst ?

Ex.-Yugosl.: lux., franz.  
Port. : 1/ franz., lux. ; 2/ lux.  
Ital. : lux.  
Lux. : 8/ lux.

## 24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?

Ex.-Yugosl.: lux., franz., yugoslaw.  
Port. : 2/port., 1/franz.  
Ital. : lux.  
Lux. : 7/lux., 1/lux., ital.

## 25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ? (25-27 nur Ausländer)

Ex.-Yugosl.: Nein  
Port. : 3/Ja  
Ital. : Nein

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder während der freien Nachmittage ?**

Port. : während der Schulzeit

**27. Wieviele Stunden in der Woche ?**

Port. : 2 h

**Esch/Brill / 5. Klasse von Mme Melan-Heinen Mady**  
( Klasseneffektiv: 10 Schüler )

**1. + 2. Frage: Alter/Nationalität**

Port. : 12, 12, 13, 11, 11, 10  
Ital. : 11, 12  
Yugosl. : 12  
Lux. : 11

**3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?**

Port. : - .....  
- Rund um die Welt mit Micky Maus, Sommer Sonne und zwei Pferde  
- .....  
- .....  
- .....  
- .....  
Ital. : - Bravo, Die Schöne und das Biest, Ein Gespenst im Haus, Tim und Struppi  
- .....  
Yugosl. : - Pippi Langstrumpf, Emil und die drei Zwillinge, Das Zebra mit den roten Strichen  
Tommi und Thomas  
Lux. : - Eine Chance für Christine, Das Dschungelbuch, Pippi Langstrumpf

**4. Nenne 4 Titel von deutschen Büchern die du kennst :**

Port. : - Die Schatzinsel, Ein Kriegsende, Detektiv Kim  
- Hanni und Nanni  
- Tina und Tini, Hanni und Nanni  
- Schneewittchen  
- Tina und Tini, Hanni und Nanni  
- Aschenputtel, Rotkäppchen  
Ital. : - Der blaue Lotus, Kopf hoch Donald, Volltreffer für Micky, August der Pinguin  
- Guten Tag, ich bin das Gespenst !, Max und Moritz, Die Schöne und das Biest,  
Beverly Hills 90210  
Yugosl.: - Tommi und Thomas, Jack und der Eskimo, Hanni und Nanni, Bücher von Marie-  
Luise Fischer  
Lux. : - Hanni und Nanni, Bille und Zottel, Pippi Langstrumpf, Pucki

**5. Nenne 4 Titel von franz. Büchern die du kennst :**

Port. : - Pinocchio, Les filles modèles, Alice aux pays des merveilles, Auguste le manchot  
- .....  
- .....  
- La belle et la bête, Beverly Hills  
- .....  
- Auguste le manchot, Alice au pays des merveilles, Pinocchio, Blancheneige et les  
sept nains  
Ital.: - .....  
- Tintin, Arielle, Donald Duck, Barbie  
Yugosl.: - .....

Lux. : - La belle et la bête

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : Alle nein

Ital. : Alle nein

Ex.-Yugosl.: Nein

Lux. : Arielle, Pinocchio

**7. Gibt es eine Bibliothek:**

**a) in deiner Schule**

Port. : alle Ja

Ital. : alle Ja

Ex.-Yugosl.: Ja

Lux.: alle Ja

**b) in deiner Stadt/Gemeinde:**

Alle Ja

**8. Leihst du dir dort Bücher aus ?**

Alle Ja

**9. Wie oft im Monat ?**

Port. : 6/ 4mal

Ital. : 2mal, 1/ weiß ich nicht

Ex.-Yugosl.: 3mal

Lux.: 4mal

**10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher ?**

Port.: 1½ h, 2 h, 2 h, 1½ h, 1½ h, 1½ h

Ital. : 2 h, 1½ h,

Ex.-Yugo. : ½ h

Lux.: 1 h

**11. Welche Sendungen siehst du dir an ?**

Port. : - L'homme qui tombe à pic, Drôles de dames, Hélène et les garçons

- L'étalon noir, Hélène et les garçons

- Hélène et les garçons, Alerte à Malibu, Le miel et les abeilles

- Le miel et les abeilles, Hélène et les garçons, Beverly Hills, Premiers Baisers

- Hélène et les garçons, Coucou c'est nous, Cinzas

- Hélène et les garçons, La petite maison dans la prairie, Les feux de l'amour,

Le miel et les abeilles, Drôles de dames, Alerte à Malibou

Ital. : - Beverly Hills, Hélène et les garçons, Premiers Baisers, Cosby Show, Le miel et

les abeilles

- Beverly Hills 90210, Parker Lewis, Hélène et les garçons, Gute Zeiten schlechte Zeiten

Ex.-Yugo.: - Gute Zeiten schlechte Zeiten, Tut er's oder tut er's nicht

Lux. : - Micky Maus, California Clan

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?

Port. : 2/21.00, 2/21.30, 2/22.00

Ital. : 1/21.00, 1/22.00

Ex.-Yugosl.: 20.30

Lux. : 20.00

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich um deine Hausaufgaben zu machen ?

Port. : 2/   h, 2/ 1 h, 2/ 1  h

Ital. : 1/ 1  h, 1/ 2 h

Ex.-Yugos.:   h

Lux.: 1 h

### 14. Hift dir jemand bei den Hausaufgaben ?

Port. : 5/Nein, 1/ Ja

Ital. : 1/Nein, 1/ Ja

Ex.-Yugo.: Nein

Lux. : Nein

### 15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben ?

Port. : 1/Meine Nachbarin

Ital. : 1/ Eine Freundin

### 16. Hast du einen Spielcomputer ?

Port. : 3/ Ja, 3/Nein

Ital. : 2/ Ja

Ex.-Yugosl.: Nein

Lux. : Ja

### 17. Wie oft spielst du damit ?

Port. : 2/ täglich, 1/ ein bis zweimal pro Woche

Ital. : 1/ täglich, 1/ ein bis zweimal pro Woche

Lux. : ein bis zweimal pro Woche

### 18. Was tust du in deiner freien Zeit ?

Port. : -Fußball, Tennis, radfahren

- radfahren, Fußball, schwimmen, Rennen

- fernsehen

- spazierengehen, mit meinem Bruder im Garten spielen

- spazierengehen, mit meinen beiden Schwestern spielen, fernsehen

- fernsehen, spielen
- Ital. : - Musik hören, Videofilme, spielen, radfahren, Rollschuhfahren
- Rollschuhfahren, radfahren, schwimmen, spazierengehen
- Ex.-Yug.: - lesen, ich schreibe Geschichten
- Lux. : - Rollschuhfahren, spielen, lesen

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein ?**

- Port. : - 5/ mit anderen.1/ allein
- Ital. : - 2/ mit anderen
- Ex.-Yu. : - manchmal mit meiner kleinen Schwester
- Lux. : - mit anderen

**20. Spielst du oft draußen ?**

- Port. : - 5/ Ja, 1/Nein
- Ital. : - 2/ Ja
- Ex.-Yu. : - Nein
- Lux. : - Ja

**21. Welche Spiele ?**

- Port. : - Fußball, Tennis
- Fußball
- Autofahrer, Verstecken, radfahren
- Verstecken
- Ital. : - Mariland
- Fangen, Blindkuh, Verstecken
- Lux. : - Seilspringen, Fangen

**22. Bist du Mitglied in einem Klub ?**

- Port. : 5/ Nein, 1/ Ja ( Fußball: Jeunesse Esch, Lasep )
- Ital. : - Lasep
- Ex.Yug.: - Karate
- Lux. : - Lasep

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden spielst ?**

- Port. : 3/ franz., 1/ port. oder franz., 1/ port.
- Ital. : 1/ franz. oder lux., 1/ lux.
- Ex.-Yu. : lux.
- Lux. : franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zu Hause ?**

- Port. : 6/ port.
- Ital. : 2/ lux.
- Ex.-Yu. : deutsch, yugosl.
- Lux. : lux.

**25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ?**

Port. : 5/ Ja, 1/Nein

Ital. : 2/ Ja

Ex.-Yug.: Nein

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder an den freien Nachmittagen ?**

Port. : 5/ an den freien Nachmittagen

Ital. : 1/ während der Schulzeit, 1/ an freien Nachmittagen

**27. Wieviel Stunden pro Woche ?**

Port. : 2 / 4h, 2 / 3h, 1 / 2h

Ital. : 2 / 1 h

## Esch/ Brill 6.Klasse von Herrn Hubert

( Klasseneffektiv: 15 Schüler )

### 1. + 2. Frage : Alter und Nationalität

Port. : 2 / 10, 4 / 11, 3 / 12, 2 / 13

Lux. : 3 / 11, 1 / 12

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Port. : - Blancheneige, Bob et Bobette

- Ein Buch von Walt Disney

- .....

- Alice au Canada, Joana e os seus problemas

- Jules Verne

- Walt Disney Parade, Kinderduden

- Fanny et compagnie, Bob et Bobette

- Les aventures de Tintin

- Oeil de Faucon, Jeanne Spiry sans patrie ????

- Le tour du monde en 80 jours

- Le tour du monde en 80 jours

Lux. : - Drei tolle Nullen

- Donald Duck

- Die Mädchenclique

- Donald Duck, Mickey, Donald; zappeur de choc, Die Gänsemagd

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst :

Port. : - .....

- Die Pizza Bande, Der Priester mit den roten Schuhen, Ferien im Zelt

- Schneewittchen und die 7 Zwerge, Heidi, Der Prinz und der Bettelknabe, Donald und Daisy im Zoo

- Die Welt der Tiere, Komm; wir gehn ins Butterblumental

- .....

- Sonne, Sommer und 2 Pferde, Kinderduden

- .....

- Chip et Chap, Donald

- Der Elefanten-Boy

- .....

- Bonanza

Lux. : - Drei tolle Nullen

- Bibi Blocksberg, Donald Duck, Weltreich der Tiere, Erfindungen

- Die Mädchenclique, der Lampengeist

- Alice im Wunderland, Schiffe, Erfindungen, Weltreich der Tiere

### 5. Nenne den Titel von 4 franz. Büchern, die du kennst :

Port. : - Blancheneige, La belle au bois dormant, Le petit chaperon rouge

- Les dossiers extraordinaires /Ed. N° 1

- Cendrillon, Dumbo, Bamby, Le jardin dans le désert



- Alice au Canada, Les récréés du petit Nicolas, Joaquim a des ennuis, Le petit Nicolas
  - Cendrillon, Jules Verne
  - Miss Pickerel va sur la planète Mars, Le phénomène des Ovnis, Walt Disney Parade
  - Le sang blanc, L'oeuf bourdonnant, Heidi grandit, Le tour du monde en 80 jours
  - .....
  - Oeil de faucon, Joanna Spiry sans patrie
  - .....
  - Tintin, Le tour du monde en 80 jours, Picsou, Miss Pickerell sur la lune
- Lux. : - .....
- Mickey Parade
  - Bob et Bobette
  - Mickey Parade

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : 10 /Nein, 1/Ja (Max an Moritz)

Lux. : 1 /Nein, 3/Ja ( Kanner feiere frou Fester, Lucky Luke/ Wéi d' Daltone kee Verhalt méi haten)

**7. Gibt es eine Bibliothek :**

**a) in deiner Schule :**

Port. : 10/Ja, 1/Nein

Lux. : 4/Ja

**b) in deiner Stadt/ Gemeinde**

Port. : 10/ Ja, 1/Nein

Lux. : 4/ Ja

**8. Leihst du dir dort Bücher aus ?**

Port. : 10/ Nein, 1/ Ja

Lux. : 2/ Ja , 2/ Nein

**9. Wie oft im Monat ?**

Port. : 2 mal

Lux. : 1mal, 1mal

**10. Wieviel Zeit verbringst du täglich vor dem Fernseher ?**

Port. : 1 h, 1½ h, 2 h, 2/ 3 h, 2/ 4 h, 5 h

Lux. : 2/ 1 h, 1½ h, 2 h

**11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?**

Port. : - Club Dorothee

- Madame est servie, Sauvé par par le gong, Parker Lewis, Cosby Show

- Club Dorothee

- Emissions port. (franz. und deutsch)
- Sauvé par le gong, Cosby Show, Madame est servie, Parker Lewis, Die Familie Monster, Hélène et les garçons, Beverly Hills
- Dessins animés, Histoires fantastiques, films pour enfants
- Fußball, Hélène et les garçons, Alerte à Malibou, Papa Schultz, Sport
- Top Models, Hélène et les garçons, Le miel et les abeilles, Cinzas
- Hélène et les garçons, Charles s'en charge, Le miel et les abeilles, Parker Lewis, Passerelle, Cinzas
- Club Dorothée
- Cosby Show, Happy Days, La fête à la maison, Major Dad, Charles s'en charge, Os apanhados, Entre familias palavra puxa palavra, Club Dorothée, Giga, Hélène et les garçons, Sauvé par le gong

Lux. : - Cosby Show  
 - Cosby Show  
 - California Clan, Cosby Show  
 - Rtl, Mtv

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?**

Port. : 1/ 20.00, 2/21.00, 6/21.30, 1/22.00  
 Lux. : 1/20.00, 3/21.00

**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen ?**

Port. : 1/1 h, 5/ 1½ h, 2/ 2h, 2/ 3h, 1/ .....

Lux. : 2 / 1½ h, 2/ 2h

**14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ?**

Port. : 5/Nein, 6/Ja  
 Lux. : 3/Ja , 1/Nein

**15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben ?**

Port. : - Meine Schwester  
 - Mein Freunde oder mein Bruder  
 - Manchmal meine Schwester  
 - Meine Schwester und im Portugiesischen meine Eltern  
 - Meine Schwester  
 - Meine Mutter

Lux. : - 2/ Meine Mutter  
 - Meine Schwester, mein Bruder oder meine Mutter

**16. Hast du einen Spielcomputer ?**

Port. : 5/ Ja, 6/ Nein  
 Lux. : 2/ Nein, 2/ Ja

**17. Wie oft spielst du damit ?**

Port. : 5/ ein- bis zweimal pro Woche

Lux. : 2/ ein- bis zweimal pro Woche

### **18. Was tust du in deiner Freizeit ?**

- Port. : - spielen, fernsehen, in einem Chor singen, entspannen  
- lesen, fernsehen, spielen, radfahren, laufen  
- fernsehen, spielen  
- Sport, portugiesische Schule  
- fernsehen, lesen  
- fernsehen, Fußball, Basket, Tennis, spaziergehen, rollschuhlaufen, schwimmen  
- spielen, spaziergehen, schwimmen, bei der Brillschule spielen  
- fernsehen, malen, lesen, spielen  
- ich gehe zu meiner Freundin, radfahren, Nintendo spielen, lesen  
- fernsehen, in den Park gehen  
- bei der Brillschule spielen
- Lux. : - fernsehen, spaziergehen  
- trainieren  
- fernsehen, spielen  
- trainieren

### **19. Spielst du allein oder mit anderen Kindern ?**

Port. : 8/mit anderen, 2/ mit anderen manchmal auch allein, 1/.....  
Lux. : 3/mit anderen, 1/ .....

### **20. Spielst du oft draußen ?**

Port. : 5/ Nein, 6/Ja  
Lux. : 3/ Ja, 1/Nein

### **21. Welche Spiele ?**

- Port. : - Fußball, radfahren  
- Verstecken, andere Spiele  
- Fußball, radfahren, Rennen, mit den Murmeln  
- Grand-mère, pomme de terre ; Seilspringen, Fußball  
- Fußball, Tennis, Basket  
- Volleyball, Fußball, Rennen zu Fuß  
- Fußball, Verstecken  
- Fußball
- Lux. : - Fußball, laufen, Seilspringen  
- Fußball  
- Fangen, rollschuhfahren, Verstecken  
- .....

### **22. Bist du Mitglied in einem Klub ?**

Port. : 9/Nein, 2/ Ja ( Majorette, Club sportif culturel portugais )  
Lux. : 2/Nein, 2/Ja ( beide Judo )

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit deinen Freunden spielst ?**

Port. : 7/ franz., 3/ franz. und port.; 1/ franz., port. und lux.  
Lux. : 3/ lux., 1/ franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?**

Port. : 6/ port., 5/ port. und franz. (mit den Geschwistern )

**25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ?**

Port. : 2/ Nein, 9/ Ja

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder an den freien Nachmittagen ?**

Port. : alle an den freien Nachmittagen

**27. Wieviele Stunden pro Woche ?**

Port. : alle neun 4 Stunden

## Esch/ Brill / 5. Klasse von Herrn Hoegener

( Klasseneffektiv: 13 Schüler )

### 1. + 2. Alter/ Nationalität

Port. : 2/ 10, 3/ 11, 3/ 12, 1/ 13

Ital. : 10

Lux.: 2/ 10, 1/ 11

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Port. : - Bibi, Hourra nous volons

- Le petit garçon dans l'île, Hourra nous volons, Bibi, Mickey Mouse, Tintin au pays des noirs, Tintin au Tibet
- Le roi des taupes et sa fille
- Hourra nous volons, la petite sirène, Bambi, Alice et les plumes de paon
- Tintin: Le secret de la «licorne», Le trésor de Rackham le rouge
- Micky Maus
- Dinosaurius, Le tour du monde en 80 jours
- Le roi des Taupes et sa fille, Le petit garçon dans l'île, Opération Sippacik
- Le petit garçon dans l'île, Alice et les chats persans

Ital. : - Les aventures de Tintin

Lux.: - .....

- Zack, Beo, Micky Maus, Tom Sawyer
- Micky Maus, Tiny Toons, Beo, Dorothee Magazine

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst:

Port. : - Der gefangene Fuchs, Bibi

- Was ist was ?, Wir entdecken das Brot, Musikinstrumente, Brigitte, die Stewardess
- Bibi, Asterix, Micky Maus
- Was ist was ?
- Die Wikinger, die Dinosaurier
- Micky Maus, Was ist was ?
- Dinosaurius, Die drei Musketiere, Micky Maus, Was ist was ?
- 2/ .....

Ital. : - Was ist was?, Unsere Welt, Die drei Musketiere, Tiny Toons

Lux.: - Hexenspuren im Lerchenbach, Was ist was?, Hexen-Hexen

- Tom Sawyer, Was ist was?, Robinson Crusoe,
- Asterix, Märchenbuch, Hänsel und Gretel, Was ist was? (Dinosaurier)

### 5. Nenne den Titel von 4 franz. Büchern die du kennst :

Port. : - Bibi, La Belle et la Bête

- Asterix le gaulois, Quick et Flupke, Boule et Bill, Vico pratique
- Le roi des taupes et sa fille, Hourra nous volons, Asterix, La petite sorcière
- Blancheneige, Ma petite copine, La belle et la bête
- Tintin, Asterix
- La Belle et la bête
- La taupe et sa fille, Le tour du monde en 80 jours, Les trois mousquetaires, Asterix

- Les trois mousquetaires, Le tour du monde en 80 jours
- Cendrillon, Alice au pays des merveilles, La petite sirène, Tintin et le lotus bleu
- Ital. : - Tintin, Cendrillon, Alice au pays des merveilles, La Belle et la Bête
- Lux.: - Les Aristochats, Alice au pays des merveilles, Asterix, Max et Moritz
- .....
- La Belle et la Bête, Blancheneige

### **6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : alle Nein  
 Ital. : Nein  
 Lux. : 2/ Nein, 1/ Letzebuerger Schoulatlas

### **7. Gibt es eine Bibliothek**

#### **a) in deiner Schule :**

Port. : 9/Ja  
 Ital. : Ja  
 Lux. : 3/Ja

#### **b) in deiner Stadt / deinem Dorf**

Port. : 9/ Ja  
 Ital. : Ja  
 Lux. : 3/Ja

### **8. Leihst du dir dort Bücher aus ?**

Port. : 9 /Nein  
 Ital. : Ja  
 Lux. : 3/ Nein

### **9. Wie oft im Monat ?**

Ital. : 1mal im Monat

### **10. Wieviel Zeit verbringst du täglich beim Fernseher ?**

Port. : 1/ 1h, 4/ 1½h, 2/ 2h, 2/ mehr als 2 Stunden  
 Ital. : mehr als 2 Stunden  
 Lux. : 2/ 2h, 1/ ½h

### **11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?**

Port. : - Coucou c'est nous, Dessins animés, Basket, Films comiques  
 - Cinzas, La petite maison dans la prairie, Sports, Football  
 - Le juste prix, La petite maison dans la prairie, Dessins Animés, Films comiques, Sports  
 - Top Models, Santa Barbara, La petite maison dans la prairie, Filles et garçons, Club Dorothée

- Feuilletons, Séries, Filmes comiques, Films d'aventures, Dessins Animés
- Films, Dessins Animés, Feuilletons, Films d'aventures, Films comiques
- Hélène et les garçons, Dessins Animés, Feuilletons, Films policiers, Films comiques, Téléjournal
- La petite maison dans la prairie, Cinzas, Hélène et les garçons
- Films policiers, Téléjournal, Films comiques

Ital. : - Le juste prix, Madame est servie, La petite maison dans la prairie, Cosby Show

Lux.: - Films comiques, Tennis

- Films d'aventures, Films comiques, Films policiers, Sport, Dessins Animés, Fußball
- Club Dorothée, Trick 7, Simpsons

### **12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?**

Port. : 2/ 20.00, 1/ 21.00, 5/ 21.30, 1/ 22.00

Ital. : 21.00

Lux. : 3/ 20.00

### **13. Wieviel Zeit brauchst du, um deine Hausaufgaben zu machen ?**

Port. : 5/1h, 4/ 1½h

Ital. : 1½ h

Lux. : ½h, 2/ 1h

### **14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ?**

Port. : 2/ Nein, 7/Ja

Ital. : Ja

Lux. : 3/Ja

### **15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben ?**

Port. : -die Eltern

- eine Ordensschwester
- meine Schwester
- mein Vetter
- meine Schwester
- meine Mutter, meine Schwester, ein Freund
- mein Bruder

Ital. : - meine Eltern (sind beide Lehrer)

Lux.: - meine Schwester

- 2/ meine Eltern

### **16. Hast du einen Spielcomputer ?**

Port. : 6/Ja, 3/Nein

Ital. : Ja

Lux. : 3/ Ja

### **17. Wie oft spielst du damit ?**

Port. : 5/ 1-2 mal pro Woche, 1/ täglich

Ital. : 1-2 mal pro Woche

Lux.: 1-2 mal pro Woche

### 18. Was tust du in deiner Freizeit ?

Port. : -fernsehen, spaziergehen, spielen, Musik hören

- Fußball, radfahren, mit meinem Hund spielen, fernsehen

- mit den Nachbarskindern spielen, spaziergehen, lesen, Gesellschaftsspiele, Lasep  
Tennis, malen, Radio hören

- spielen, spaziergehen, Game Boy- spielen, radfahren, fernsehen, Musik hören,  
schwimmen, malen, Gesellschaftsspiele

- spaziergehen, fernsehen, spielen, lesen, Musik hören, malen

- Fußball, Game Boy

- Fußball, Spiele, Game Boy, spaziergehen

- spaziergehen, fernsehen, spielen, schwimmen

- Game Boy, spaziergehen, fernsehen, rollschuhlaufen

Ital. : - spaziergehen, spielen, radfahren, Musik hören, schwimmen

Lux.: - spaziergehen, Sport, malen

- lernen, spielen, spaziergehen, Game Boy, Radio hören, Fußball, malen, Spiele

- mit meinem Nintendo spielen, Spiele, lesen, spaziergehen, fernsehen, malen

### 19. Spielst du allein oder mit anderen Kindern ?

Port. : 8/mit anderen, 1/ viel allein wenig mit anderen

Ital. : mit anderen

Lux.: 1/allein, 1/ nur mit meiner Schwester, 1/ mit anderen

### 20. Spielst du oft draußen ?

Port. : 7/Ja, 2/Nein

Ital. : Ja

Lux.: 2/Ja, 1/Nein

### 21. Welche Spiele ?

Port. : - Autofahrer, Verstecken, 1..2..3.. Kuß, Game Boy, rollschuhfahren,

- Fußball, radfahren

- Verstecken, Räuber und Gendarm, Rennen, Schule, Tennis, Volleyball, seilspringen

- Räuber und Gendarm, Verstecken, rollschuhfahren, radfahren, Rennen mit dem Rad

- Ballspiele, Verstecken, radfahren, Rennen, seilspringen, Tennis, rollschuhlaufen

- Fußball, Verstecken, Räuber und Gendarm, Game Boy, Basket, Spielplatz

- Fußball, radfahren, Tennis, Verstecken

Ital. : - Fußball, Rennen, Verstecken, Fangen, radfahren, rollschuhlaufen

Lux.: - Verstecken, Fangen, Spielplatz, rollschuhlaufen, radfahren

- Fußball, Verstecken, radfahren, Gesellschaftsspiele

### 22. Bist du Mitglied in einem Klub ?

Port.: 6/Ja, (Jeunesse, Musik, Lasep, Majorettes,Chor ) 3/Nein

Ital. : Jeunesse



Lux. : 3/ Ja ( Majoresses, Escher Turnverein, Jeunesse )

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst ?**

Port. : 5 / port. und franz., 2/ franz., 2/ lux., franz.

Ital. : franz.

Lux. : alle 3 / lux., franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?**

Port. : 5 / port., 4 / port. und franz.

Ital. : italienisch

Lux. : 2 / lux., franz. 1/ lux.

**25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ?**

Port. : 8 /Ja, 1/Nein

Ital. : Nein

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen ?**

Port. : 8 / während der freien Nachmittage

**27. Wieviele Stunden pro Woche ?**

Port. : 7 / 4 h, 1 / 1½ h

Esch/ Brill / 5. Klasse von Frau Arapakis- Fonck

( Klasseneffektiv: 11 Schüler )

1. + 2. Frage : Alter/ Nationalität

Port. : 4 / 12 , 4/ 13, 1/ 14

Ital. : 1 / 12

Lux. : 1 / 11

3. Frage: Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Port. : - Wenn du dich gruseln willst!

- Pippi Langstrumpf

- .....

- Les plus grands mystères du monde, La valise en carton

- Pippi Langstrumpf

- Mikroskop

- Marco, Le jardin dans le désert, L'Afrique

- Questions d'examen

- Wie-Was-Warum Erfindungen

Ital. : - Bandes dessinées

Lux. : - Was ist was?, Micky Maus

4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst :

Port. : - Wenn du dich gruseln willst, Pippi Langstrumpf, Robinson Crusoe

- Pippi Langstrumpf

- .....

- Pippi Langstrumpf, Leben in der Vorzeit, Robinson Crusoe, Hexe Zahnstrudel

- .....

- .....

- Wiseli, Biedermann und die Brandstifter ??????????????

- .....

- .....

Ital. : - Ich freue mich auf morgen, Immer lustig in Büllerbü

Lux. : - Max und Moritz, Die drei ??? und der Höhlenmensch, Goldstück und Silbermond

5. Nenne den Titel von 4 franz. Büchern die du kennst :

Port. : - Martine et ses amis, Le club des cinq

- La rue des chats sans queues, Suspense

- .....

- Le secret de Jeremy, Les plus grands mystères du monde, La valise en carton, Tintin

- Irène à l'opéra

- .....

- Michel Strogoff, La vipère au poing, L'étranger ????????, Simon et l'enfant

- .....

- .....

Ital. : - Les malheurs de Sophie, Contes de Grimm, Hugo et Josephine, Les aventures d'un chien perdu

Lux. : - La rue des chats sans queues, Mousse et le cadeau, Tintin

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : 6/ Nein, 3/Ja (Max a Moritz, Letzebuergesch an der Schoul, D' Maus Ketti)

Ital. : Nein

Lux. : Ja / D' Maus Ketti

**7. Gibt es eine Bibliothek:**

**a) in deiner Schule**

Port. : 8/ Ja, 1/Nein

Ital. : Ja

Lux. : Ja

**b) in deiner Stadt**

Port. : 9/ Ja

Ital. : ???

Lux. : Ja

**8. + 9. Leihst du dir dort Bücher aus ? Wie oft im Monat ?**

Port. : 8/Nein, 1/Ja: Wir bekommen alle Bücher in der Schule

Ital. : ????

Lux. : Ja / zweimal pro Monat

**10. Wieviel Zeit verbringst du täglich vor dem Fernseher ?**

Port. : 2/ ½ h, 2/ 1h, 2/ 1½ h, 3/ 2h

Ital. : 1½ h

Lux. : 2 h

**11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an ?**

Port. : - RTP, et autres

- Rambo, Rocky, Tous les coups sont permis

- M6, MTV, TF 1, alles

- Beverly Hills, Sauvé par le gong, Hélène et les garçons, Le miel et les abeilles, Sacrée Soirée

- Club Dorothée

- Giga

- Coucou c'est nous

- films portugais

- .....

Ital. : - Séries , Documentaires, Films

Lux.: - Trick 7, Cosby Show, Sendungen über Dinosaurier und andere Tiere

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?**

Port.: 1/20.30, 5/ 21.00, 3/ 21.30

Ital. : 21.00

Lux.: 21.00

**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen ?**

Port. : 6/ ½ h, 2/ 1 h, 1/ 2 h

Ital. : 1 h

Lux. : 1h

**14. + 15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ? Wer hilft dir ?**

Port.: 4 / Nein, 5/ Ja (maîtresse, 3/ meine Schwester, meine Brüder, mein Vetter)

Ital. : Nein

Lux.: Ja / meine Mutter

**16. + 17. Hast du einen Spielcomputer ? Wie oft spielst du damit ?**

Port. : 5 / Nein, 4/Ja ( 3/ ein bis zweimal pro Woche 1/ ?????)

Ital. : Ja / ???

Lux. : Ja / 1-2 mal pro Woche

**18. Was tust du in deiner Freizeit ?**

Port. : - spielen, Lasep, malen

- mit Freunden spielen, manchmal gehe ich in den Park, mit dem Game Boy spielen

- alles was ich kann

- lernen, mein Lieblingsbuch, Musik hören, spielen

- ich gehe nach draußen

- ich spiele etwas mit meinen Freunden

- Sport

- lernen

- schwimmen, mit meinem Freund spielen

Ital. : - Sport, Basket, schwimmen

Lux.: - viel lesen, fernsehen, basteln

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder spielst du allein ?**

Port. : - 8/ mit anderen Kindern, 1/ keine Antwort

Ital. : - mit anderen

Lux.: - allein

**20. Spielst du oft draußen ?**

Port.: - 7/ Ja, 2/Nein

Ital. : - Nein

Lux.: -Nein

**21. Welche Spiele ?**

Port. : - Schule, Doktor, Maler, Büro  
- Fußball, Tennis,.....  
- Fußball  
- Fußball  
- Ballspiele  
- Fußball, Tennis, Fahrrad  
- Verstecken, Autofahren, rollschuhfahren  
- Fußball  
Ital. : - .....  
Lux.: - .....

**22. Bist du Mitglied in einem Klub ?**

Port. : 3/ Nein, 6/ Ja ( Hopsi Klub, Union Sportive Esch, Lasep, Jugendhaus, Lasep, Fola  
( Fußball ), Kung-Fu, Lasep )  
Ital. : Basket Lallange  
Lux.: Lasep

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden spielst ?**

Port. : 5/ franz., 2/ franz. und port., 2/ franz., port. und lux.  
Ital. : lux., franz., deutsch  
Lux. : lux.

**24. Welche Sprache sprichst du zu Hause ?**

Port. : - 5/ port., 2/franz. und port., 1/port. und lux., 1/ franz.  
Ital. : - franz.  
Lux. : - lux.

**25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ?**

Port. : 1/Nein, 8/Ja  
Ital. : Nein

**26. Wenn ja, Während der Schulzeit oder während der freien Nachmittage ?**

Port. : 5/ während der freien Nachmittage  
3/ während der Schulzeit

**27. Wieviele Stunden pro Woche ?**

Port. : 5/ 4h , 3 1/ täglich, 1/7 h, 1/ ????

## Esch/ Bruch / 6. Klasse von Herrn Reuland Joseph

( Klasseneffektiv: 11 Schüler )

### 1. + 2. Frage: Alter/ Nationalität

Port. : 1 / 12

Lux. : 10 7/12, 3/11

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Port. : - Mouche dans les neiges

Lux. : - Leben auf der Überholspur, Keine Geheimnisse, Wo geht's hier zum Strand ?

- ein paar Stück
- Der Weinpunsch, Vingt mille lieux sous la mer, 5 Freunde
- Cora
- Keine Geheimnisse, Le petit Nicolas, Das doppelte Lottchen
- Kinderkrimis, Abenteuerbücher
- Der Linksaußen, Emil und die Detektive
- Conny, Wendy (= Zeitschriften )
- Batman, Tintin, Die grünen Männchen sind nicht zu bremsen
- Catweazle, Le jour où la lune est tombée

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst !

Port. : - Schneewittchen, Catweazle, Fritz, Versteckt in den Bergen

Lux. : - Leben auf der Überholspur, Keine Geheimnisse, Wo geht's hier zum Strand ?

- Wunschpunsch, Catweazle, Schatzinsel, Mond Mond Mond
- Die schwarze 7, Wunschpunsch, Die grünen Männchen sind nicht zu bremsen, Versteckt in den Bergen
- Der kleine Mann und die kleine Miss, Das doppelte Lottchen, Schloß Schreckenstein, Das Universum
- Das fliegende Klassenzimmer, Die schwarze 7, Hanni und Nanni, Keine Geheimnisse
- Die schwarze 7, Emil und die Detektive, Versteckt in den Bergen, Catweazle
- Emil und die Detektive, Die schwarze 7, Wunschpunsch, Catweazle
- Das Universum, Der kleine Mann und die kleine Miss, Schloss Schreckenstein, Das doppelte Lottchen
- Batman, Die Pizza Bande, Was ist was ?, Insel der Verfolgten
- Versteckt in den Bergen, Der König der Stäbe, Catweazle, Laury

### 5. Nenne den Titel von 4 franz. Büchern die du kennst :

Port. : - Cendrillon, Pinocchio, Mouche dans les neiges

Lux. : - Les messagers mystérieux, Le petit Nicolas

- Les messagers mystérieux, Nicolas et ses camarades, Boule et Bill, Tintin
- Vingt mille lieux sous la mer, Rossignol en cage, Le jour où la lune est tombée, Le petit Nicolas
- Le petit Nicolas, Les messagers mystérieux, Michel et les chasseurs, Laury
- Michel et les chasseurs, Laury, le jour où la lune est tombée, Rossignol en cage, Au vol
- Les cinq détectives et le chat siamois, Le jour où la lune est tombée

- Le petit Nicolas, Les messagers mystérieux, Rossignol en cage
- Les messagers mystérieux, Le petit Nicolas, Laury, Le jour où la lune est tombée

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : Nein

Lux. : 4/ Nein, 6/ Ja ( 3/De Renert, 3/D'Zebra Schelli, Colibri Colibra )

**7. Gibt es eine Bibliothek:**

**a) in deiner Schule :**

Port. : Nein

Lux. : 10/Nein

**b) in deiner Stadt :**

Port. : Ja

Lux. : 7/Ja, 3/Nein

**8. + 9. Frage : Leihst du dir dort Bücher aus ?      Wie oft im Monat ?**

Port. : Nein

Lux. : 5/ Nein, 4/Ja ( 3-4 mal, 2-3 mal, 1 mal, ???mal

**10. Wieviel Zeit verbringst du täglich beim Fernseher ?**

Port. : 2 h

Lux. : 2/1 h, 1/ 1-1½ h, 2/ 1½ h, 5/ 2 h

**11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an ?**

Port. : - Giga

Lux. : - Punkt Punkt

- Beverly Hills 90210, Melrose Place

- Glücksrad

- Explosiv, Trick 7

- Explosiv

- Beverly Hills 90210, Bill Cosby

- Beverly Hills 90210, Bill Cosby

- Gute Zeiten/ schlechte Zeiten, Highlander, Beverly Hills 90210, Parker Lewis,  
Der Prinz von Bel Air

- Explosiv, Trick 7, verschiedenes

- Parker Lewis

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?**

Port. : 22.00

Lux. : 20.30, 6/ 21.00, 2/ 21.30, 1/ 22.00-22.30

**13. Wieviel Zeit brauchst du, um deine Hausaufgaben zu machen ?**

Port. : 1½ h .

Lux. : 3/ ½h-1h, 4/1h, 1/ ½h, 1/ 1½ h

**14. + 15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ? Wer hilft dir dabei ?**

Port. : Nein

Lux. : 2/ Nein, 5/ manchmal (1/ Vater, 1/ Bruder, 3/ Mutter) , 3/Ja (Mutter)`

**16. + 17. Hast du einen Spielcomputer ? Wie oft spielst du damit ?**

Port.: Nein

Lux.: 6/ Ja (1-2 mal pro Woche), 1/ Ja nicht oft, 2/ jeden Tag, 1/ Nein

**18. Was tust du in deiner Freizeit ?**

Port. : fernsehen

Lux. : - Musik

- radfahren, lesen
- laufen, Klavier spielen, Musik hören, Dummheiten
- schwimmen, Musik hören
- spielen
- mit Freunden spielen, malen
- Tennis, Basket, Fußball
- Puzzle, draußen spielen
- spielen, fernsehen, mit dem Computer spielen, Gesellschaftsspiele, Kartenspiele
- radfahren, Tennis, Pfadfinder

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein ?**

Port. : mit anderen

Lux. : 6/ mit anderen, 3/ ?, 1/ mit andern und allein

**20. Spielst du oft draußen ?**

Port. : Nein

Lux. : 9/ Ja, 1/Nein

**21. Welche Spiele ?**

Port. : Ballspiele

Lux. : - viele

- viele
- Fahrradfahren, Tennis
- .....
- .....
- im Sommer mit dem Ball
- Fußball
- Fußball, Basket, Tennis
- Fußball, Basket



- Fußball, Basket
- Fußball, Basket, Tennis
- Fußball, Basket
- Fußball, Basket

**22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?**

Port: nein

Lux.: 6/ nein, 4/ ja: 1/ Pfadfinder, 1/ Fola, 1/ Tennis, 1/ Musikschule

**23. Welche Sprache sprichst du, wenn du mit Freunden zusammen spielst ?**

Port. : Französisch oder Luxemburgisch

Luxbg.: 10/ Luxemburgisch

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?**

Port. : portugiesisch

Luxbg. : 8/ Luxemburgisch, 1/ luxembg. und deutsch, 1/ Italienisch

**25. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule ?**

Port. : Ja

**26. Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen ?**

Port. : Während den freien Nachmittagen

**27. Wieviele Stunden in der Woche ?**

Port. : 4 Stunden in der Woche

Esch/ Bruch / 5. Klasse von Mme Diederich Arlette

(Klasseneffektiv: 20 Schüler)

1. + 2. Alter/ Nationalität:

Port. : 2/ 11, 1/12, 2/13

Ungarn: 11

Lux.: 9/11, 5/10

3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen ?

Port. : - .....

- Le club des 5 et les gitans, Le club des 5 en randonnée

- Dinosaurier

- .....

- Tintin

Ung. : - livres de Jules Verne, livres hongrois

Lux. : - Was ist was ?, Unsere Welt

- Corinna kann hellsehen, Pizzabande Sammelband, Mein Körper, Leben auf der Überholspur

- Hanni und Nanni im Landschulheim, Hanni und Nanni im Geisterschloß, H. und N. sind immer dagegen, Die Kinder aus Büllerbü

- So ein Luder, Dolly, Das Biest das im Regen kommt, Trixi Belden, Fünf Freunde

- .....

- Das könnt ihr doch nicht mit mir machen, Was ist was ?, Die drei ???, 5 Freunde auf der Jagd nach dem Schneemonster

- .....

- Was ist was ?, 5 Freunde

- Was ist was ?, Unsere Welt, Kinderlexikon

- Kolibri Kolibra, Otto

- Lexikon, Micky Maus

- .....

- Hanni und Nanni, Pumuckl, Was ist was ? (Fische)

- Hanni und Nanni

4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst :

Port. : - 5 Freunde, Natur

- .....

- Dinosaurier, Was ist was ?

- .....

- Dinosaurier

Ung. : - .....

Lux. : - Unsere Welt, Unsere Erde, Der Mensch, Der Urmensch

- Auf den Spuren der Krabbenbande, Fleurie die Labradorhündin, Wolly: das geheimnisvolle Geschenk, Mädchenträume

- Hanni und Nanni, Tina und Tini, 5 Freunde
- So ein Luder, Dolly, Das Biest das im Regen kommt, 5 Freunde
- Das könnt ihr doch nicht mit mir machen
- Der Kopflose, 5 Freunde auf der Jagd nach dem Schneemonster, Das könnt ihr doch nicht mit mir machen
- Globi, Tina und Tini, Das könnt ihr doch nicht mit mir machen
- Was ist was ? (Briefmarken), 5 Freunde und das verlorene Schiff, Kinder entdecken : Mein Körper
- Licht und Farbe, Kunst und Kultur, Höhlen, Chemie
- Schatzinsel, Tim und Struppi, Was ist was ?, Die Acht vom großen Fluß
- Was ist was? (Die Menschenaffen), Anton der kleine Vampir, Geschichtenbücher
- .....
- Was ist was? (Vulkane, Tiere, Erde, Ärzte)
- Hanni und Nanni, Emil und die Detektive, Meine Schwester Klara, Mein geheimes Autobuch

**5. Nenne den Titel von 4 franz. Büchern die du kennst :**

- Port. : - Le club des cinq, Le chemin de Toto, Toto est malade  
 - Tintin, Astérix, Bob et Bobette, La belle et la bête  
 - .....  
 - .....  
 - Cadichon, Martine fait ses courses
- Ung. : - Jules Verne, Le tour du monde en 80 jours, Tintin, Astérix
- Lux. : - .....  
 - Maman a peur des souris, Toto catastrophe  
 - Les récréations du petit Nicolas, Des histoires du méchant loup  
 - .....  
 - .....  
 - .....  
 - .....  
 - Tintin dans la jungle  
 - .....  
 - .....  
 - .....  
 - .....  
 - .....

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache ?**

Port. : 4/ Nein, 1/ Ja (D' Affair Dittchen )

Ung.: Nein

Lux.: 6/ Nein, 8/ Ja

- Astérix
- Kolibri Kolibra, Muschkilus, Zebra Tschelli
- Den Astérix bei den Belsch
- Strolchi
- Astérix
- Tintin, Astérix, Muschkilus, Zebra Tschelli
- Superjhemp
- Zebra Tschelli, Kolibri Kolibra

## 7. Gibt es eine Bibliothek

### a) in deiner Schule :

Port. : 5/ Nein

Ung. : Nein

Lux. : 14/ Nein

### b) in deiner Stadt/ Gemeinde

Port. : 5/ Ja

Ung. : Ja

Lux. : 14/ Ja

## 8. + 9. Leihst du dir dort Bücher aus ?      Wie oft im Monat ?

Port. : 3/ Nein, 2/ Ja (1 mal im Monat, 5 mal im Monat )

Ung. : Ja, ich war noch nicht aber ich werde gehen.

Lux. : 12/ Nein, 2/ Ja (1 mal im Monat, 2 mal im Monat )

## 10. Wieviel Zeit verbringst du täglich beim Fernseher ?

Port. : 1/ 1h, 1/ 1½ h, 3 / 2h

Ung. : 2-5 h ?????

Lux. : 2/ ½h, 3/1h, 3/1½ h, 4/ 2h, 1/ 3h, 1/ 4h

## 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an ?

Port. : - Parker Lewis, Charles s'en charge, Gini de mes rêves, Ma sorcière bien-aimée, Quoi de neuf docteur ?, La fête à la maison, Rosanne

- Giga, Club Dorothee

- Parker Lewis, Hélène et les garçons

- Hélène et les garçons

- Club Dorothee, Giga

Ung. : - Parker Lewis, Major Dad, Le prince de Bel-Air, Beverly Hills 90210, Sauvé par le gong, Mystère, Trick 7, Garfield und seine Freunde, Melrose Place

Lux. : - Wer ist hier der Boss ?

- Bill Cosby Show

- Trick 7

- Parker Lewis

- California Clan, Notruf

- Sport, Parker Lewis, Bud Spencer, Nachrichten

- Parker Lewis, Bill Cosby, Beverly Hills 90210, Melrose Place, Der Prinz von Bel-Air

- Parker Lewis, Eine schrecklich nette Familie, Wer ist hier der Boss ?, Trick 7

- Sk 15, Highlander, Notruf, Auf Leben und Tod, Punkt 12

- Trick 7, Parker Lewis, Bill Cosby

- Bill Cosby, Parker Lewis, Traumhochzeit, spannende Abenteuerfilme

- Springfield Story, California Clan

- Trick 7, Parker Lewis, Bill Cosby

- Trick 7, Wetten daß ?, Tut er's oder tut er's nicht

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett ?**

Port. : 1/ 20.30, 3/ 21.00, 1/ 21.30

Ung. : 22.00

Lux. : 7/ 21.00, 1/ 21.30, 2/ 20.30, 1 / 19.30, 1/ 21.00-22.00, 1/ 20.00, 1/22.15

**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen ?**

Port. : 1/ ½ h, 3/ 1h, 1/ 1½h-2h

Ung. : 1 h

Lux. : 5/ ½h, 7/ 1h, 1/ 2h, 1/ 4h

**14.+15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben ? Wenn ja, wer hilft dir?**

Port. : 3/ Nein, 2/ Ja: 1/ mein Bruder, 1/ mein Vater

Ungar: Nein

Luxbg.: 4/ Nein, 10/ ja: 3/ Mutter oder Vater, 4/ Mutter, 1/ Mutter oder Oma, 1/ Bruder,  
1/ Mutter, Vater oder Schwester

**16. + 17. Hast du einen Spielcomputer ? Wie oft spielst du damit ?**

Port. : 5/ Ja (1-2 Mal pro Woche)

Ungar: Nein, sondern Commodore 128

Luxbg. : 1/ Nein, 13/ Ja : 8/ 1-2mal pro Woche, 3/ jeden Tag, 1/ 1mal pro Monat, 1/ ?

**18. Was tust du in deiner freien Zeit ?**

Port. : - mit Freunden spielen

- malen, lesen, spielen, fernsehen

- Fahrradfahren, spazieren, mit Freunden und Freundinnen spielen

- zu meiner Tante gehen

- fernsehen, meiner Mutter helfen

Ungar: Basketball spielen, mit Freunden spielen, schwimmen, Fahrradfahren,  
Volleyballspielen

Luxbg.: - spielen, lesen, fernsehen

- Sport, Fahrrad, Hüttenbauen

- zur Freundin gehen, spielen, einkaufen gehen

- spielen, Sport treiben, Streiche spielen

- spielen

- spielen

- fernsehen

- mit Lehm basteln

- Fahrradfahren, spazieren gehen, Fußballspielen

- viel lesen

- fernsehen, mit Freunden spielen

- lesen, malen, kochen, fernsehen

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder spielst du allein ?**

Port. : 5/ mit anderen Kindern

Ungar: mit anderen Kindern

Luxbg.: 10/ mit anderen Kindern, 4/ meistens allein

**20. Spielst du oft draußen ?**

Port. : 3/ ja, 2/ nein

Ungar: ja

Luxbg.: 12/ ja, 2/ nein

**21. Welche Spiele?**

Port.: - Springseil, Ball

- Wer am längsten das Vorderrad vom Fahrrad in der Luft halten kann

- Fahrradfahren

Ungar: - Basketball, Volleyball, Rennen, Gymnastik

Lux.: - das hängt davon ab

- Baseball

- .....

- Fangen, Verstecken, Sport, Kicker, Streiche spielen

- .....

- Fangen, Verstecken, Karate

- Streiche spielen

- Rennen

- Seilspringen

- Radfahren, Fangen

- Fangen, Blinde Kuh

- Fahrradfahren

**23. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?**

Port.: 4/ Nein, 1/ Ja: Tennis

Ungar: ja: Basket, Knax-Klub

Luxbg.: 6/ Nein, 8/ ja: - Knax-Klub

- Schach, Tennis, Basket, Scouts

- Fußball, Knax-Klub

- Knax-Klub, Hopsi-Klub

- Feuerwehr

- Fitness

- CAB und CSFola (Leichtathletik)

- Feuerwehr, CSEschois Fola Handball

**23. Welche Sprache sprichst du, wenn du mit Freunden zusammen spielst ?**

Port.: 2/ franz. und luxbg., 2/ luxbg., 1/ franz.

Ungar: franz.

Luxbg.: 13/ luxbg., 1/ luxbg. und franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause ?**

Port.: 2/ port., 1/ port. oder franz., 1/ franz., 1/ port. und luxbg.

Ungar: ungarisch

Luxbg.: 13/ luxbg., 1/ luxbg. und franz.

**25., 26. und 27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder an deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?**

Port.: 4/ Nein, 1/ Ja: nach der Schule, 4 Stunden pro Woche

Ungar: Nein

## ESCH-BRUCH / 5.Klasse von Mme GAUTHER

(Klasseneffektiv: 20 Schüler)

### 1.+2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

Port.: 1/ 10 Jahre, 2/ 11 Jahre

Jugoslawe: Bosnien 11Jahre

Deutscher: 11 Jahre

Luxbg.: 1/ 9 Jahre (???), 3/ 10 Jahre, 10 / 11 Jahre, 1/ 12 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

Port.: - Tic-et-Tac, Ich bin Bibi

- livre de français, de portugais

- Schulbibel

Jugo.: Fragen und Antworten der Energie, Asterix, Was ist Was?, Bücher von Jules Verne

Deut.: Ritterbücher, Dinosaurier, Schulbücher, Abenteuerbücher, Geschichtsbücher

Luxbg.: - Belle et Sébastien, Les nomades du Nord, Pippi Langstrumpf, Saya et les castors

- Lëtzebuenger Soen

- Tintin

- Wendy, Geschichten auf Rädern

- Die schönsten Geschichten von Katzen, Hunden, Tieren

- Tierbücher, Abenteuerbücher

- Kevin allein zu Hause, Nicht ohne meine Tochter, ein Bibliotheksbuch

- Taschenbücher

- .....

- Fünf Freunde

- Alice au pays des merveilles, Cendrillon

- Tierbücher, Walt-Disney-Bücher

- .....

- Es muß aber geheim bleiben, Das neue Ballett, Rosenresli, Die wilde Sophie

- Le petit Nicolas, Ida Biene und die Pferde, Comics, Goethe in der Kiste, Die 3 ???,

Das weiße Känguruh, Caius ist ein Dummkopf, Muschkilus.

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern, die du kennst!

Port. : - Piji Puck (?), 5 Freunde helfen ihren Kamaraden

- .....

- 5 Jungen im Zeltlager, 4 Jungen entdecken eine Höhle

Jugo.: Der kleine Vampir

Deut.: Robinson Crusoe, Robin Hood, 5 Freunde, Guten Tag Elefant

Luxbg.: - Pippi Langstrumpf, Micky Maus

- Cap und Capper, 5 Freunde, Pferd im Haus

- .....

- Die schwarze Hand, Wendy, Freunde

- .....

- Menschen- und Tierkinder, Die Fuchsstute, Pferde, 5 Freunde

- Pluto der unsichtbare Hund, Lascaux, Die Römer und die Gallier

- Lucky Luke, Die Höhle, 5 Freunde

- Goethe in der Kiste, Krieg der Welt, Tom Sawyer



- 5 Freunde, Der kleine Vampir, Die verwegten Vier, Karl May
- Die Schöne und das Biest, Goethe in der Kiste
- Ein Pferd im Haus, Max und Moritz
- .....
- Die wilde Sophie, Das neue Ballett, Spree Piraten, Rosenresli
- Ida Biene und das Pferd, Goethe in der Kiste, Caius ist ein Dummkopf, Das weiße Känguruh.

**5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern, die du kennst!**

Port. : - Les trois musquetaires, Le club des cinq

- Belle et Sébastien, La belle et la bête

- Les trois musquetaires

Jugo.: Le Tour du Monde, Le maître du Monde, Le club des cinq

Deut.: .....

Luxbg.: - Sayo et les castors, Belle et Sébastien, Les nomades du Nord

- .....

- Tintin, Astérix

- .....

- Le club des cinq

- Des contes pour enfants sages, Candy, Les nounours

- .....

- .....

- .....

- Les 4 amis, Dick Tracy

- Cendrillon, La maison du diable, Alice au pays des merveilles, Un mystère chez Claudine

- .....

- .....

- Blanche-Neige, Le petit Nicolas, Candy

- Le petit Nicolas

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?**

Port.: 2/ Nein, 1/ ?

Jugo.: Nein

Deut.: Ja (Asterix)

Luxbg.: 10/ Nein, 5/ Ja: - 13 aus der Hatt

- D'Maus Ketti

- Lëtzebuergesch an der Schoul (Schulbuch)

- D'Rous am Schwert

- Muschkilus

**7. Gibt es eine Schulbibliothek in deiner Schule? In deiner Stadt/Gemeinde?**

**a) in deiner Schule?**

**b) in deiner Stadt?**

Port.: 3/ Ja

Jugo.: Ja

Deut.: Ja

Luxbg.: Ja

Port.: 3/ Ja

Jugo.: Ja

Deut.: Ja

Luxbg. : 15/ Ja

**8.+9. Leihst du dir dort Bücher aus? Wie oft im Monat?**

Port.: 3/ Nein

Jugo.: Ja/ 1mal

Deut.: Nein

Luxbg.: 7/ Nein, 8/ ja: 2/ 1mal, 1/ 2mal, 2/ 2-3mal, 1/ Abwechselnd, 1/ 6mal (?), 1/ 7mal (?)

**10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?**

Port.: 2/ 1 Stunde, 1/ 1½ Stunden

Jugo.: 1 Stunde

Deut.: 1½ Stunden

Luxbg.: 1/ 1½ St., 3/ 1 St., 2/ 1½ St., 5/ 2 St., 1/ nur an Wochenenden: Samstags 1 St. und  
Sonntags 2 St., 1/ ?, 2/ an freien Nachmittagen 1 St.

**11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?**

Port.: - Coucou c'est nous, Nouba Nouba, Giga

- Hélène et les garçons, Le miel et les abeilles

- Parker Lewis, Familie Feuerstein, The Chimpunks

Jugo.: Beverly Hills 90210, Flash, 21 Jump Street, Das A-Team, Mabros Place

Deut.: Die Geisterjäger, Das A-Team

Luxbg.: - Bill Cosby

- Das A-Team, Knight Rider

- Beverly Hills 90210, Emission portugaise, Giga, Club Dorothee, Sauvé par le gong

- RTLplus, ARD, ZDF, Pro 7

- Giga

- .....

- Wer ist hier der Boß?, Eine schrecklich nette Familie, Parker Lewis, Bill Cosby

- Eurosport, Bill Cosby, Trick 7

- RTLplus

- Beverly Hills 90210, Disney Club

- Familie Feuerstein, Bill Cosby, Parker Lewis

- Beverly Hills 90210, Trick 7

- Beverly Hills 90210

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?**

Port.: 1/ 21h, 2/ 21.30h

Jugo.: Wenn Schule ist: 20h, in den Ferien: 21h-22h

Deut.: 21h

Luxbg.: 2/ 20.30h, 1/ 21h-21.30h, 5/ 21h, 2/ 20.30-21h, 3/ 20h-20.30h, 1/ 20h, 1/ 23h

**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?**

Port.: 3/ 1 St.

Jugo.: 1 St.

Deut.: 1½ St.

Luxbg.: 11/ 1 St., 3/ 1½ St., 1/ 2 St.

**14.+15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben? Wer hilft dir dabei?**

Port.: 2/ Nein, 1/ Ja- mein Bruder

Jugo: Nein

Deut: Ja- meine Mutter

Lux.: 2/ Nein, 11/ ja, 2/ manchmal

- 11/ meine Mutter, 1/ Oma, 6/ Vater, 2/ Bruder, 1/ Schwester, 1/ Vetter

**16.+17. Hast du einen Spielcomputer? Wie oft spielst du damit?**

Port.: 1/ Nein, 2/ Ja: 1/ 1-2mal pro Woche, 1/ ?

Jugo: Ja / 1-2mal pro Woche

Deut: Ja / jeden Tag

Lux.: 4/ Nein, 11/ Ja: 6/ 1-2mal pro Woche, 2/ jeden Tag, 1/ jeden Tag ½ St., 1/ 20mal pro Woche, 1/ fast nie

**18. Was tust du in deiner Freizeit?**

Port.: - Fußballspielen,

- fernsehen, lesen, draußen spielen

- mit meinem Freund spielen

Jugo: fernsehen, mit meinem Bruder spielen

Deut: Skateboard fahren, Fußballspielen mit meiner Schwester, Basket spielen

Lux.: - Fußball, Baseball, Ringen und Boxen, Basketball

- fernsehen, Nintendo spielen

- tanzen, turnen

- draußen spielen, schwimmen

- reiten, Tennisspielen, spielen

- Fußballspielen

- spielen, turnen, Geige üben, solfège, langweilen

- Fahrradfahren, spielen, Sport, Faulenzen

- Musikschule, portug. Schule

- Schwimmen, Handball

- spiele mit Freunden, um den Hund kümmern

- mit anderen Kindern spielen, lesen, Feuerwehr

- mit dem Meerschweinchen und den anderen Tieren draußen spielen, Fahrradfahren

- Comics lesen, Abba hören, Fahrradfahren, Schlittschuhlaufen im Winter, mit dem Hund spaziergehen, einkaufen gehen

- Fahrradfahren, Fußballspielen, mit Schwester spielen

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein?**

Port: 3/ mit anderen Kindern

Jugo: mit anderen Kindern

Deut: Es kommt immer auf meine Hausaufgaben an.

Lux.: 11/ mit anderen Kindern, 2/ ?, 1/ mit meiner Schwester und allein, 1/ ganz allein

**20. Spielst du oft draußen?**

Port.: 3/ ja

Jugo: ja

Deut: Ja

Lux.: 13/ Ja, 2/ Nein

### 21. Welche Spiele?

Port.: - Fußball

- mit dem Ball, Springseil, Rollschuhe, Fahrrad
- Fahrrad, Rollschuhe

Jugo: Verstecken, Blinde Kuh

Deut: Fußball, Basketball, Unfall

Lux.: - Fußball, Basketball

- Ballspiele, Basket, Fangen
- .....
- .....
- Fußball, Handball, Tennis
- Verschiedene
- Fahrrad, mit dem Ball, Hexe, Pferd,....
- Federball, Verstecken
- Fangen,
- Fußball
- Basket, Wettrennen, Ringen
- Streiche spielen
- Dummheiten machen, Baseball, Basket
- klettern, mit meinen Tieren spielen
- .....

### 22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?

Port.: 2/ Nein, 1/ ja: Panda-Klub

Jugo: Ja- Karate Esch, Media Videoklub, Smoke Busters (???)

Deut: Ja- Basket

Lux.: 2/ Nein, 13/ Ja: 1/ Handball und Basket, 2/ Knax-Klub, 2/ Turnen (Espérance-Esch),  
1/ Fußball, 1/ Turnen, Musik, Chor, Geige, Reiten, 1/ Turnen und  
Reiten, 1/ Guiden, 1/ Feuerwehr, 1/ Handball, 1/ Basket und Fußball,  
1/ Musik

### 23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?

Port.: 2/ lux. und franz. , 1/ lux.

Jugo: Jugo. und lux.

Deut: Deutsch oder lux.

Lux.: 12/ Lux., 2/ lux.und franz. , 1/ franz.

### 24. Welche Sprache sprichst du zuhause?

Port.: 2/ port., 1/ port. und franz.

Jugo: jugo. und lux.

Deut: Deutsch

Lux.: 11/ lux., 2/ franz., 1/ franz. und lux., 1/ franz. und port.

**25., 26., + 27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden pro Woche?**

Port.: 1/ Nein, 2/ Ja: während den freien Nachmittagen 4 Stunden pro Woche

Jugo: Nein

Deut: Ja, während der Schulzeit

## LAROCLETTE: 5. KLASSE VON M. BESENIUS

Klasseneffektiv: 10 Schüler

### 1.+2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

Port.: 5/ 11 Jahre, 1/ 10 Jahre

Bulgare: 11 Jahre

Franzose: 11 Jahre

Belgier: 10 Jahre

Luxebg.: 11 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

Port.: - Tintin, Lucky Luke

- Die Königin von Pukuluk

- .....

- 4 Bücher

- Emil und die Detektive, Eist Kand a säi Velo

- Geschichtsbücher

Bulg.: Bulgarische Literatur

Franz.: .....

Belg.: Harri und Hünchen, Zeichentrick

Lux.: Der Kurier des Zaren

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Port.: - Oma, Ben und Anna, Pippi Langstrumpf, Die letzten Kinder von Schewenborn

- Die Hexen, Die Königin von Pukuluk, Lesebuch

- .....

- .....

- Emil und die drei Zwillinge, Neue Schulbibel, Sagt doch Robban zu mir, Ein Mädchen und drei Jungen

- Oliver Twist

Bulg.: Pünktchen und Anton, Emil und die Detektive, Das fliegende Klassenzimmer

Belg.: Harri und Hünchen, Katinka, Meine Schwester Klara

Lux.: Der Kurier des Zaren, Der Glöckner von Notre-Dame, Kleopatra, Robin Hood

### 5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst!

Port.: - Monsieur Papa, Maigret et le clochard, La belle et la bête

- Nous parlons français

- .....

- La belle et la bête, Les contes d'histoire, Blancheneige et les sept nains

- Nous parlons français, Tintin, Club Nintendo (revue), Spécial Télé

- Nous parlons français

Bulg.: Ich kenne sehr viele franz. Bücher, aber ich kann ihre Titel nicht schreiben

Franz.: Oliver, Astérix

Belg.: L'île aux trésors, Les bons enfants, La balade des jouets, Le club des cinq

Lux.: Martine au cirque, Les aristochats, La porte du soleil, Bernard et Bianca

**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?**

Port.: 4/ Nein, 2/ Ja: Eist Kand a säi Velo

Bulg.: Nein

Franz.: Nein

Belg.: Nein

Lux.: Ja- Muschkilus

**7. Gibt es eine Schulbibliothek:**

**a) in deiner Schule?**

**b) in deiner Stadt?**

Port.: 6/ ja

Bulg.: Ja

Franz.: Ja

Belg.: Ja

Lux.: Ja

Port.: 5/ Nein 1/ ???

Bulg.: Nein

Franz.: Nein

Belg.: Nein

Lux.: Nein

**8.+ 9. Leihst du dir dort Bücher aus? Wie oft im Monat?**

Port.: 6/ Ja- 1/ 1-2mal, 2/ 2mal, 2/ 4mal, 1/ 5mal

Bulg.: Ja/ 2-3mal

Franz.: Ja/ 2mal

Belg.: Ja/ 2mal

Lux.: Ja/ 3-4mal

**10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?**

Port.: 5/ 2 St., 1/ 1½ St.

Bulg.: 4 St.

Franz.: 2 St.

Belg.: 1 St.

Lux.: 1½ St.

**11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?**

Port.: - Hélène et les garçons, Beverly Hills 90210, Le miel et les abeilles, Club Dorothée

- Alerte à Malibou, Mission impossible,.....

- Sauvé par le gong, Le journal télévisé, émission port., Famille Cosby

- Giga

- Parker Lewis, Sauvé par le gong, des films, des séries et des émissions

- Club Dorothée, Coucou c'est nous, Parker Lewis

Bulg.: Trick 7, Musik, Filme

Franz.: Hélène et les garçons, Top Models, Alerte à Malibou, Mission impossible, Derrick,

Bill Cosby, Grease, Le miel et les abeilles, Premiers Baisers

Belg.: Le miel et les abeilles, Hélène et les garçons

Lux.: Bill Cosby, Die Straßen von San Franzisko

**12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?**

Port.: 3/ 21h, 1/ 21.30h, 1/ 20h, 1/ 22h

Bulg.: 20.30h

Franz: 23h

Belg.: 21h

Lux.: 22h

**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?**

Port.: 4/ 1 St., 1/ 1½ St., 1/ 2 St.

Bulg.: 1 St.

Franz.: 1 St.

Belg.: 1St.

Lux.: 1 St.

**14.+ 15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben? Wenn ja, wer hilft dir?**

Port.: 1/ Nein 5/ ja: - Mein Bruder

- Meine Eltern, mein Bruder

- Jonnas und mein Vater

- Meine Eltern, meine Schwester

- Meine Mutter

Bulg.: nein

Franz.: nein

Belg.: ja- meine Freundin, meine Eltern

Lux.: ja - meine Mutter

**16.+ 17. Hast du einen Spielcomputer? Wie oft spielst du damit?**

Port.: 1/ Nein, 5/ Ja- 1-2mal pro Woche

Bulg.: Ja- jeden Tag

Franz.: Ja- jeden Tag

Belg: Nein

Lux.: ja- jeden Tag

**18. Was tust du in deiner freien Zeit?**

Port.: - Lasep, Ludothèque, Friddensgrupp, spielen, Fahrradfahren

= Lasep, Ludothèque, Friddensgrupp

- lesen, Fußballspielen, fernsehen, Lasep, Jogging

= lesen

= Scouts, solfège, Ludothèque, Trompete spielen, spielen

- Lasep

Bulg.: mit meiner Familie spazieren gehen, Fahrradfahren, Nintendo, fernsehen

Franz: Fahrradfahren, fernsehen, mit Freundinnen spielen, Hausaufgaben

Belg.: Lasep, Hausaufgaben, Gesellschaftsspiele, Ping-Pong, schwimmen, Fahrrad

Luxb.: mit Freundinnen spielen, Lasep



**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder alleine?**

Port.: 5/ mit anderen Kindern, 1/ ???  
Bulg.: Ich spiele sehr oft mit meinem Brüderchen  
Franz.: mit anderen Kindern  
Belg.: mit anderen Kindern  
Lux.: mit anderen Kindern

**20. Spielst du oft draußen?**

Port.: 4/ Ja, 2/ nein  
Bulg.: ja  
Franz.: ja  
Belg.: ja  
Lux.: ja

**21. Welche Spiele?**

Port.: - Fangen, Basket, Tennis, Verstecken  
- Verstecken,.....  
- Hockey, Fußball, Tennis  
- Ballspiele  
- Wege und Höhlen finden, Fahrradfahren, Fußball, Fresby  
- Fußball  
Bulg.: Fußball, Basket, Verstecken,....  
Franz.: Tennis, Volleyball, Fangen  
Belg.: Fahrradfahren, Springseil, Verstecken, Rollschuhlaufen, pied sur pied  
Lux.: Ballspiele, Fahrradfahren, Springseil

**22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?**

Port.: 1/ ???, 5/ Ja: - Friddensgrupp, Lasep, Ludothèque  
- 2/ Lasep  
- Lasep, AS Rupensia Larochette  
- Scouts  
Bulg.: Nein  
Franz.: Ja- Lasep  
Belg.: Ja- Lasep, Ping-Pong, Schwimmen  
Lux.: Ja - Lasep, Friddensgrupp

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?**

Port.: 2/ port. und lux. und franz., 2/ franz. und lux., 2/ port. und lux.  
Bulg.: deutsch  
Franz.: lux. und franz.  
Belg.: lux und franz.  
Lux.: lux.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause?**

Port.: 2/ port. und lux., 3/ port., 1/ port. und franz.

Bulg.: bulgarisch

Franz: lux. und port.

Belg.: franz und deutsch

Lux.: lux.

**25.- 27. Lernst du deine Muttersprache in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder an den freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?**

Port.: 6/ ja: 4/ während der Schulzeit und während den freien Nachmittagen 2 St. pro Woche  
2/ während der Schulzeit 2 Stunden pro Woche

Bulg.: Nein

## LAROCLETTE: 6. KLASSE VON M. FLIES

(Klasseneffektiv: 16 Schüler)

### 1.+ 2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

Port.: 6/ 12 Jahre, 2/ 13 Jahre, 1/ 15 Jahre

Irland: 13 Jahre

Tscheche: 14 Jahre

Luxbg.: 2/ 11 Jahre, 3/ 12 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit lesen?

Port.: - 5 Freunde, Alf, Feuerschuh und Windsandale, Le trésor, Pionnier des grands lacs

- Pionnier des grands lacs
- Le trésor, Le clan des sept, Pionnier des grands lacs
- Feuerschuh und Windsandale, Le trésor, Le clan des sept
- Le clan des sept et les bonhommes de neige, Pionnier des grands lacs
- Le clan des sept, Le trésor, Pionnier des grands lacs, Alf
- Pionnier des grands lacs
- Der verzauberte Nachmittag, Mein Pony heißt Jonny, Feuerschuh und Windsandale, Le clan des sept, Pionnier des grands lacs
- Gulla benimm dich, Le trésor, Le clan des sept

Irl.: TKKG und die Millionendiebe, What Katy did,....

Tsche.: .....

Lux.: - Britta, Ein Schloß für ihre Pferde, Hanni und Nanni

- Le trésor, Pionnier des grands lacs, Le clan des sept
- TKKG, Alf, Micky Maus
- Micky Maus, Limit
- Fürsters Pucky, Le trésor

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern, die du kennst!

Port.: - 5 Freunde im alten Turm, Ferien mit Oma, Der verzauberte Nachmittag, Feuerschuh und Windsandale

- Das Eselohr, Die 3 ???
- Die 3 ??? und der geheime Schatten
- Pippi Langstrumpf, Peter und Petra
- Der verzauberte Nachmittag, Bummi der Prinz der Straße, Der weite Weg nach Vermont
- Der verzauberte Nachmittag, Mein 24. Dezember, Pippi Langstrumpf, Oma Flicks Maskerade
- Lucky Luke,
- Ferien mit Oma, 5 Freunde, Der verzauberte Nachmittag, Feuerschuh und Windsandale
- Peter und Petra, Gulla benimm dich

Irl.: 5 Freunde, Tina und Tini, Meine Schwester Klara

Tsche.: Ferien mit Oma, Das Eselohr, 5 Freunde, Superman

Luxbg.: - Bille und Zottel, Die 3 ???, Dolly, Hanni und Nanni

- 5 Freunde, Alf, Tina und Tini, Was ist Was?
- 5 Freunde, TKKG, Karl May, Alf, Ferien mit Oma

- 5 Freunde, Ferien mit Oma, Eselohr, Die schwarze Sieben
- Geh nach Hause kleiner Hund, Fürsters Pucky, Lauf Kaninchen lauf

### **5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern, die du kennst!**

- Port.: - Le trésor, Pionnier des grands lacs, Je suis déjà grande, Harri le lapin  
 - Le clan des sept, Le trésor, Pionnier des grands lacs  
 - Le petit prince, Le clan des sept, Tintin, Le trésor  
 - Alice au pays des merveilles, La petite sirène, La belle et la bête, Boule et Bill  
 - Boule et Bill, Alice au pays des merveilles, La petite sirène, La belle et la bête  
 - Au voleur, Pionnier des grands lacs  
 - Le trésor, Pionnier des grands lacs, Alice au pays des merveilles, La belle et la bête  
 - Le trésor, Le clan des sept, Bob et Bobette
- Irl.: Le clan des sept, Pionnier des grands lacs, Le trésor
- Tsche.: Le trésor, Pionnier des grands lacs, Le clan des sept, Les messagers mystérieux
- Luxbg.: - Les messagers mystérieux, Le trésor, Pionnier des grands lacs, Le clan des sept  
 - Le trésor, Pionnier des grands lacs, Le clan des sept  
 - Le clan des sept, Pionnier des grands lacs, Les messagers mystérieux, Nous parlons français  
 - Le clan des sept, Drôle de samedi soir, Pionnier des grands lacs, Les messagers mystérieux  
 - Le trésor, Pionnier des grands lacs, Le clan des sept

### **6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?**

Port.: 7/ nein, 2/ ja: 1/ ne me souviens plus du titre  
 1/ D'Natur

Irl.: Nein

Tsche.: Ja - Lucky Luke, Superjhemp

Luxbg.: 3/ Nein, 2/ ja- Superjhemp

### **7. Gibt es eine Schulbibliothek**

#### **a) in deiner Schule?**

Port.: 9/ ja

Irl.: ja

Tsche.: Ja

Luxbg.: 5/ Ja

#### **b) in deiner Stadt?**

Port.: 4/ nein, 4/ ja, 1/ ?

Irl.: Nein

Tschech: Ja

Luxbg.: 1/ nein, 1/ ja, 3/ ?

### **8.+ 9. Leihst du dir dort Bücher aus? Wie oft im Monat?**

Port.: 9/ ja : 3/ 1mal, 1/ 1-2mal, 2/ 2mal, 1/ 2-3mal, 1/ 3mal, 1/ 4mal

Irl.: Ja - 3mal

Tsche.: ja - 1mal

Luxbg.: 5/ ja : 2/ 1mal, 2/ 2mal, 1/ 5mal

### **10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?**

Port.: 6/ 2St., 1/ 1 St. 1/ 1½ St., 1/ viel länger

Irl: 1½ St.

Tschech: 1½ St.

Luxbg.: 3/ 2 St., 1/ 1½ St., 1/ 1 St.

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?

Port.: - Traumhochzeit, Tut er's oder tut er's nicht, Harry et les Henderson, Le miel et les abeilles, Eine schrecklich nette Familie  
- Giga  
- RTLplus, Sat 1, 3SAT, Pro 7, RTLTVi, RTP  
- Charles s'en charge, RTLplus, RTPInternational, Club Dorothée, Miniplayback Show,  
- Hélène et les garçons, Eine schrecklich nette Familie, Cosby Show, Le miel et les abeilles, Harry et les Henderson  
- Emissions pour la jeunesse  
- Le juste prix, La petite maison dans la prairie, La route de la fortune, Sacrée Soirée  
- films, concours  
- Parker Lewis, Hélène et les garçons

Irl.: Sauvé par le gong, Parker Lewis, Ultrama, Ich und mein Geheimnis

Tsche.: Serien, Filme, Sex

Luxbg.: - Beverly Hills 90210

- alles
- Actionfilme, Serien, Spielfilme, Sexfilme, Erotikfilme, Horrorfilme, Sciencefiction
- Actionfilme, Spielfilme, Fantasyfilme, Horrorfilme, Liebesfilme, Sciencefiction, Serien, Reportagen
- Indiana Jones, Die Sendung mit der Maus, James Bond

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Port.: 2/ 21h, 5/ 22h, 2/ 21.30h, 1/ 22.30

Irl.: 21.30h

Tsche.: 22h

Luxbg.: 1/ 21h, 1/ 21.30h, 2/ 22h, 1/ 22.30

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

Port.: 2 / ½h, 5/ 1h, 2/1½h

Irl.: 1h

Tsche.: ½h

Lux.: 2/ ½h, 2/ 1h, 1/ 1½h

### 14.+ 15. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben? Wer hilft dir?

Port.: 5/ Nein, 4/ Ja : - mein Bruder  
- mein älterer Bruder  
- meine Freundinnen  
- meine Schwester

Ire: nein

Tsche.: nein

Luxbg.: 1/ nein, 4/ ja : - mein Vater  
- Mutter oder Vater  
- Mutter

- Mutter oder manchmal meine Freundinnen

**16.+ 17. Hast du einen Spielcomputer? Wie oft spielst du damit?**

Port.: 3/ nein, 6/ ja: 1/ täglich; 5/ 1-2mal pro Woche

Irl.: Ja/ 1-2mal pro Woche

Tschech.: Ja / jeden Tag

Luxbg.: 5/ ja : 2/ täglich , 3/ 1-2mal pro Woche

**18. Was tust du in deiner freien Zeit?**

Port.: - fernsehen, gehe zu meinen Kusinen

- radfahren, fernsehen, Nintendo, meiner Mutter helfen

- fernsehen, lesen, essen

- lesen, spazierengehen, Videospiele, radfahren

- radfahren

- Bücher lesen, fernsehen

- fernsehen, Musik hören, lesen, ich versuche Gedichte zu schreiben

Irl.: Basket, radfahren, Scouten, Fußball, Lasep

Tsche.: Sport, Computer

Luxbg.: - reiten, lesen, radfahren, Musik hören, mich um meine Katze kümmern

- Fußball spielen

- Fußball, radfahren, schwimmen, Computer

- Computer, fernsehen, Video

- schwimmen, fernsehen, turnen, mit dem Computer spielen, lesen, radfahren

**19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder spielst du allein?**

Port.: 7/ mit anderen, 1/ allein, 1/ allein und mit anderen

Irl.: mit anderen

Tsche.: mit anderen

Luxbg.: - manchmal mit Freundin

- mit Bruder und Freunden

- 2/ mit anderen

- mit Geschwistern und anderen

**20. Spielst du oft draußen?**

Port.: 5/ ja, 4/ nein

Irl.: ja

Tsche.: ja

Luxbg.: 4/ ja, 1/ nein

**21. Welche Spiele?**

Port.: - Ballspiele

- Fußball

- Fußball, Seilspringen

- Fußball

- Tennis

- Action ou Vérité

- Fußball, Basket
- Seilspringen, Tennis

Irl.: Fußball, Radrennen

Tsche.: alle

Luxbg.: - Tennis, Federball, Fußball

- Fußball, Basket
- radfahren, Fußball
- Fußball, Tennis
- Restaurant spielen mit meinen kleinen Geschwistern

**22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?**

Port.: 3/ nein, 6/ ja : 4/ Friddensgrupp, 2/ S-Klub, 1/ Lasep, 1/ Folklore, 1/ ???

Irl.: Ja - Smokebusters

Tsche.: Ja- Fußball

Luxbg.: 5/ ja: - Reitklub

- Hopsiklub, FC Marisca Mersch, Smokebusters
- Fußball
- Tischtennis
- S-Klub

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?**

Port.: 1/ port., 4/ lux., 4/ lux., port, und franz.

Irl.: lux.

Tsche.: lux.

Luxbg.: 5/ lux.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause?**

Port.: 5/ port., 3/ lux und port., 1/ port. und franz.

Irl. : englisch

Tsche.: tschechisch

Luxbg.: 5/ lux.

**25.- 27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden pro Woche?**

Port.: 9/ ja : während der Schulzeit 2 Stunden pro Woche

Irl: nein

Tsche.: nein

**C. AUSWERTUNG DER FRAGEBÖGEN NACH  
SCHULGEBÄUDEN**



# AUSWERTUNG DER FRAGEBÖGEN DER ELTERN NACH DEN SCHULEN

## SCHULE DIFFERDANGE / FOUSBANN

Anzahl der Klassen: 2

Anzahl der Fragebögen: 24

### 1. Nationalität:

8 Port., 3 Jugoslawen, 1 Belgier, 1 Italiener, 11 Luxemburger

### 2. Aufenthaltsdauer in Luxemburg:

Port.: 1/ < 10 Jahre, 4/ < 20 Jahre, 3/ 20 < .... < 30 Jahre

Jugo.: 2/ 3 Jahre, 1/ 4 Jahre

Belg.: hier geboren

Ital.: 35 Jahre

Lux.: 9/ hier geboren, 1/ 15 Jahre (gebürtiger Belgier), 1/ 14 Jahre

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 7/ franz., 3/ port., 1/ lux.

Jugo.: 2/ deutsch, 1/ lux., 1/ lux. und deutsch

Belg.: lux. und franz.

Ital.: lux.

Lux.: 9/ lux., 8/ lux. und franz.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

Port.: 7/ port., 3/ franz.

Jugo.: 1/ kroatisch und deutsch, 1/ kroatisch, 1/ lux. und deutsch

Belg.: lux.

Ital.: ital. und lux.

Lux.: 10/ lux., 1/ franz.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: 4/ franz., 5/ franz. und port.

Jugo.: 2/ deutsch und franz., 1/ deutsch

Belg.: oft deutsch, selten franz.

Ital.: deutsch, franz., ital., lux.

Lux.: 9/ deutsch, 5/ franz., 2/ deutsch, franz. und lux., 1/ englisch

### 6. Welche Zeitungen lesen Sie? (in welcher Sprache?)

Port.: 4/ franz., 1/ port., 3/ keine

Jugo.: 2/ deutsch und franz., 1/ deutsch

Belg.: keine

Ital.: franz.

Lux.: 11/ deutsch, franz. und lux.

### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 4/ nein, 4/ ja

Jugo.: 3/ ja

Belg.: ja

Ital.: ja

Lux.: 11/ ja

### 8. In welchen Sprachen?

Port.: 3/ franz.und port., 1/ nur port.

Jugo.: 3/ deutsch und kroatisch

Belg.: nur deutsch

Ital.: deutsch, franz. und ital.

Lux.: 3/ deutsch, 2/ deutsch und franz., 2/ deutsch, franz. und englisch

### 9. Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in ihrer Gemeinde zu lernen?

Port.: 1/ ja, 7/ nein

Jugo.: 1/ nein, 1/ ich weiß es nicht, 1/ gibt keine Antwort

Belg.: ja

Ital.: ja

### 10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?

Port.: 1/ ja, 7/ nein

Jugo.: 3/ nein

Belg.: nein

Ital.: ja

### 11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?

Port.: 7/ nein, 1/ ja

Jugo.: 1/ ja, 2/ bedingt

Belg.: ja

Ital.: ja

### 12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen?

Port.: 7/ ja, 1/ nein

Jugo.: 3/ nein

Ital.: nein

### 13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?

Port.: 8/ ja

Belg.: ja

Jugo.: 3/ ja

Ital.: ja

## SCHULE ESCH-BRILL

Anzahl der Klassen: 4

Anzahl der Fragebögen: 47

### 1. Welche Nationalität haben Sie?

35 Port., 1 Jugoslawe, 2 Italiener, 9 Luxemburger

### 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Port.: 12/ < 10 Jahre, 17/ < 20 Jahre, 17/ 20 < .... < 30

Jugo.: 4 Jahre

Ital.: 2/ 20 Jahre

Lux.: 8/ hier geboren, 1/ seit 40 Jahren (gebürtiger Italiener)

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 29/ franz., 4/ franz. oder port., 1/ port., 1/ lux. oder franz.

Jugo.: deutsch

Ital.: 2/ franz.

Lux.: 3/ lux., franz. und deutsch, 3/ lux. und franz., 3/ lux.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

Port.: 29/ port., 4/ port. und franz., 1/ port. und lux., 1/ franz.

Jugo.: jugoslawisch

Ital.: 1/ ital., 1/ franz.

Lux.: 8/ lux., 1/ lux. und franz.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: 29/ franz. und port., 5/ port., 1/ port., franz., lux. und deutsch

Jugo.: deutsch

Ital.: 1/ keine, 1/ franz. und ital.

Lux.: 3/ nur deutsch, 4/ deutsch und lux., 2/ deutsch, franz. und lux., 1/ deutsch, franz., engl.

### 6. Welche Zeitungen lesen Sie? (in welchen Sprachen?)

Port.: 14/ keine, 9/ port., 6/ franz., 6/ port. und franz.

Jugo.: keine

Ital.: 2/ franz.

Lux.: 8/ franz. und deutsch

### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 22/ nein, 13/ ja

Jugo.: ja

Ital.: 2/ ja

Lux.: 4/ nein, 5/ ja

**8. In welchen Sprachen?**

Port.: 1/ franz., 1/ franz., port., engl., 8/ port. und franz., 3/ port.  
Jugo.: deutsch  
Ital.: 1/ franz., 1/ franz., ital. und spanisch  
Lux.: 4/ deutsch, 1/ deutsch und franz.

**9. Haben Sie die Möglichkeit in Ihrer Gemeinde luxemburgisch zu lernen?**

Port.: 17/ ja, 17/ nein, 1/ ich weiß es nicht  
Jugo.: ja  
Ital.: ja

**10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?**

Port.: 32/ nein, 2/ ja, 1/ Mutter: nein, Vater: ja  
Jugo.: nein  
Ital.: 1/ nein, 1/ ja

**11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?**

Port.: 23/ nein, 7/ ja, 4/ bedingt, 1/ Mutter: nein, Vater: ja  
Jugo.: nein  
Ital.: 1/ ja, 1/ nein

**12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen?**

Port.: 31/ ja, 3/ nein, 1/ ja, aber unser Kind geht nicht hin  
Jugo.: nein  
Ital.: nein

**13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?**

Port.: 27/ ja, 8/ nein  
Jugo.: ja  
Ital.: 2/ ja

## SCHULE ESCH-BRUCH

Anzahl der Klassen: 3

Anzahl der Fragebögen: 48

### 1. Welche Nationalität haben Sie?

9 Port., 2 Deutsche, 1 Ungar, 1 Franz., 1 Jugoslawe (Bosnien), 1/ Vater: Belgier und Mutter: franz., 33 Lux.

### 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Port.: 7/ 10 < .... < 20 Jahre, 2/ 20 < .... < 30 Jahre

Deut.: 1/ hier geboren, 1/ 2 Jahre

Ungar.: 3 Jahre

Franz.: 13 Jahre

Jugo.: 19 Jahre

Francobelg.: er: 24 Jahre, sie: 17 Jahre

Lux.: 32/ hier geboren, 1/ Vater: 21 Jahre, Mutter: 23 Jahre (gebürtige Italiener)

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 9/ franz.

Deut.: 1/ lux., 1/ lux. und deutsch

Ungar.: franz. und deutsch

Franz.: lux.

Frankobelg.: franz.

Jugosl.: ??? ( gibt keine Antwort)

Lux.: 24/ lux. und franz., 2/ franz., 7/ lux.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit ihren Kindern?

Port.: 7/ port., 2/ port. und franz.

Deut.: 1/ lux., 1/ deutsch

Ungar.: ungarisch

Franz.: franz.

Jugosl.: jugoslawisch

Frankobelg.: franz.

Lux.: 30/ lux., 1/ franz. und ital., 1/ lux. und deutsch, 1/ ital.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: 5/ franz. und port., 1/ franz., 2/ port., 1/ Sport

Deut.: 1/ deutsch und franz., 1/ alles

Ungar.: franz.

Jugosl.: franz. und deutsch

Franz.: keine

Frankobelg.: franz. und lux.

Lux.: 12/ deutsch und franz., 5/ deutsch, 2/ deutsch, franz., lux., ital., (engl.)

7/ deutsch, lux., franz., 1/ franz. und engl., 1/ franz. und lux., 1/ deutsch u. lux.

1/ franz. und ital., 1/ deutsch, franz. und engl., 1/ franz.

#### 6. Welche Zeitungen lesen Sie? (in welchen Sprachen?)

Port.: 3/ port., 5/ franz., 1/ franz. und port.  
Deut.: 2/ deutsch  
Ungar: ungarisch und deutsch  
Franz.: franz.  
Jugosl.: deutsch  
Frankobelg.: franz.  
Lux.: 32/ deutsch und franz., 1/ keine

#### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 4/ nein, 5/ ja  
Deut.: 2/ ja  
Ungar: ja  
Franz.: ja  
Jugo: nein  
Frankobelg.: ja  
Lux.: 31/ ja, 2/ nein

#### 8. In welchen Sprachen?

Port.: 5/ franz. und port.  
Deut.: 1/ deutsch und engl., 1/ deutsch, franz. und engl.  
Ungar: ungarisch und deutsch  
Franz.: franz. und engl.  
Frankobelg.: franz.  
Lux.: 13/ deutsch und franz., 13/ deutsch, 1/ franz., 3/ deutsch, franz., engl.,  
1/ deutsch, franz., ital., 1/ franz. und ital., 1/ deutsch und engl.

#### 9. Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in Ihrer Gemeinde zu lernen?

Port.: 4/ nein, 4/ ja, 1/ ich weiß es nicht  
Deut.: 2/ ja  
Ungar: ja  
Franz.: ja  
Jugosl.: ich weiß es nicht  
Frankobelg.: ja

#### 10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?

Port.: 7/ nein, 2/ ja  
Deut.: 2/ nein  
Ungar: nein  
Franz.: ja  
Jugosl.: nein  
Frankobelg.: ja

11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?

Port.: 7/ nein, 2/ ja  
Deut.: 2/ ja,  
Ungar: nein  
Franz.: ja  
Jugosl.: ja  
Frankobelg.: ja

12. Gibt es Kurse in Ihrer Muttersprache in der Schule welche Ihre Kinder besuchen?

Port.: 9/ nein  
alle andern sagen auch nein

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?

Port.: 2/ nein, 7/ ja  
Deut.: 1/ ja, 1/ nein  
Ungar: ja  
Franz.: ja  
Jugosl.: ja  
Frankobelg.: ja

## SCHULE LAROCLETTE

Anzahl der Klassen: 2

Anzahl der Fragebögen: 14

### 1. Welche Nationalität haben Sie?

10 Port., 1 Bulgare, 1 Belgier, 2 Lux.

### 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Port.: 2/ < 10 Jahre, 3/ < 20 Jahre, 5/ 20 < ... < 30 Jahre

Bulg.: 7 Monate

Belg.: 1½ Jahre

Lux.: 2/ hier geboren

### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Port.: 9/ franz., 1/ franz. oder lux.

Bulg.: deutsch und engl.

Belg.: lux.

Lux.: 1/ lux., 1/ passe mich meinem Gegenüber an - sonst lux.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit Ihren Kindern?

Port.: 10/ port.

Bulg.: bulgarisch

Belg.: franz.

Lux.: 2/ lux.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an?

Port.: 4/ port., 4/ franz., 2/ franz. und port.

Bulg.: deutsch, franz. und engl.

Belg.: franz.

Lux.: 1/ deutsch, 1/ Nachrichten in Lux. und deutsch

### 6. Welche Zeitungen lesen Sie? (in welchen Sprachen?)

Port.: 4/ keine, 3/ franz., 2/ franz. und port., 1/ port.

Bulg.: bulg.

Belg.: deutsch und franz.

Lux.: 2/ deutsch und franz.

### 7. Lesen Sie Bücher?

Port.: 6/ ja, 4/ nein

Bulg.: ja

Belg.: ja

Lux.: 2/ ja



8. In welchen Sprachen?

Port.: 3/ port., 3/ port. und franz.

Bulg.: bulg. und deutsch

Belg.: franz.

Lux.: 1/ lux., deutsch und franz., 1/ ?

9. Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in Ihrer Gemeinde zu lernen?

Port.: 5/ ja, 4/ nein, 1/ ?

Bulg.: ja

Belg.: ja

10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?

Port.: 10/ nein

Bulg.: ja

Belg.: ja

11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?

Port.: 8/ nein, 2/ ja

Bulg.: ja

Belg.: ja

12. Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule welche ihre Kinder besuchen?

Port.: 10/ ja

alle anderen sagen nein

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?

Port.: 7/ ja, 3/ nein

Bulg.: ja

Belg.: ja

# AUSWERTUNG DER FRAGEBÖGEN DER KINDER NACH DEN EINZELNEN SCHULEN

## SCHULE DIFFERDANGE-FOUSBANN

Anzahl der Klassen: 2

Anzahl der Fragebögen: 25

### 1.+2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

7 Portugiesen: 2/ 10 Jahre, 3/ 11 Jahre, 2/ 12 Jahre

2 Jugoslawen: 2/ 10 Jahre

1 Italiener: 11 Jahre

15 Luxemburger: 8/ 10 Jahre, 7/ 11 Jahre

Gesamt: 12/ 10 Jahre, 11/ 11 Jahre, 2/ 12 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen? (Analyse nach den Sprachen)

Port.: 3/ deutsch, 5/ franz., 1/ keine 4 deutsche Bücher, 7 franz. Bücher genannt

Jugo.: 1/ deutsch, 1/ franz. 2 deutsche Bücher, 1 franz. Buch genannt

Ital.: deutsch 1 deutsches Buch genannt

Lux.: 9/ deutsch, 2/ franz., 4/ keine 27 deutsche Bücher, 3 franz. Bücher genannt

Gesamt: 14/ deutsch, 8/ franz., 5/ keine 34 deutsche Bücher, 11 franz. Bücher genannt

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Analyse nach folgenden Kriterien: Bücher, Comics, Prosatexte (Kurzgeschichten, Märchen,...)

Port.: 4/ Bücher, 3/ Comics, 1/ keine 5 Bücher und 6 Comics genannt

Jugo.: 2/ Bücher, 1/ Prosatexte 2 Bücher und 1 Prosatext genannt

Ital.: Bücher 1 Buch

Lux.: 11/ Bücher, 1/ Comics, 4/ keine 29 Bücher und 2 Comics genannt

Gesamt: 17/ Bücher, 4/ Comics, 1/ Prosatexte, 5/ keine

37 Bücher, 8 Comics und 1 Prosatext genannt

### 5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst!

Analyse nach denselben Kriterien wie bei Frage 4)

Port.: 4/ Bücher, 3/ Comics, 1/ Prosatexte, 1/ keine 11 Bücher, 3 Comics, 5 Prosatexte

Jugo.: 1/ Comics und Prosatexte, 1/ keine 1 Comic und 3 Prosatexte genannt

Ital.: keine

Lux.: 13/ Bücher, 2/ keine 32 Bücher genannt

Gesamt: 17/ Bücher, 4/ Comics, 2/ Prosatexte, 5/ keine

43 Bücher, 4 Comics, 8 Prosatexte genannt

6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?

Port.: 7/ nein

Jugo.: 2/ nein

Ital.: ja 1 Comic genannt

Lux.: 8/ nein, 7/ ja 5 Bücher und 3 Comics genannt

Gesamtanzahl: 17/ nein 8/ ja 5 Bücher und 4 Comics genannt

7. Gibt es eine Bibliothek

a) in deiner Schule?

Port.: 7/ ja

Jugo.: 2/ ja

Ital.: ja

Lux.: 15/ ja

Gesamt: 25/ ja

b) in deiner Stadt?

Port.: 5/ ja, 2/ nein

Jugo.: 2/ ja

Ital.: ja

Lux.: 8/ ja, 3/ nein, 3/ ich weiß nicht

Gesamt: 16/ ja, 5/ nein, 3/ ich weiß nicht

8. Leihst du dir dort Bücher aus?

Port.: 5/ ja, 2/ nein

Jugo.: 1/ ja, 1/ nein

Ital.: ja

Lux.: 11/ ja, 4/ nein

Gesamt: 18/ ja, 7/ nein

9. Wie oft im Monat?

Port.: 1mal, 2mal, 3mal, 2/ 4mal

Jugo.: 4mal

Ital.: 5mal (???)

Lux.: 3/ 1mal, 2-3mal, 2/ 3mal, 2/ 3-4mal, 2/ 4mal

Gesamt: 4/ 1mal, 1/ 2mal, 3/ 3mal, 1/ 2-3mal, 2/ 3-4mal, 5/ 4mal, 1/ 5mal

10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

Port.: 1h, 1½ h, 5/ 2h

Jugo.: 1h, 1½ h

Ital.: 1h

Lux.: 2/ ½ h, 8/ 1h, 3/ 1½ h, 2/ 2h

Gesamt: 2/ ½ h, 11/ 1h, 5/ 1½ h, 7/ 2h

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernseher an? (Analyse nach den Sprachen)

Port.: 7/ franz., 1/ port.                    16 franz. Sendungen, 1 port. Sendung genannt  
Jugo.: 2/ deutsch                            7 deutsche Sendungen genannt  
Ital.: deutsch                                1 deutsche Sendung genannt  
Lux.: 14/ deutsch, 3/ franz.                33 deutsche Sendungen, 7 franz. Send. genannt

Gesamt: 17/ deutsch, 10/ franz., 1/ port.  
          41 deutsche Send., 23 franz. Send., 1 port. Send. genannt

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Port.: 20.30, 5/ 21.00, 1/ 21.30  
Jugo.: 2/ 21.00  
Ital.: 21.00  
Lux.: 20.00, 2/ 20.15, 20.30, 8/ 21.00, 20.15-21.00, 20.00 oder 22.00

Gesamt: 1/ 20.00, 2/ 20.15, 2/ 20.30, 16/ 21.00, 1/ 20.15-21.00, 1/ 20.00 oder 22.00,  
          1/ 21.30  
          7/ < 21.00, 16/ 21.00, 2/ > 21.00

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

Port.: 4/ 1h, 1/ 1½ h, 2/ 2h  
Jugo.: 1/ 1h, 1/ 1½ h  
Ital.: 1h  
Lux.: 3/ ½ h, 6/ 1h, 3/ 1½ h, 2/ 2h, 1/ > 2h

Gesamt: 3/ ½ h, 12/ 1h, 5/ 1½ h, 4/ 2h, 1/ > 2h

### 14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben?

Port.: 5/ ja, 2/ nein  
Jugo.: 2/ ja  
Ital.:                nein  
Lux.: 10/ ja, 5/ nein

Gesamt: 17/ ja, 8/ nein

### 15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben?

Port.: 3/ Nachhilfelehrer, 1/ Bruder, 1/ Vetter  
Jugo.: 2/ Brüder, Eltern, Freunde  
Lux.: 4/ Mutter, 5/ Eltern, 1/ Schwester, 1/ Nachbarin

Gesamt: 7/ Eltern, 4/ Mutter, 3/ Nachhilfelehrer, 3/ Bru(ü)der, 2/ Freunde, 1/ Schwester,  
          1/ Vetter, 1/ Nachbarin

### 16. Hast du einen Spielcomputer?

Port.: 4/ ja, 3/ nein  
Jugo.: 2/ nein  
Ital.: ja  
Lux.: 11/ ja, 10/ nein

Gesamt: 16/ ja, 10/ nein

### 17. Wie oft spielst du damit?

Port.: 3/ 1-2mal wöchentlich, 1/ täglich, 2/ ??  
Ital.: 1-2mal wöchentlich  
Lux.: 6/ 1-2mal wöchentlich, 2/ täglich, 1/ ??, 1/ selten

Gesamt: 10/ 1-2mal wöchentlich, 3/ täglich, 3/ ??, 1/ selten

### 18. Was tust du in deiner Freizeit?

Analyse nach folgenden Kategorien: Sport, spielen, fernsehen, Videospiele, lesen, lernen, Musikschule bzw. -verein, sonstiges(= basteln, malen, spazieren gehen, einkaufen gehen, die Familie besuchen, Mutter helfen,.....)

Port.: 6/ Sport, 3/ spielen, 1/ fernsehen, 1/ Videospiele, 1/ lesen, 1/ Sonstiges  
Jugo.: 2/ Sport, 1/ lesen, 1/ lernen, 1/ Videospiele  
Ital.: Sport  
Lux.: 9/ Sport, 9/ spielen, 4/ fernsehen, 1/ Videospiele, 3/ lesen, 1/ Musikverein, 2/ sonstiges

Gesamt: 18/ Sport, 12/ spielen, 5/ fernsehen, 3/ Videospiele, 5/ lesen, 1/ lernen, 1/ Musikverein  
3/ Sonstiges

### 19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein?

Port.: 7/ mit anderen  
Jugo.: 2/ mit anderen  
Ital.: mit anderen  
Lux.: 9/ mit anderen, 2/ mit Geschwister, 1/ mit anderen und allein, 1/ meistens mit Bruder  
sonst allein, 1/ allein

Gesamt: 19/ mit anderen, 2/ mit Geschwister, 1/ mit anderen und allein, 1/ meistens mit Bruder  
sonst allein, 1/ allein

### 20. Spielst du oft draußen?

Port.: 6/ ja, 1/ nein  
Jugo.: 1/ ja, 1/ nein  
Ital.: ja  
Lux.: 11/ ja, 3/ nein, 1/ manchmal

Gesamt: 19/ ja, 4/ nein, 1/ manchmal

**21. Welche Spiele?**

Folgende Kriterien: Ballspiele, Verstecken, Fangen, Seilspringen, Radfahren, Sonstiges (Rollschuhlaufen, Skateboard, klettern, ....)

Port.: 4/ Ballspiele, 5/ Verstecken, 2/ Fangen, 1/ Seilspringen, 4/ Radfahren

Jugo.: Ballspiele, Verstecken

Lux.: 6/ Ballspiele, 4/ Verstecken, 3/ Fangen, 3/ Seilspringen, 1/ Radfahren, 7/ Sonstiges

**Gesamt:** 11/ Ballspiele, 10/ Verstecken, 5/ Fangen, 4/ Seilspringen, 5/ Radfahren, 7/ Sonstiges

**22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?**

Port.: 3/ nein, 3/ ja 3/ Sport

Jugo.: 1/ nein, 1/ ja 1/ Sport

Ital.: ja Sport

Lux.: 3/ nein, 12/ ja 5/ Sport, 2/ Musik, 5/ Sonstiges

**Gesamt:** 17/ ja, 8/ nein

10/ Sportverein, 2/ Musikverein, 5/ Sonstiges

**23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?**

Port.: 4/ lux., 2/ port. oder lux., 1/ franz. und lux.

Jugo.: 1/ lux., 1/ lux. und franz.

Ital.: lux.

Lux.: 11/ lux., 2/ Lux. und franz., 1/ port. oder lux., 1/ franz.

**Gesamt:** 17/ lux., 4/ lux. und franz., 3/ port. oder lux., 1/ franz.

**24. Welche Sprache sprichst du zuhause?**

Port.: 6/ port., 1/ franz.

Jugo.: 1/ lux., franz., jugo., 1/ kroatisch

Ital.: lux.

Lux.: 10/ lux., 2/ lux. und franz., 1/ lux. und ital., 1/ port.

**25.-27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?**

Port.: 2/ nein, 5/ ja

5/ Während der Schulzeit: 2/ 1 Stunde pro Woche

3/ 2 Stunden pro Woche

Jugo: nein

Ital.: nein

## SCHULE-ESCH-BRILL

Anzahl der Klassen: 4 (3mal 5.Schuljahr und 1mal 6.Schuljahr)

Anzahl der Fragebögen: 49

### 1. + 2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

35 Portugiesen: 5/ 10 Jahre, 9/ 11 Jahre, 12/ 12 Jahre, 8/ 13 Jahre, 1/ 14 Jahre

4 Italiener: 1/ 10 Jahre, 1/ 11 Jahre, 2/ 12 Jahre

1 Jugoslawe: 12 Jahre

9 Luxemburger: 2/ 10 Jahre, 6/ 11 Jahre, 1/ 12 Jahre,

Gesamt: 8/ 10 Jahre, 16/ 11 Jahre, 16/ 12 Jahre, 8/ 13 Jahre, 1/ 14 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

Port.: 20/ franz., 9/ deutsch, 1/ port., 5/ keine 40 franz. B., 10 deut. B., 1 port. B. gen.

Ital.: 2/ franz., 1/ deutsch, 1/ keine 2 franz. B., 4 deut. B. genannt

Jugo.: deutsch 4 deut. B. genannt

Lux.: 2/ franz., 8/ deutsch, 1/ keine 3 franz. B., 17 deut. B. genannt

Gesamt: 24/ franz., 19/ deutsch, 1/ port., 8/ keine 45 franz. B., 35 deut. B., 1 port. B. gen.

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Port.: 21/ Bücher, 5/ Comics, 3/ Prosatexte, 11/ keine 44 B., 6 C., 4 Pr. genannt

Ital.: 4/ Bücher, 3/ Comics, 1/ Prosatexte 8 B., 5 C., 1 Pr. genannt

Jugo.: Bücher 4 B. genannt

Lux.: 9/ Bücher, 3/ Comics, 1/ Prosatexte 24 B., 3 C., 1 Pr. genannt

Gesamt: 35/ Bücher, 11/ Comics, 5/ Prosatexte, 11/ keine 80 B., 14 C., 6 Pr. genannt

### 5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst!

Port.: 22/ Bücher, 7/ Comics, 11/ Prosatexte, 9/ keine 43 B., 12 C., 21 Pr. genannt

Ital.: 1/ Bücher, 1/ Comics, 2/ Prosatexte, 1/ keine 4 B., 4 C., 4 Pr. genannt

Jugo.: keine

Lux.: 1/ Bücher, 5/ Comics, 3/ Prosatexte, 2/ keine 2 B., 6 C., 5 Pr. genannt

Gesamt: 24/ Bücher, 13/ Comics, 16/ Prosatexte, 13/ keine 49 B., 22 C., 30 Pr. genannt

### 6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?

Port.: 31/ nein, 4/ ja 2/ Comics, 2/ Bücher 2 B. und 2 C. genannt

Ital.: 4/ nein

Jugo.: nein

Lux.: 3/ nein, 6/ ja 1/ Comics, 2/ Bücher, 2/ ??, 1/ Prosatexte 2 B., 1 C., 2 Pr.

Gesamt: 39/ nein, 10/ ja 3/ Comics, 4/ Bücher, 1/ Prosatexte, 2/ ??  
3 C., 4 B., 2 Pr. genannt

## 7. Gibt es eine Bibliothek

a) in deiner Schule?

Port.: 33/ ja, 2/ nein  
Ital.: 4/ ja  
Jugo.: ja  
Lux.: 9/ ja

Gesamt: 47/ ja, 2/ nein

b) in deiner Stadt?

Port.: 34/ ja, 1/ nein  
Ital.: 3/ ja, 1/ ??  
Jugo.: ja  
Lux.: 9/ ja

Gesamt: 48/ ja, 1/ nein, 1/ ??

## 8. Leihst du dir dort Bücher aus?

Port.: 27/ nein, 8/ ja  
Ital.: 1/ nein, 3/ ja  
Jugo.: ja  
Lux.: 5/ nein, 4/ ja

Gesamt: 33/ nein, 15/ ja

## 9. Wie oft im Monat?

Port.: 1/ 2mal, 6/ 4mal, 1/ ??  
Ital.: 1/ 1mal, 1/ 2mal, 1/ ??  
Jugo.: 3mal  
Lux.: 2/ 1mal, 1/ 2mal, 1/ 4mal

Gesamt: 3/ 1mal, 3/ 2mal, 1/ 3mal, 7/ 4mal, 2/ ??

## 10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

Port.: 2/ ½ h, 4/ 1h, 11/ 1½ h, 2/ > 2h, 2/ 3h, 2/ 4h, 1/ 5h  
Ital.: 2/ 1½ h, 1/ 2h, 1/ > 2h  
Jugo.: ½ h  
Lux.: 1/ ½ h, 3/ 1h, 1/ 1½ h, 4/ 2h

Gesamt: 4/ ½ h, 7/ 1h, 14/ 1½ h, 16/ 2h, 3/ > 2h, 2/ 3h, 2/ 4h, 1/ 5h

## 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernseher an?

Port.: 30/ franz., 4/ deutsch, 4/ port., 1/ ? 106 franz. S., 10 deut. S., 5 port. S. genannt  
Ital.: 4/ franz., 1/ deutsch 13 franz. S., 3 deut. S. genannt  
Jugo.: deutsch 2 deut. S. genannt  
Lux.: 3/ franz., 7/ deutsch 9 franz. S., 13 deut. S. genannt

Gesamt: 37/ franz., 13/ deutsch, 4/ port., 1/ ? 128 franz.S., 28 deut. S., 5 port. S. gen.

## 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Port.: 3/ 20h, 1/ 20.30h, 10/ 21h, 16/ 21.30h, 4/ 22h  
Ital.: 3/ 21h, 1/ 22h



Jugo.: 20.30h  
Lux.: 5/ 20h, 4/ 21h

**Gesamt:** 8/ 20h, 2/ 20.30h, 17/ 21h, 16/ 21.30h, 5/ 22h

13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

Port.: 8/ ½ h, 10/ 1h, 11/ 1½ h, 3/ 2h, 2/ 3h, 1/ ?  
Ital.: 1/ 1h, 2/ 1½ h, 1/ 2h  
Jugo.: ½ h  
Lux.: 1/ ½ h, 4/ 1h, 2/ 1½ h, 2/ 2h

**Gesamt:** 10/ ½ h, 15/ 1h, 15/ 1½ h, 6/ 2h, 2/ 3h, 1/ ?

14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben?

Port.: 16/ nein, 19/ ja  
Ital.: 2/ nein, 2/ ja  
Jugo.: nein  
Lux.: 2/ nein, 7/ ja

**Gesamt:** 21/ nein, 28/ ja

15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben?

Port.: 10/ Schwester, 2/ Mutter, 2/ Eltern, 5/ Bruder, 4/ Vetter, 2/ Freunde, 3/ Nachhilf.  
Ital.: 1/ Freundin, 1/ Eltern (sind beide Lehrer)  
Lux.: 4/ Mutter, 2/ Schwester, 1/ Bruder, 2/ Eltern

**Gesamt:** 12/ Schwester, 6/ Mutter, 5/ Eltern, 6/ Bruder, 4/ Vetter, 3/ Freunde, 3/ Nachhilf.

16. Hast du einen Spielcomputer?

Port.: 18/ ja, 17/ nein  
Ital.: 4/ ja  
Jugo.: nein  
Lux.: 7/ ja, 2/ nein

**Gesamt:** 29/ ja, 20/ nein

17. Wie oft spielst du damit?

Port.: 14/ 1-2mal wöchentlich, 3/ täglich  
Ital.: 2/ 1-2mal wöchentlich, 1/ täglich, 1/ ?  
Lux.: 5/ 1-2mal wöchentlich

**Gesamt:** 21/ 1-2mal wöchentlich, 4/ täglich, 1/ ?

### 18. Was tust du in deiner freien Zeit?

Port.: 14/ Sport, 21/ spielen, 16/ fernsehen, 6/ Videospiele, 7/ lesen, 2/ lernen, 12/ sonstiges

Ital.: 4/ Sport, 2/ spielen, 1/ fernsehen, 3/ sonstiges

Jugo.: lesen, sonstiges

Lux.: 4/ Sport, 3/ spielen, 4/ fernsehen, 2/ Videospiele, 3/ lesen, 1/ lernen, 6/ sonstiges

Gesamt: 22/ Sport, 26/ spielen, 21/ fernsehen, 8/ Videospiele, 11/ lesen, 3/ lernen, 22/ sonst.

### 19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kinder oder spielst du allein?

Port.: 29/ mit anderen, 2/ mit anderen und allein, 2/ viel allein, 2/ keine Antwort

Ital.: 4/ mit anderen

Jugo.: manchmal mit meiner kleinen Schwester

Lux.: 6/ mit anderen, 2/ allein, 1/ ?

Gesamt: 40/ mit anderen, 4/ allein, 2/ mit anderen und allein, 3/ keine Antwort

### 20. Spielst du oft draußen?

Port.: 25/ ja, 10/ nein

Ital.: 3/ ja, 1/ nein

Jugo.: nein

Lux.: 6/ ja, 3/ nein

Gesamt: 34/ ja, 15/ nein

### 21. Welche Spiele?

Port.: 20/ Ballspiele, 11/ Verstecken, 8/ Radfahren, 3/ Seilspringen, 12/ sonstiges

Ital.: 1/ Ballspiele, 2/ Verstecken, 1/ Radfahren, 2/ Fangen, 3/ sonstiges

Lux.: 3/ Ballspiele, 3/ Verstecken, 9/ Radfahren, 5/ Fangen, 5/ Seilspringen, 19/ sonst.

Gesamt: 24/ Ballspiele, 16/ Verstecken, 5/ Fangen, 9/ Radfahren, 5/ Seilspringen, 19/ sonstiges

### 22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?

Port.: 20/ nein, 15/ ja      12/ Sportverein, 2/ Musikverein, 1/ sonstiges

Ital.: 1/ nein, 3/ ja      3/ Sportverein

Jugo.: ja      Sportverein

Lux.: 2/ nein, 7/ ja      7/ Sportverein

Gesamt: 23/ nein, 26/ ja      23/ Sportverein, 2/ Musikverein, 1/ sonstiges

### 23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?

Port.: 11/ port. und franz., 3/ franz., port., lux., 17/ franz., 2/ lux. und franz., 1/ port.

Ital.: 1/ franz., 1/ lux., franz., deutsch, 1/ franz. und lux., 1/ lux.

Jugo.: lux.

Lux.: 2/ franz., 5/ lux., 2/ lux. und franz.

Gesamt: 20/ franz., 11/ port., franz., 7/ lux., 5/ lux., franz., 3/ franz., port, lux., 1/ lux., franz., deutsch

24. Welche Sprache sprichst du zuhause?

Port.: 22/ port., 11/ franz., port., 1/ port., lux., 1/ franz.

Ital.: 2/ lux., 1/ franz., 1/ ital.

Jugo.: deutsch und jugoslawisch

Lux.: 7/ lux., 2/ lux. und franz.

25.- 27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?

Port.: 5/ nein, 30/ ja

27/ an den freien Nachmittagen: 23/ 4h, 2/ 3h, 1/ 2h, 1/ 1½ h  
3/ während der Schulzeit: 1/ täglich, 1/ 7h, 1/ ?

Ital.: 2/ nein, 2/ ja

1/ während der Schulzeit: 1h

1/ an den freien Nachmittagen: 1h

## SCHULE ESCH-BRUCH

Anzahl der Klassen: 3 (2mal 5.Schuljahr und 1mal 6.Schuljahr)

Anzahl der Fragebögen: 51

### 1.+2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

9 Portugiesen: 1/ 10 Jahre, 4/ 11 Jahre, 2/ 12 Jahre, 2/ 13 Jahre

1 Jugoslawe (Bosnien): 11 Jahre

1 Ungar: 11 Jahre

1 Deutscher: 11 Jahre

39 Luxemburger: 1/ 9 Jahre (???), 8/ 10 Jahre, 22/ 11 Jahre, 1/ 12 Jahre

Gesamt: 1/ 9 Jahre, 9/ 10 Jahre, 29/ 11 Jahre, 3/ 12 Jahre, 2/ 13 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen!

Port.: 3/ deutsch, 5/ franz., 1/ port., 2/ keine 3 deutsche Bücher, 6 franz. B., 1 port. B.

Jugo.: deutsch 4 deutsche Bücher genannt

Ungar: franz. und ungar.

Deut.: deutsch 5 deutsche Bücher genannt

Lux.: 29/ deutsch, 9/ franz., 3/ lux., 3/ keine 70 deutsche Bücher, 11 franz. B., 3 lux.B.

Gesamt: 34/ deutsch, 15/ franz., 3/ lux., 1/ ungar., 1/ port., 5/ keine

82 deutsche Bücher, 17 franz. Bücher, 3 lux. B. und 1 port. Buch genannt

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Port.: 6/ Bücher, 1/ Prosatext, 3/ keine 12 Bücher und 1 Prosatext genannt

Jugo.: Bücher 1 Buch genannt

Ungar: keine

Deut.: Bücher 4 Bücher genannt

Lux.: 35/ Bücher, 1/ Prosatext, 7/ Comics, 4/ keine 88 Bücher, 1 Prosatext, 7 Comics

Gesamt: 43/ Bücher, 7/ Comics, 2/ Prosatexte, 7/ keine

105 Bücher, 7 Comics, 2 Prosatexte wurden genannt

### 5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst!

Port.: 5/ Bücher, 1/ Comics, 3/ Prosatexte, 2/ keine 9 Bü., 3 Co., 5 Pr. genannt

Jugo.: Bücher 3 Bü. genannt

Ungar: Bücher, Comics 1 Buch, 2 Co. genannt

Deut.: keine

Lux.: 17/ Bücher, 5/ Comics, 3/ Prosatexte, 17/ keine 40 Bü., 8 Co., 4 Pr. genannt

Gesamt: 24/ Bücher, 7/ Comics, 6/ Prosatexte, 20/ keine (!!!)

50 Bücher, 13 Comics, 9 Prosatexte wurden genannt

6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?

Port.: 7/ nein, 1/ ja 1 Comic  
Jugo.: nein  
Ungar.: nein  
Deut.: ja 1 Comic  
Lux.: 20/ nein, 19/ ja 15/ Bücher, 6/ Comics: genannt wurden 15 Bü. und 7 Co.  
Gesamt: 29/ nein, 21/ ja genannt wurden 15 Bücher und 9 Comics

7. Gibt es eine Bibliothek

a) in deiner Schule?

Port.: 6/ nein, 3/ ja  
Jugo.: ja  
Ungar.: nein  
Deut.: ja  
Lux.: 25/ nein, 14/ ja

Gesamt: 32/ nein, 19/ ja

b) in deiner Stadt?

Port.: 9/ ja  
Jugo.: ja  
Ungar.: ja  
Deut.: ja  
Lux.: 36/ ja, 3/ nein

Gesamt: 48/ ja, 3/ nein

8. Leihst du dir dort Bücher aus?

Port.: 2/ ja, 7/ nein  
Jugo.: ja  
Ungar.: ja  
Deut.: nein  
Lux.: 14/ ja, 24/ nein

Gesamt: 18/ ja, 32/ nein

9. Wie oft im Monat?

Port.: 1mal, 5mal  
Jugo.: 1mal  
Ungar.: ich war noch nicht, werde aber hingehen  
Lux.: 4/ 1mal, 2/ 2mal, 3/ 2-3mal, 1/ 3-4mal, 1/ abwechselnd, 1/ ?, 1/ 6mal (?), 1/ 7mal (?)

Gesamt: 6/ 1mal, 2/ 2mal, 3/ 2-3mal, 1/ 3-4mal, 1/ abwechselnd, 1/ ?, 1/ 5mal, 1/ 6mal, 1/ 7mal

10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

Port.: 3/ 1h, 2/ 1½ h, 4/ 2h  
Jugo.: 1h  
Ungar.: 2-5h  
Deut.: 1½ h  
Lux.: 3/ ½h, 8/ 1h, 7/ 1½ h, 14/ 2h, 1/ 3h, 1/ 4h, 1/ nur an Wochenenden Sa. 1h, So. 2h,  
2/ an freien Nachmittagen 1h

Gesamt: 3/ ½ h, 12/ 1h, 10/ 1½ h, 14/ 2h, 1/ 3h, 1/ 4h, 1/ nur an WE Sa 1h, So.2h,  
2/ an freien Nachmittagen 1h

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernsehen an?

Port.:	3/ deutsch, 8/ franz.	5 deut. Send., 18 franz. Send. genannt
Jugo.:	deutsch	5 deut. Send. genannt
Ungar.:	deutsch, franz.:	5 deut. Send., 4 franz. Send. genannt
Deut.:	deutsch,	2 deut. Send. genannt
Lux.:	35/ deutsch, 3/ franz., 1/ port., 1/ keine	72 deut. Send., 5 franz. Send. genannt

Gesamt: 41/ deutsch, 12/ franz., 1/ port., 1/ keine 89 deut. Send., 27 franz. Send. genannt

### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Port.: 20.30, 4/ 21.00, 3/ 21.30, 1/ 22.00  
Jugo.: wenn Schule ist: 20.00, in den Ferien: 21.00-22.00  
Ungar.: 22.00  
Deut.: 21.00  
Lux.: 19.30, 2/ 20.00, 3/ 20.00-20.30, 5/ 20.30, 2/ 20.30-21.00, 16/ 21.00, 21.00-21.30,  
21.00-22.00, 3/ 21.30, 2/ 22.00-22.30, 23.00

Gesamt: 15/ < 21.00, 21/ = 21.00, 2/ 22.00, 2/ 21.00-22.00, 2/ 22.00-22.30, 1/ 23.00

### 13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

Port.: 1/ ½ h, 6/ 1h, 1/ 1½ h, 1/ 1½-2h  
Jugo.: 1h  
Ungar.: 1h  
Deut.: 1½ h  
Lux.: 6/ ½ h, 3/ ½-1h, 22/ 1h, 4/ 1½ h, 2/ 2h, 1/ 4h

Gesamt: 7/ ½ h, 30/ 1h, 3/ ½-1h, 6/ 1½ h, 1/ 1½-2h, 2/ 2h, 1/ 4h

### 14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben?

Port.: 6/ nein, 3/ ja  
Jugo.: nein  
Ungar.: nein  
Deut.: ja  
Lux.: 8/ nein, 24/ ja, 7/ manchmal

Gesamt: 16/ nein, 28/ ja, 7/ manchmal

### 15. Wer hilft dir dabei?

Port.: 2/ mein Bruder, 1/ mein Vater  
Deut.: meine Mutter  
Lux.: 21/ meine Mutter, 7/ mein Vater, 4/ Bruder, 1/ Schwester, 1/ Oma, 1/ Mutter od.  
Vater, 1/ Mutter oder Oma, 1/ Mutter, Vater oder Schwester

Gesamt: 22/ Mutter, 8/ Vater, 6/ Bruder, 1/ Schwester, 1/ Oma, 1/ Mutter oder Vater,  
1/ Mutter oder Oma, 1/ Mutter, Vater oder Schwester.

16. Hast du einen Spielcomputer?

Port.: 2/ nein, 7/ ja  
Jugo.: ja  
Ungar: nein  
Deut.: ja  
Lux.: 6/ nein, 33/ ja

Gesamt: 9/ nein, 41/ ja

17. Wie oft spielst du damit?

Port.: 6/ 1-2mal wöchentlich, 1/?  
Jugo.: 1-2mal wöchentlich  
Deut.: jeden Tag  
Lux.: 20/ 1-2mal wöchentlich, 7/ jeden Tag, 2/ fast nie, 1/ jeden Tag ½ h, 1/ 20mal wöch.,  
1/ 1mal pro Monat, 1/ ?

Gesamt: 27/ 1-2mal wöchentlich, 8/ jeden Tag, 2/ fast nie, 1/ jeden Tag ½ h, 1/ 20mal wöch.,  
1/ 1mal im Monat, 2/ ?

18. Was tust du in deiner Freizeit?

Port.: 2/ Sport, 5/ spielen, 4/ fernsehen, 2/ lesen, 4/ sonstiges  
Jugo.: spielen, fernsehen  
Ungar: Sport, spielen  
Deut.: Sport  
Lux.: 18/Sport, 18/ spielen, 6/ fernsehen, 2/ Videospiele, 8/ lesen, 4/ Musik, 11/ sonstiges

Gesamt: 22/ Sport, 25/ spielen, 10/ fernsehen, 2/ Videospiele, 8/ lesen, 4/ Musik, 15/ sonstiges

19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein?

Port.: 9/ mit anderen Kindern  
Jugo.: mit anderen Kindern  
Ungar: mit anderen Kindern  
Deut.: das kommt auf meine Hausaufgaben an  
Lux.: 27/ mit anderen Kindern, 2/ mit anderen und allein, 5/ allein, 5/ ?

Gesamt: 38/ mit anderen Kindern, 5/? , 5/ allein, 2/ mit anderen und allein

20. Spielst du oft draußen?

Port.: 6/ ja, 3/ nein  
Jugo.: ja  
Ungar: ja  
Deut.: ja

Lux.: 34/ ja, 5/ nein

Gesamt: 43/ ja, 8/ nein

### 21. Welche Spiele?

Port.: 4/ Ballspiele, 4/ Fahrrad, 2/ Springseil, 2/ sonstiges

Jugo: Verstecken, sonstiges

Ungar: Ballspiele, Fangen, Sonstiges

Deut.: Ballspiele, Sonstiges

Lux.: 16/ Ballspiele, 3/ Verstecken, 7/ Fangen, 1/ Seilspringen, 4/ Fahrrad, 9/ Sonstiges

Gesamt: 22/ Ballspiele, 4/ Verstecken, 8/ Fangen, 3/ Seilspringen, 8/ Fahrrad, 14/ Sonstiges

### 22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?

Port.: 7/ nein, 2/ ja      1/ Sport, 1/ Sonstige

Jugo:                    ja      Sport, Sonstige

Ungar:                  ja      Sport, Sonstige

Deut.:                  ja      Sport

Lux.: 14/ nein, 21/ ja      15/ Sport, 3/ Musik, 3/ Pfadfinder, 3/ Feuerwehr, 5/ sonstige

Gesamt: 21/ nein, 26/ ja      19/ Sport, 3/ Musik, 3/ Pfadfinder, 3/ Feuerwehr, 8/ sonstige

### 23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden spielst?

Port.: 5/ franz. oder lux., 3/ lux., 1/ franz.

Jugo: jugo. und lux.

Ungar: franz.

Deut.: deutsch und lux.

Lux.: 35/ lux., 3/ franz. und lux., 1/ franz.

Gesamt: 38/ lux., 8/ franz. und lux., 3/ franz., 1/ jugo und lux., 1/ deutsch und lux.

### 24. Welche Sprache sprichst du zuhause?

Port.: 5/ port., 2/ port. und franz., 1/ franz., 1/ port. und lux.

Jugo: jugo. und lux.

Ungar: ungarisch

Deut.: deutsch

Lux.: 32/ lux., 2/ lux. und franz., 2/ franz., 1/ franz. und port., 1/ ital., 1/ lux. und deutsch

### 25.-27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während den freien Nachmittagen? Wieviele Stunden pro Woche?

Port.: 5/ nein, 4/ ja      alle 4 während den freien Nachmittagen 4 Stunden pro Woche

Jugo: nein

Ungar: nein

Deut.: ja, während der Schulzeit



## SCHULE-LAROCLETTE

Anzahl der Klassen: 2 (1mal 5.Schuljahr und 1mal 6.Schuljahr)

Anzahl der Fragebögen: 26

### 1.+2. Wie alt bist du? Welche Nationalität hast du?

15 Portugiesen: 1/ 10 Jahre, 5/ 11 Jahre, 6/ 12 Jahre, 2/ 13 Jahre, 1/ 15 Jahre

1 Ire: 13 Jahre

1 Tscheche: 14 Jahre

1 Bulgare: 11 Jahre

1 Franzose: 11 Jahre

1 Belgier: 10 Jahre

6 Luxemburger: 3/ 11 Jahre, 3/ 12 Jahre

Gesamt: 2/ 10 Jahre, 10/ 11 Jahre, 9/ 12 Jahre, 3/ 13 Jahre, 1/ 14 Jahre, 1/ 15 Jahre

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

Port.: 8/ deutsch, 10/ franz., 1/ lux., 1/ keine 12 deut. B., 19 franz. B., 1 lux. B. genannt

Ire: deutsch und englisch 1 deut. B. und 1 engl. B. genannt

Tsche.: keine

Bulg.: bulgarische (nennt keine Titel)

Franz.: keine

Belg.: deutsch 2 deut. B. genannt

Lux.: 5/ deutsch, 2/ franz. 10 deut. B., 4 franz. B. genannt

Gesamt: 15/ deutsch, 12/ franz., 1/ lux., 1/ bulg., 1/ engl., 3/ keine

20 deutsche Bücher, 21 franz. Bücher, 1 lux. und 1 engl. Buch genannt

### 4. Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Port.: 12/ Bücher, 1/ Comics, 2/ keine 34 Bücher und 1 Comic genannt

Ire: Bücher 3 Bücher genannt

Tsche.: Bücher, Comics 3 Bücher und 1 Comic genannt

Bulg.: Bücher 3 Bücher genannt

Franz.: keine

Belg.: Bücher 3 Bücher genannt

Lux.: 6/ Bücher, 2/ Comics 22 Bücher und 2 Comics genannt

Gesamt: 22/ Bücher, 4/ Comics, 3/ keine 68 Bücher und 4 Comics genannt

### 5. Nenne den Titel von 4 französischen Büchern die du kennst!

Port.: 10/ Bücher, 5/ Comics, 5/ Prosatexte, 1/ Zeitschriften 21 B., 5 C., 12 Pr., 2 Z.

Ire: Bücher 3 Bücher genannt

Tsche.: Bücher 4 Bücher genannt

Bulg.: Bücher (nennt keine Titel)

Belg.: Bücher 4 Bücher genannt

Lux.: 6/ Bücher, 1/ Prosatexte 20 B. und 2 Pr. genannt

Gesamt: 20/ Bücher, 6/ Comics, 2/ Prosatexte, 1/ Zeitschriften  
52 Bücher, 7 Comics, 14 Prosatexte und 2 Zeitschriften genannt

6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?

Port.: 11/ nein, 4/ ja      3/ Bücher, 1/?      (2 Bücher genannt)  
Ire:      nein  
Tsche.:      ja      Comics (2 Comics genannt)  
Bulg.:      nein  
Franz.:      nein  
Belg.:      nein  
Lux.:      3/ nein, 3/ ja      2/ Comics, 1/ Bücher (1 Comic und 1 Buch genannt)

Gesamt: 18/ nein, 8/ ja      3/ Comics, 4/ Bücher, 1/? (3 Comics und 3 Bücher genannt)

7. Gibt es eine Bibliothek

a) in deiner Schule?

b) in deiner Stadt?

Port.: 15/ ja	Port.: 9/ nein, 4/ ja, 2/?
Ire: ja	Ire: nein
Tsche.: ja	Tsche.: ja
Bulg.: ja	Bulg.: nein
Franz.: ja	Franz.: nein
Belg.: ja	Belg.: nein
Lux.: 6/ ja	Lux.: 2/ nein, 1/ ja, 3/?

Gesamt: 26/ ja

Gesamt: 15/ nein, 6/ ja, 5/?

8. Leihst du dir dort Bücher aus?

Port.: 15/ ja  
Ire: ja  
Tsche.: ja  
Bulg.: ja  
Franz.: ja  
Belg.: ja  
Lux.: 6/ ja

Gesamt: 26/ ja

9. Wie oft im Monat?

Port.: 3/ 1mal, 2/ 1-2mal, 4/ 2mal, 1/ 2-3mal, 1/ 3mal, 3/ 4mal, 1/ 5mal  
Ire: 3mal  
Tsche.: 1mal  
Bulg.: 2-3mal  
Franz.: 2mal  
Belg.: 2mal  
Lux.: 2/ 1mal, 2/ 2mal, 1/ 3-4mal, 1/ 5mal

Gesamt: 6/ 1mal, 2/ 1-2mal, 8/ 2mal, 2/ 2-3mal, 2/ 3mal, 1/ 3-4mal, 3/ 4mal, 2/ 5mal

10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

Port.: 1/ 1h, 2/ 1½ h, 11/ 2h, 1/ viel länger  
Ire: 1½ h  
Tsche.: 1½ h  
Bulg.: 4h  
Franz.: 2h  
Belg.: 1h  
Lux.: 1/ 1h, 2/ 1½ h, 3/ 2h

Gesamt: 3/ 1h, 6/ 1½ h, 15/ 2h, 1/ 4h, 1/ viel länger

11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernseher an?

Port.: 7/ deutsch, 15/ franz., 3/ port. 10 deut. S., 25 franz. S., 3 port. S. genannt  
Ire: deutsch, franz. 2 deut. S., 2 franz. S. genannt  
Tsche.: deutsch (keine Sendungen genannt)  
Bulg.: deutsch 1 deut. S. genannt  
Franz.: franz. 9 franz. S. genannt  
Belg.: franz. 2 franz. S. genannt  
Lux.: 6/ deutsch 21 deut. S. genannt, davon 15 wo nur die Art der  
Sendung genannt wurde z.B. Sexfilme

Gesamt: 16/ deutsch, 18/ franz., 3/ port. 34 deutsche Send., 38 franz. S., 3 port. S. genannt

12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Port.: 1/ 20h, 5/ 21h, 3/ 21.30h, 6/ 22h, 1/ 22.30h  
Ire: 21.30h  
Tsche.: 22h  
Bulg.: 20.30h  
Franz.: 23 h  
Belg.: 21h  
Lux.: 1/ 21h, 1/ 21.30h, 3/ 22h, 1/ 22.30h

Gesamt: 1/ 20h, 1/ 20.30h, 7/ 21h, 5/ 21.30h, 10/ 22h, 2/ 22.30h

13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?

Port.: 2/ ½ h, 9/ 1h, 2/ 1½ h, 1/ 2h  
Ire: 1h  
Tsche.: ½ h  
Bulg.: 1h  
Franz.: 1h  
Belg.: 1h  
Lux.: 2/ ½ h, 3/ 1h, 1/ 1½ h

Gesamt: 5/ ½ h, 16/ 1h, 4/ 1½ h, 1/ 2h

#### 14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben?

Port.: 6/ nein, 9/ ja  
Ire: nein  
Tsche.: nein  
Bulg.: nein  
Franz.: nein  
Belg.: ja  
Lux.: 1/ nein, 5/ ja

Gesamt: 11/ nein, 15/ ja

#### 15. Wer hilft dir bei den Hausaufgaben?

Port.: 3/ Bruder, 1/ Freundinnen, 1/ Schwester, 1/ Eltern und Bruder, 1/ Eltern und Schwester,  
1/ Mutter, 1/ Jonnas und Vater  
Ire: Freundin und Eltern  
Lux.: 2/ Mutter, 1/ Vater, 1/ Mutter oder Vater, 1/ Mutter und manchmal Freundinnen

Gesamt: 4/ Bruder, 3/ Freundinnen, 2/ Schwester, 4/ Mutter, 4/ Eltern, 2/ Vater

#### 16. Hast du einen Spielcomputer?

Port.: 11/ ja, 4/ nein  
Ire: ja  
Tsche.: ja  
Bulg.: ja  
Franz.: ja  
Belg.: nein  
Lux.: 6/ ja

Gesamt: 21/ ja, 5/ nein

#### 17. Wie oft spielst du damit?

Port.: 10/ 1-2mal wöchentlich, 1/ täglich  
Ire: 1-2mal wöchentlich  
Tsche.: täglich  
Bulg.: täglich  
Franz.: täglich  
Lux.: 3/ 1-2mal wöchentlich, 3/ täglich

Gesamt: 14/ 1-2mal wöchentlich, 7/ täglich

#### 18. Was tust du in deiner freien Zeit?

Port.: 7/ Sport, 6/ fernsehen, 2/ Videospiele, 6/ lesen, 1/ spielen, 1/ Musik, 7/ sonstiges  
Ire: Sport, sonstiges  
Tsche.: Sport, Videospiele  
Bulg.: Sport, fernsehen, Videospiele, sonstiges

Franz.: Sport, fernsehen, spielen, lernen  
Belg.: Sport, lernen, sonstiges  
Lux.: 5/ Sport, 1/ spielen, 2/ fernsehen, 3/ Videospiele, 2/ lesen, 1/ sonstiges

Gesamt: 17/ Sport, 10/ fernsehen, 7/ Videospiele, 3/ spielen, 2/ lesen, 2/ lernen, 1/ Musik,  
11/ sonstiges

### 19. Spielst du in deiner Freizeit mit anderen Kindern oder allein?

Port.: 12/ mit anderen Kindern, 1/ allein, 1/ allein und mit anderen, 1/ ??  
Ire: mit anderen Kindern  
Tsche.: mit anderen Kindern  
Bulg.: mit meinem Bruderchen  
Franz.: mit anderen Kindern  
Belg.: mit anderen Kindern  
Lux.: 6/ mit anderen Kindern

Gesamt: 22/ mit anderen Kindern, 1/ allein, 1/ allein und mit anderen, 1/ ??

### 20. Spielst du oft draußen?

Port.: 9/ ja, 6/ nein  
Ire: ja  
Tsche.: ja  
Bulg.: ja  
Franz.: ja  
Belg.: ja  
Lux.: 5/ ja, 1/ nein

Gesamt: 19/ ja, 7/ nein

### 21. Welche Spiele?

Port.: 12/ Ballspiele, 2/ Verstecken, 1/ Fangen, 2/ Seilspringen, 1/ Fahrradfahren, 2/ sonstig.  
Ire: Ballspiele, Fahrradfahren  
Tsche.: alle (?)  
Bulg.: Ballspiele, Verstecken  
Franz.: Ballspiele, Fangen  
Belg.: Fahrrad, Seilspringen, Verstecken, sonstiges  
Lux.: 5/ Ballspiele, 2/ Fahrradfahren, 1/ Seilspringen, 1/ sonstiges

Gesamt: 20/ Ballspiele, 4/ Verstecken, 2/ Fangen, 4/ Seilspringen, 5/ Fahrradfahren, 4/  
sonstig.

### 22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?

Port.: 3/ nein, 1/ ??, 11/ ja 6/ Sportklub, 1/ Scouts, 5/ Friddensgrupp, 1/ Ludothèque,  
2/ sonstiges  
Ire: ja sonstiges  
Tsche.: ja Sportverein

Bulg.: nein  
Franz.: ja Sportverein  
Belg.: ja Sportverein  
Lux.: 6/ ja 5/ Sportverein, 1/ Friddensgrupp, 2/ sonstiges

Gesamt: 4/ nein, 21/ ja, 1/? 14/ Sportverein, 6/ Friddensgrupp, 1/ Scouts,  
1/ Ludothèque, 5/ sonstiges

23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?

Port.: 6/ lux., port. und franz., 4/ lux., 2/ franz. und lux., 2/ port. und lux., 1/ port.  
Ire: lux  
Tsche.: lux  
Bulg.: deutsch  
Franz.: lux. und franz.  
Belg.: lux. und franz.  
Lux.: 6/ lux.

Gesamt: 12/ lux., 6/ lux., port. u. franz., 4/ lux. u. franz., 2/ port. u. lux., 1/ port., 1/ deutsch

24. Welche Sprache sprichst du zuhause?

Port.: 8/ port., 5/ lux. und port., 2/ port. und franz.  
Ire: englisch  
Tsche.: tschechisch  
Bulg.: bulgarisch  
Belg.: franz. und deutsch  
Lux.: 6/ lux.

25.-27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?

Port.: 15/ ja 11/ während der Schulzeit 2 Stunden pro Woche  
4/ während der Schulzeit und freien Nachmittagen 2 Stunden/Woche  
Ire: nein  
Tsche.: nein  
Bulg.: nein

**GESAMTAUSWERTUNG**

# GESAMTAUSWERTUNG FRAGEBOGEN ELTERN

Anzahl der Klassen: 11

Anzahl der Fragebögen: 133

## 1. Welche Nationalität haben Sie?

PORTUGIESEN

62

LUXEMBURGER

55

JUGOSLAWEN

5

ITALIENER

3

BELGIER

2

DEUTSCHE

2

SONSTIGE (1 UNGAR, 1 BULGARE, 1 FRANZOSE, 1 FRANKOBELGIER)

1

(Bemerkung: dieses Kästchen gilt jeweils für einen der oben aufgezählten)

## 2. Wie lange leben Sie schon in Luxemburg?

Portug.: 15 / < 10 Jahre, 31 / < 20 Jahre, 27 / 20 < .... < 30 Jahre  
Luxembg.: 51 / hier geboren, 1 / 14 Jahre, 1 / 15 Jahre (gebürtiger Belgier),  
1 Elternpaar: 21 und 23 Jahre (gebürtige Italiener), 1 / 40 Jahre (geb. Ital.)  
Jugosl.: 2 / 3 Jahre, 2 / 4 Jahre, 1 / 19 Jahre  
Italiener: 2 / 20 Jahre, 1 / 35 Jahre  
Belgier: 1 / hier geboren, 1 / 1½ Jahre  
Deutsche: 1 / hier geboren, 1 / 2 Jahre  
Ungar: 3 Jahre  
Bulgare: 7 Monate  
Franzose: 13 Jahre  
Frankobelg.: Er: 24 Jahre, Sie: 17 Jahre



### 3. Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen?

Portugiesen:	54 / franz., 4 / franz.oder port., 4 / port., 3 / lux. und franz.
Luxemburger:	20 / lux., 35 / lux.und franz., 3 / lux., franz., deutsch, 2 / franz., 1 / passe mich meinem Gegenüber an - sonst lux.
Jugoslawen:	3 / deutsch, 1 / lux., 1 / lux. und deutsch
Italiener:	2 / franz., 1 / lux.
Belgier:	1 / lux., 1 / lux. und franz.
Deutsche:	1 / lux., 1 / lux. und deutsch
Ungar:	franz. und deutsch
Bulgare:	deutsch und englisch
Franzose:	lux.
Frankobelg.:	franz.

### 4. Welche Sprache sprechen Sie in der Familie mit Ihren Kindern?

Portugiesen.:	53 / port., 6 / port. und franz., 4 / franz., 1 / port. und lux.
Luxemburger:	50 / lux., 1 / franz., 1 / franz. und ital., 1 / lux. und deutsch, 1 / lux. und franz., 1 / ital.
Jugoslawen:	2 / jugoslawisch, 1 / kroatisch und deutsch, 1 / kroatisch, 1 / lux. und deutsch
Italiener:	1 / lux., 1 / ital., 1 / franz.
Belgier:	1 / franz., 1 / lux.
Deutsche:	1 / lux., 1 / deutsch
Ungar:	ungarisch
Bulgare:	bulgarisch
Franzose:	franz.
Frankobelg.:	franz.

### 5. Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an? (in welchen Sprachen?)

Portugiesen:	42 / port. und franz., 11 / port., 9 / franz., 1 / port., franz., lux., deutsch,
Luxemburger:	18 / deutsch, 6 / lux. und deutsch, 12 / deutsch und franz., 11 / deutsch,lux., franz., 6 / franz., 2 / deutsch, franz., engl., 2 / deutsch, franz., lux., ital., engl. 1 / engl., 1 / franz. und lux., 1 / franz. und ital.
Jugoslawen:	3 / franz. und deutsch, 2 / deutsch,
Italiener:	1 / keine, 1 / franz. und ital., 1 / deutsch, franz., ital. und lux.
Belgier:	1 / franz., 1 / oft deutsch, selten franz.
Deutsche:	1 / deutsch und franz., 1 / alles
Ungar:	franz.
Bulgare:	deutsch, franz. und engl.
Franzose:	keine
Frankobelg.:	franz. und lux.

## 6. Welche Zeitungen lesen Sie? (in welchen Sprachen?)

Portugiesen: 21 / keine, 18 / franz., 14 / port., 9 / franz. und port.  
Luxemburger: 53 / deutsch und franz., 1 / keine  
Jugoslawen: 2 / deutsch und franz., 2 / deutsch, 1 / keine  
Italiener: 3 / franz.  
Belgier: 1 / deutsch und franz., 1 / keine  
Deutsche: 2 / deutsch  
Ungar: ungarisch und deutsch  
Bulgare: bulgarisch  
Franzose: franz.  
Frankobelg.: franz.

## 7. Lesen Sie Bücher?

Portugiesen: 34 / nein, 28 / ja  
Luxemburger: 6 / nein, 49 / ja  
Jugoslawen: 1 / nein, 4 / ja  
Italiener: 3 / ja  
Belgier: 2 / ja  
Deutsche: 2 / ja  
Ungar: ja  
Bulgare: ja  
Franzose: ja  
Frankobelgier: ja

### Gesamtübersicht zum Leseverhalten der Eltern:

JA (92)
NEIN (41)

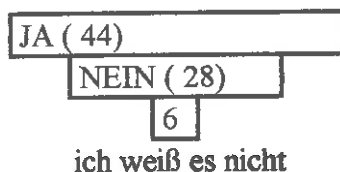
## 8. In welchen Sprachen?

Portugiesen: 18 / franz. und port., 7 / port., 1 / franz., 1 / franz., port., engl.  
Luxemburger: 20 / deutsch, 16 / deutsch und franz., 5 / deutsch, franz., engl., 1 / ?  
1 / lux., franz., deutsch, 1 / deutsch, franz., ital., 1 / franz., 1 / franz., ital.,  
1 / deutsch und engl.  
Jugoslawen: 3 / deutsch und kroatisch, 1 / deutsch  
Italiener: 1 / franz., 1 / deutsch, franz., ital., 1 / franz., ital., span.  
Belgier: 1 / franz., 1 / deutsch  
Deutsche: 1 / deutsch und engl., 1 / deutsch, franz. und engl.  
Ungar: ungarisch und deutsch  
Bulgare: bulgarisch und deutsch  
Franzose: franz. und engl.  
Frankobelg.: franz.

## 9. Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in Ihrer Gemeinde zu lernen?

Portugiesen: 32 / ja, 27 / nein, 4 / ich weiß es nicht  
Jugoslawen: 1 / ja, 1 / nein, 2 / ich weiß es nicht, 1 / gibt keine Antwort  
Italiener: 3 / ja  
Belgier: 2 / ja  
Deutsche: 2 / ja  
Ungar: ja  
Bulgare: ja  
Franzose: ja  
Frankobelg.: ja

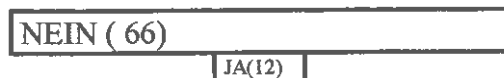
### Gesamtübersicht:



## 10. Haben Sie solch einen Kursus besucht?

Portugiesen: 56 / nein, 5 / ja, 1 / Mutter: nein, Vater: ja  
Jugoslawen: 5 / nein  
Italiener: 1 / nein, 2 / ja  
Belgier: 1 / nein, 1 / ja  
Deutsche: 2 / nein  
Ungar: nein  
Bulgare: ja  
Franzose: ja  
Frankobelg.: ja

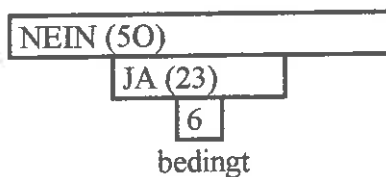
### Gesamtübersicht:



11. Verstehen Sie die luxemburgische Sprache?

Portugiesen: 45 / nein, 12 / ja, 4 / bedingt, 1 / Mutter: nein, Vater: ja  
 Jugoslawen: 2 / nein, 1 / ja, 2 / bedingt  
 Italiener: 1 / nein, 2 / ja  
 Belgier: 2 / ja  
 Deutsche: 2 / ja  
 Ungar: nein  
 Bulgare: ja  
 Franzose: ja  
 Frankobelg.: ja

Gesamtübersicht:



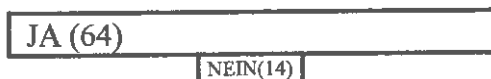
12. Gibt es Kurse in Ihrer Muttersprache in der Schule welche Ihre Kinder besuchen?

Portugiesen: 48 / ja, 13 / nein, 1 / ja, aber unser Kind geht nicht hin  
 Alle anderen Ausländer sagen nein

13. Wollen Sie in Luxemburg bleiben?

Portugiesen: 49 / ja, 13 / nein  
 Jugoslawen: 5 / ja  
 Italiener: 3 / ja  
 Belgier: 2 / ja  
 Deutsche: 1 / ja, 1 / nein  
 Ungar: ja  
 Bulgare: ja  
 Franzose: ja  
 Frankobelg.: ja

Gesamtübersicht:



# GESAMTAUSWERTUNG FRAGEBOGEN KINDER

Anzahl der Klassen: 11 (davon 3mal 6.Schuljahr und 8mal 5.Schuljahr)

Anzahl der Fragebögen: 151

## 1. Welche Nationalität hast du?



69 Luxemburger



66 Portugiesen



5 Italiener



4 Jugoslawen



jeweils 1 Tscheche, 1 Bulgare, 1 Ungar, 1 Franzose, 1 Belgier, 1 Deutscher, 1 Ire

## 2. Wie alt bist du?

Lux.: 1/ 9 Jahre(?), 18/ 10 Jahre, 38/ 11 Jahre, 12/ 12 Jahre

Port.: 9/ 10 Jahre, 21/ 11 Jahre, 22/ 12 Jahre, 12/ 13 Jahre, 1/ 14 Jahre, 1/ 15 Jahre

Ital.: 1/ 10 Jahre, 2/ 11 Jahre, 2/ 12 Jahre

Jugo.: 2/ 10 Jahre, 1/ 11 Jahre, 1/ 12 Jahre

Tsche.: 14 Jahre

Bulgare: 11 Jahre

Ungar: 11 Jahre

Franz.: 11 Jahre

Belg.: 10 Jahre

Deut.: 11 Jahre

Ire: 13 Jahre

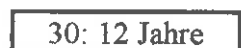
Gesamt:



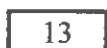
66: 11 Jahre



31: 10 Jahre



30: 12 Jahre



13 Jahre

□  
jeweils 2/ 14 Jahre, 1/ 15 Jahre, 1/ 9 Jahre(???)

### 3. Welche Bücher hast du in letzter Zeit gelesen?

Lux.: 15/ franz., 51/ deutsch, 3/ lux., 8/ keine  
21 fr. B., 124 deut. B., 3 lux. B. genannt

Port.: 40/ franz., 23/ deutsch, 2/ port., 1/ lux., 9/ keine  
72 fr.B., 29 deut.B., 2 port.B., 1 lux.B. genannt

Ital.: 2/ franz., 2/ deutsch, 1/ keine  
2 fr.B., 5 deut. B. genannt

Jugo.: 1/ franz., 3/ deutsch 1 fr. B., 10 deut.B. genannt

Tsche.: keine

Bulg.: bulgarische Bücher (nennt keine Titel)

Ungar.: franz. und ungarisch (nennt keine Titel)

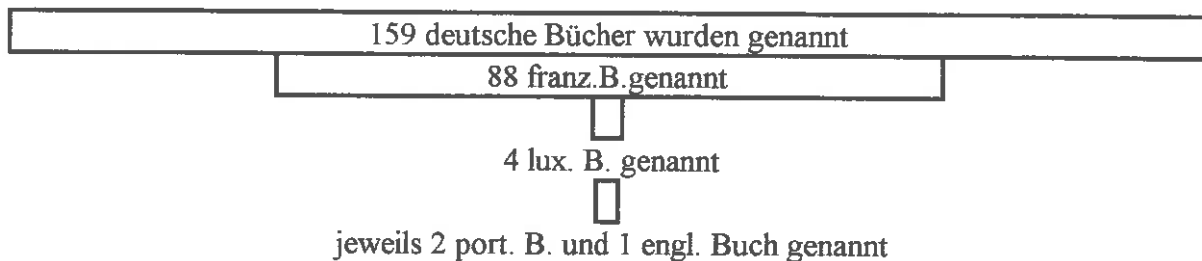
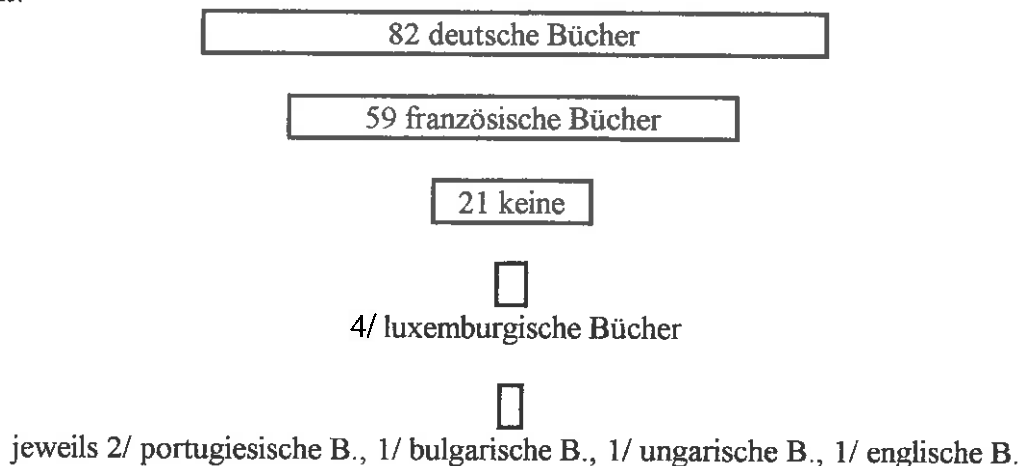
Franz.: keine

Belg.: deutsch 2 deut. B. genannt

Deut.: deutsch 5 deut. B. genannt

Ire: deutsch und engl. 1 deut. B. und 1 engl. B. genannt

Gesamt:



### 4.Nenne den Titel von 4 deutschen Büchern die du kennst!

Lux.: 61/ Bücher, 3/ Comics, 2/ Prosatexte, 8/ keine 163 B., 15 C., 2 Pr. genannt

Port.: 43/ Bücher, 9/ Comics, 4/ Prosatexte, 16/ keine 95 B., 13 C., 5 Pr. genannt

Ital.: 5/ Bücher, 3/ Comics, 1/ Prosatexte 9 B., 5 C., 1 Pr. genannt

Jugo.: 4/ Bücher, 1/ Prosatexte 7 B., 1 Pr. genannt

Tsche.:	Bücher, Comics	3 B., 1 C.	genannt
Bulg.:	Bücher	3 B.	genannt
Ungar.:		keine	
Franz.:		keine	
Belg.:	Bücher	3 B.	genannt
Deut.:	Bücher	4 B.	genannt
Ire.:	Bücher	3 B.	genannt

Gesamt:

118 lesen Bücher

26

lesen Comics

26

lesen nichts

8

lesen Prosatexte

290 Bücher wurden genannt

34 Comics gen.

9 Prosatexte genannt

### 5. Nenne den Titel von 4 französische Bücher die du kennst!

Lux.:	37/ Bücher, 10/ Comics, 7/ Prosatexte, 21/ keine	94 B., 14 C., 11 Pr. genannt
Port.:	41/ Bücher, 16/ Comics, 20/ Prosatexte, 2/ keine, 1/ Zeitschriften	84 B., 23 C., 43 Pr., 2 Z. genannt
Ital.:	1/ Bücher, 1/ Comics, 2/ Prosatexte, 2/ keine	4 B., 4 C., 4 Pr. genannt
Jugo.:	1/ Bücher, 1/ Comics, 1/ Prosatexte, 2/ keine	3 B., 1 C., 3 Pr. genannt
Tsche.:	Bücher	4 B. genannt
Bulg.:	Bücher	nennt keine Titel
Ungar.:	Bücher Comics	1 B. und 1 C. genannt
Franz.:	keine	
Belg.:	Bücher	4 B. genannt
Deut.:	keine	
Ire.:	Bücher	3 B. genannt

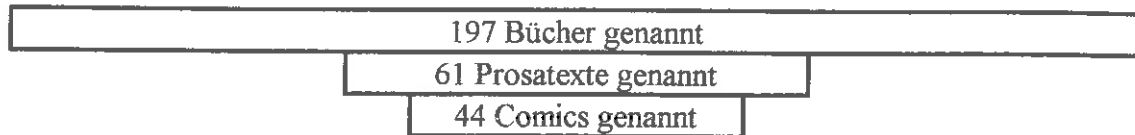
Gesamt:

85 lesen Bücher

39 lesen nichts

30 l. Prosatexte

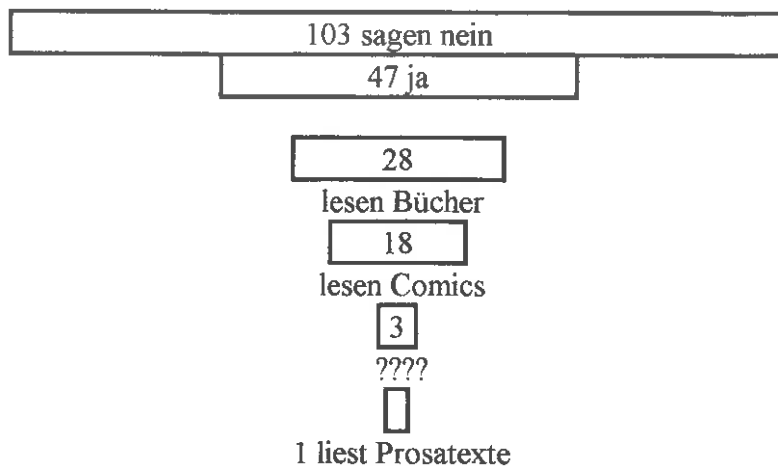
29 l. Comics



**6. Kennst du ein Buch in luxemburgischer Sprache? Wenn ja, welches?**

Lux.:	34/ nein, 35/ ja	23/ Bücher, 12/ Comics, 1/ Prosatexte, 2/??
Port.:	56/ nein, 9/ ja	5/ Bücher, 3/ Comics, 1/ ?
Ital.:	4/ nein, 1/ ja	Comics
Jugo.:	4/ nein	
Tsche.:	ja	Comics
Bulg.:	nein	
Ungar.:	nein	
Franz.:	nein	
Belg.:	nein	
Deut.:	ja	Comics
Ire.:	nein	

Gesamt:



**7. Gibt es eine Bibliothek**

**a) in deiner Schule?**

**b) in deiner Stadt?**

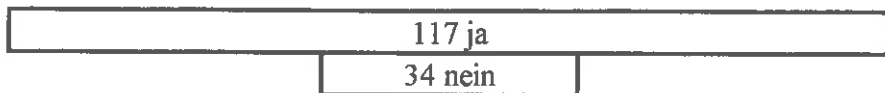
Lux.:	25/ nein, 44/ ja
Port.:	8/ nein, 58/ ja
Ital.:	5/ ja
Jugo.:	4/ ja
Tsche.:	ja
Bulg.:	ja
Ungar.:	nein
Franz.:	ja
Belg.:	ja

Lux.:	8/ nein, 54/ ja, 6/ ??
Port.:	12/ nein, 52/ ja, 2/ ??
Ital.:	4/ ja, 1/ ??
Jugo.:	4/ ja
Tsche.:	ja
Bulg.:	nein
Ungar.:	ja
Franz.:	nein
Belg.:	nein

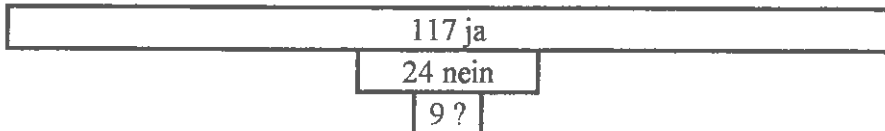


Deut.:	ja	Deut.:	ja
Ire:	ja	Ire:	nein

Gesamt a):



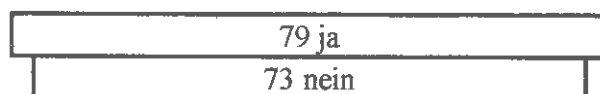
Gesamt b):



### 8. Leihst du dir dort Bücher aus?

Lux.:	36/ ja, 34/ nein
Port.:	30/ ja, 36/ nein
Ital.:	4/ ja, 1/ nein
Jugo.:	3/ ja, 1/ nein
Tsche.:	ja
Bulg.:	ja
Ungar.:	ja
Franz.:	ja
Belg.:	ja
Deut.:	nein
Ire:	ja

Gesamt:



### 9. Wie oft im Monat?

Lux.:	11/ 1mal, 5/ 2mal, 4/ 2-3mal, 2/ 3mal, 4/ 3-4mal, 3/ 4mal, 1/ 5mal, 1/ 6mal, 1/ 7mal, 1/ ??
Port.:	5/ 1mal, 2/ 1-2mal, 6/ 2mal, 1/ 2-3mal, 2/ 3mal, 2/ 3mal, 11/ 4mal, 2/ 5mal, 1/ ?
Ital.:	1/ 1mal, 1/ 2mal, 1/ 5mal, 1/ ??
Jugo.:	1/ 1mal, 1/ 3mal, 1/ 4mal
Tsche.:	1mal
Bulg.:	2-3mal
Franz.:	2mal
Belg.:	2mal
Ire:	3mal

Gesamt: 19/ 1mal, 2/ 1-2mal, 14/ 2mal, 6/ 2-3mal, 6/ 3mal, 4/ 3-4mal, 15/ 4mal, 4/ 5mal, 1/ 6mal, 1/ 7mal, 3/ ??

### 10. Wieviel Zeit verbringst du jeden Tag beim Fernseher?

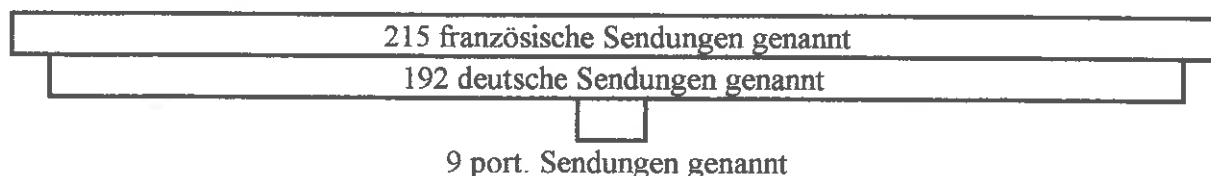
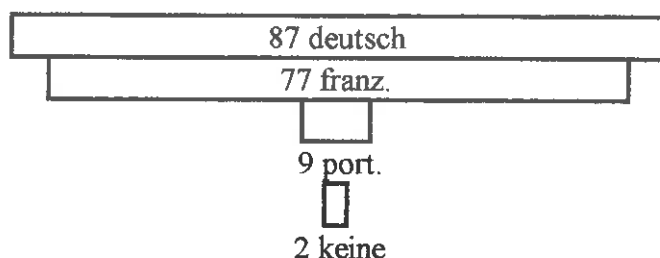
Lux.: 6/ ½ h, 22/ 1h, 13/ 1½ h, 31/ 2h, 2/ > 2h, 1/ nur an WE Sa 1h, So 2h,  
 Port.: 2/ ½ h, 9/ 1h, 16/ 1½ h, 10/ 2h, 7/ > 2h  
 Ital.: 1/ 1h, 2/ 1½ h, 1/ 2h, 1/ > 2h  
 Jugo.: 1/ ½ h, 2/ 1h, 1/ 1½ h  
 Tsche.: 1½ h  
 Bulg.: > 2h  
 Ungar: > 2h  
 Franz.: 2h  
 Belg.: 1h  
 Deut.: 1½ h  
 Ire: 1½ h

Gesamt: 9/ ½ h, 35/ 1h, 35/ 1½ h, 43/ 2h, 12/ > 2h, 1/ nur an WE: Sa 1h, So 2h

### 11. Welche Sendungen siehst du dir im Fernseher an?

Lux.:	62/ deutsch, 9/ franz., 1/ port. 1/ keine	139 deut. S., 20 fr.S. genannt
Port.:	14/ deutsch, 60/ franz., 8/ port., 1/ ??	25 deut. S., 165 fr.S., 9 port. S. gen.
Ital.:	2/ deutsch, 4/ franz.	4 deut. S., 13 fr.S. genannt
Jugo.:	4/ deutsch	14 deut. S. genannt
Tsche.:	deutsch	nennt keine Sendungen
Bulg.:	deutsch	1 deut. S. genannt
Ungar:	deutsch und franz.	5 deut. S. und 4 franz. S. genannt
Franz.:	franz.	9 franz. S. genannt
Belg.:	franz.	2 franz. S. genannt
Deut.:	deutsch	2 deut. S. genannt
Ire:	deutsch und franz.	2 deut. S. und 2 franz. S. genannt

Gesamt:

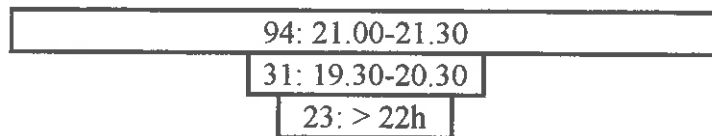


### 12. Um wieviel Uhr mußt du ins Bett?

Lux.: 1/ 19.30, 8/ 20h, 5/ 20.00-20.30, 7/ 20.30, 32/ 21h, 6/ 21.30, 7/ > 22h  
 Port.: 4/ 20h, 3/ 20.30, 24/ 21h, 23/ 21.30, 12/ > 22h

Ital.: 4/ 21h, 1/ 22h  
 Jugo.: 1/ 20h, 1/ 20.30, 2/ 21h  
 Tsche.: 22h  
 Bulg.: 20.30  
 Ungar.: 22h  
 Franz.: > 22h  
 Belg.: 21h  
 Deut.: 21h  
 Ire: 21.30

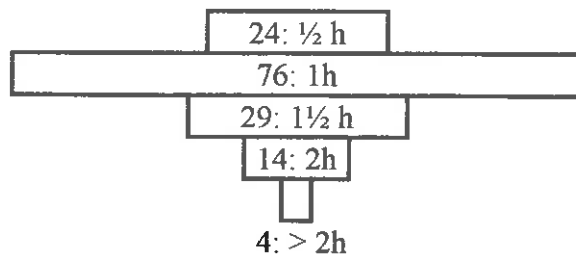
Gesamt:



**13. Wieviel Zeit brauchst du täglich, um deine Hausaufgaben zu machen?**

Lux.: 11/ ½ h, 38/ 1h, 10/ 1½ h, 6/ 2h, 2/ > 2h  
 Port.: 11/ ½ h, 29/ 1h, 15/ 1½ h, 7/ 2h, 2/ > 2h  
 Ital.: 2/ 1h, 2/ 1½ h, 1/ 2h  
 Jugo.: 1/ ½ h, 2/ 1h, 1/ 1½ h  
 Tsche.: ½ h  
 Bulg.: 1h  
 Ungar.: 1h  
 Franz.: 1h  
 Belg.: 1h  
 Deut.: 1½ h  
 Ire: 1h

Gesamt:



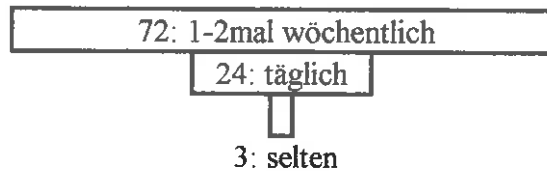
**14. Hilft dir jemand bei den Hausaufgaben?**

Lux.: 53/ ja, 16/ nein  
 Port.: 36/ ja, 33/ nein  
 Ital.: 2/ ja, 3/ nein  
 Jugo.: 2/ ja, 2/ nein  
 Tsche.: nein  
 Bulg.: nein  
 Ungar.: nein



Ital.: 3/ 1-2mal wöchentlich, 1/ jeden Tag  
 Jugo.: 1-2mal wöchentlich  
 Tsche.: jeden Tag  
 Bulg.: jeden Tag  
 Franz.: jeden Tag  
 Deut.: jeden Tag  
 Ire: 1-2mal wöchentlich

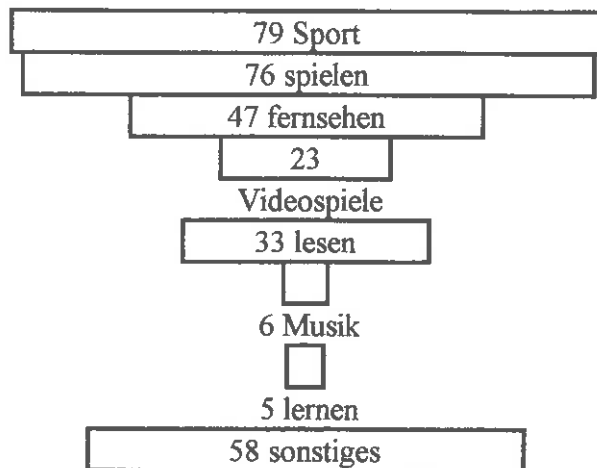
Gesamt:



18. Was tust du in deiner Freizeit?

Lux.: 36/ Sport, 41/ spielen, 16/ fernsehen, 8/ Videospiele, 16/ lesen, 5/ Musik, 20/ sonstiges  
 Port.: 29/ Sport, 30/ spielen, 27/ fernsehen, 9/ Videospiele, 16/ lesen, 1/ Musik, 2/ lernen, 31/ sonstiges  
 Ital.: 5/ Sport, 2/ spielen, 1/ fernsehen, 3/ sonstiges  
 Jugo.: 2/ Sport, 1/ spielen, 1/ fernsehen, 1/ Videospiele, 1/ lesen, 1/ lernen, 1/ sonstiges  
 Tsche.: Sport, Videospiele  
 Bulg.: Sport, fernsehen, Videospiele, sonstiges  
 Ungar.: Sport, spielen  
 Franz.: Sport, fernsehen, spielen, lernen  
 Belg.: Sport, lernen, sonstiges  
 Deut.: Sport  
 Ire: Sport, sonstiges

Gesamt:

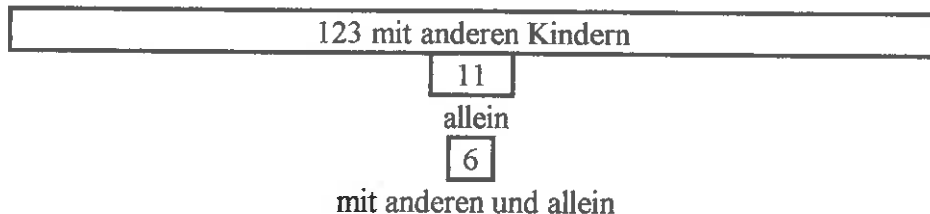


19. Spielst du in deiner Freizeit mit andern Kindern oder allein?

Lux.: 51/ mit anderen Kindern, 8/ allein, 3/ mit anderen und allein  
 Port.: 57/ mit anderen Kindern, 3/ allein, 3/ mit anderen und allein  
 Ital.: 5/ mit anderen Kindern

Jugo.: 4/ mit anderen Kindern  
 Tsche.: mit anderen Kindern  
 Bulg.: mit anderen Kindern  
 Ungar.: mit anderen Kindern  
 Franz.: mit anderen Kindern  
 Belg.: mit anderen Kindern  
 Deut.: das kommt auf meine Hausaufgaben an  
 Ire: mit anderen Kindern

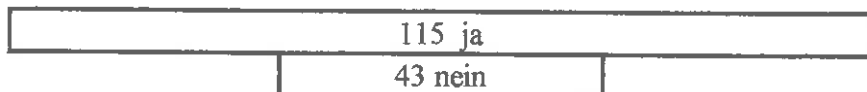
Gesamt:



## 20. Spielst du oft draußen?

Lux.: 56/ ja, 20/ nein  
 Port.: 46/ ja, 20/ nein  
 Ital.: 4/ ja, 1/ nein  
 Jugo.: 2/ ja, 2/ nein  
 Tsche.: ja  
 Bulg.: ja  
 Ungar.: ja  
 Franz.: ja  
 Belg.: ja  
 Deut.: ja  
 Ire: ja

Gesamt:

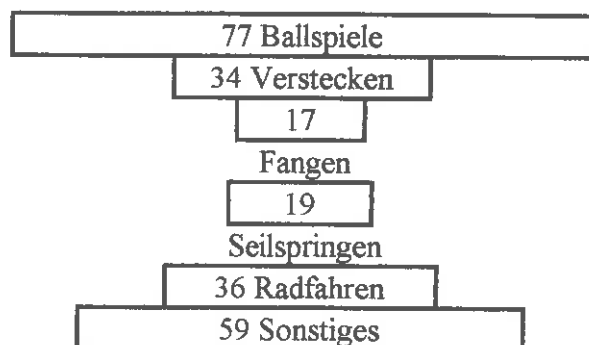


## 21. Welche Spiele?

Lux.: 30/ Ballspiele, 10/ Verstecken, 10/ Fangen, 10/ Seilspringen, 16/ Radfahren, 36/ sonstiges  
 Port.: 40/ Ballspiele, 18/ Verstecken, 3/ Fangen, 8/ Seilspringen, 17/ Radfahren, 16/ sonstig.  
 Ital.: 1/ Ballspiele, 2/ Verstecken, 2/ Fangen, 1/ Radfahren, 3/ sonstiges  
 Jugo.: 1/ Ballspiele, 2/ Verstecken, 1/ sonstiges  
 Bulg.: Ballspiele, Verstecken  
 Ungar.: Ballspiele, Fangen, sonstiges

Franz.: Ballspiele, Fangen  
 Belg.: Radfahren, Seilspringen, Verstecken, sonstiges  
 Deut.: Ballspiele, sonstiges  
 Ire: Ballspiele, Radfahren

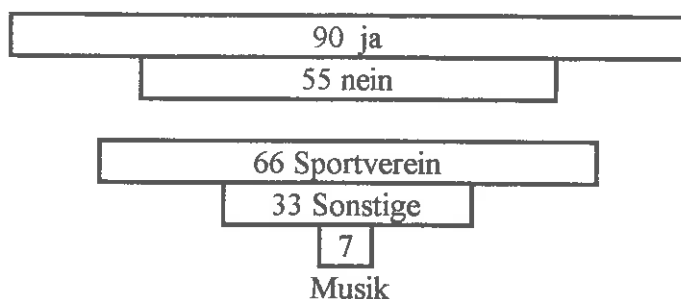
Gesamt:



22. Bist du Mitglied in einem Klub? Wenn ja, in welchem?

Lux.:	19/ nein, 46/ ja	32/ Sport, 5/ Musik, 19/ sonstige
Port.:	33/ nein, 31/ ja	22/ Sport, 2/ Musik, 11/ sonstige
Ital.:	1/ nein, 4/ ja	4/ Sport
Jugo.:	1/ nein, 3/ ja	3/ Sport, 1/ sonstige
Tsche.:	ja	Sport
Bulg.:	nein	
Ungar.:	ja	Sport, sonstige
Franz.:	ja	Sport
Belg.:	ja	Sport
Deut.:	ja	Sport
Ire:	ja	sonstige

Gesamt:



23. Welche Sprache sprichst du wenn du mit Freunden zusammen spielst?

Lux.: 57/ lux., 7/ lux. und franz., 4/ franz., 1/ port. und lux.  
 Port.: 11/ lux., 10/ lux. und franz., 18/ franz., 9/ lux., port., franz., 11/ port., franz., 2/ port. und lux.  
 Ital.: 2/ lux., 1/ lux. und franz., 1/ franz., 1/ lux., franz., deutsch  
 Jugo.: 2/ lux., 1/ lux. und franz., 1/ lux. und jugo.  
 Tsche.: lux  
 Bulg.: deutsch

Ungar: franz.  
Franz.: lux. und franz.  
Belg.: lux. und franz.  
Deut.: lux. und deutsch  
Ire: lux.

Gesamt: 74/ lux., 21/ lux. und franz., 24/ franz., 4/ port., lux., 9/ lux., port., franz., 2/ port.,  
1/ lux., franz., deutsch, 1/ lux., jugo., 1/ deutsch, 1/ lux. und deutsch

#### 24. Welche Sprache sprichst du zuhause?

Lux.: 55/ lux., 7/ franz. und lux., 1/ lux. und ital., 1/ port., 1/ franz.  
Port.: 41/ port., 15/ port. und franz., 3/ franz., 7/ port. und lux.  
Ital.: 3/ lux., 1/ franz., 1/ ital.  
Jugo.: 1/ franz., lux., jugo., 1/ deutsch und jugo., 1/ kroatisch, 1/ lux. und jugo.  
Tsche.: tschechisch  
Bulg.: bulgarisch  
Ungar: ungarisch  
Franz.: lux. und franz.  
Belg.: lux. und franz.  
Deut.: deutsch  
Ire: englisch

#### 25.-27. Lernst du deine Muttersprache auch in der Schule? Wenn ja, während der Schulzeit oder während deinen freien Nachmittagen? Wieviele Stunden in der Woche?

Port.: 12/ nein, 54/ ja  
31/ während den freien Nachmittagen 27/ 4 Stunden, 2/ 3 Stunden, 1/ 2 Stunden  
1/ 1½ Stunden  
19/ während der Schulzeit 14/ 2 Stunden, 2/ 1 Stunde, 2/ 6 Stunden  
4/ während der Schulzeit und den freien Nachmittagen 2 Stunden

Ital.: 3/ nein, 2/ ja  
2/ während den freien Nachmittagen 1 Stunde

alle andern sagen nein



**GEGENÜBERSTELLUNG DER ERGEBNISSE DER  
BEFRAGUNGEN IN ESCH/BRILL UND ESCH/BRUCH**

## Gegenüberstellung / Kommentar zu der Auswertung der Fragebögen von Esch/Bruch und Esch/Brill

### Fragebogen Eltern

Frage 1 (Nationalität) wurde bereits auf der vorhergehenden Seite kommentiert

Frage 2: Wie lange leben Sie schon in Luxemburg ?

Die Aufenthaltsdauer der Eltern im Land ist relevant für das erreichte Integrationsniveau wobei das Integrationsniveau jedoch nicht alleine von diesem Wert abhängt. Der persönliche Wille sich in einer fremden Kultur anzupassen spielt hier auch eine wesentliche Rolle.

Esch/Bruch: Hier gibt es unter den Ausländern nur 8 acht Elternpaare, die weniger als 20 Jahre im Land sind. Es gibt nur ein Paar das weniger als 10 Jahre im Land ist.

Esch/Brill: Hier sind es 13 Paare welche weniger als 10 Jahre im Land sind.

Auch bei den Luxemburgern gibt es Eltern, die nicht hier geboren wurden:

Esch/Brill: 1 Elternpaar gebürtige Italiener (seit 40 Jahren im Land)

Esch/Bruch: 1 Elternpaar gebürtige Italiener (Vater: 21 Jahre in Lux., Mutter: 23 Jahre in Luxemburg)

In der Schule Esch/Bruch scheinen Ausländer zu sein, die schon länger im Land sind. Auch die Wohngegend gibt hier eine mögliche Spur. Das Viertel in dem Bereich der Bruchschule ist teurer als das Viertel hinter der Escher Brillschule. Hier scheinen noch Immigranten zu wohnen, welche in der ersten Generation hier sind.

Frage 3: Welche Sprache sprechen Sie wenn Sie einkaufen gehen ?

Die portugiesischen Eltern in der Schule Esch/Bruch geben hier französisch als einzige Kommunikationssprache in der Öffentlichkeit an.

In der Brillschule geben 29 Elternpaare französisch an, aber auch 4 französisch und portugiesisch, sowie 1 nur portugiesisch. 1 Paar gibt hier auch luxemburgisch und franz. als Kommunikationsmittel an.

Daß hier verschiedene Eltern port. Herkunft auch die portugiesische Sprache benützen liegt daran, daß in dem Viertel um die Brillschule einzelne Geschäfte (vor allem kleine Lebensmittelläden) von Portugiesen betrieben werden.

Frage 4: Welche Sprache sprechen Sie mit ihren Kindern ?

Esch/Bruch: Hier gibt fast keiner der ausländischen Eltern die Muttersprache als Kommunikationsmittel mit den Kindern an. Von den 9 portug. Eltern geben alle franz. als das alltägliche Verständigungsmittel mit den Kindern an.

Das ungarische Elternpaar spricht ungarisch oder deutsch mit den Kindern.

Bei den Luxemburgern gibt es Eltern die franz., italienisch oder deutsch mit den Kindern sprechen. (jeweils 1)

Die am meisten benutzte Sprache in den ausländischen Familien ist also das Französische.  
( 11 Familien von 14 )

Esch/Brill: Von den 35 port. Eltern sprechen 29 nur port. mit den Kindern. 4 reden port. und französisch. 1 Paar redet port. und lux. mit den Kindern.

Das ist also eine ganz andere Situation für die Kinder, da hier die Muttersprache meistens im Mittelpunkt steht. Es ist wichtig zu wissen, daß viele portugiesischen Immigranten einen Dialekt ihrer Muttersprache sprechen und insoweit die Kinder auch nicht über ein System verfügen um ihre eigene Sprache zu verstehen und zu strukturieren, da es keine einheitliche Grammatik oder Orthographie für ihren Dialekt gibt. Das gleiche Problem gilt für die italienischen Einwanderer.

Frage 5: Welche Fernsehprogramme sehen Sie sich an ?

Alle Eltern sehen fern. Keiner gibt an kein Fernsegerät zu besitzen

Hier gilt für beide Schulen, daß vorwiegend franz. und portugiesische Sendungen von den portugiesischen Eltern angesehen werden.

Deutsche Sendungen werden von den Jugoslawen und den Ungarn bevorzugt. Sie sehen keine franz. Programme.

Frage 6: Welche Zeitungen lesen Sie ?

Esch/Bruch: Die Portugiesen lesen nur port. oder franz. Tageszeitungen.  
Ungarn und Jugoslawen bevorzugen deutsche Zeitungen.

Esch /Brill: Hier lesen 14 portugiesische Elternpaare gar keine Zeitung. Die anderen lesen portug. oder franz. Zeitungen.

Die Italiener lesen franz. Zeitungen. Die jugosl. Eltern lesen keine Zeitung.

Hier besteht ein gravierender Unterschied in der Tatsache, daß 14 port. Eltern überhaupt keine Zeitung lesen.(Esch/Brill)

Frage 7 : Lesen Sie Bücher ?

Esch/Bruch: Hier gibt es bei den port. Eltern nur fünf die sagen sie würden Bücher lesen.  
Vier sagen sie lesen kein Buch.

Auch die Jugosl. lesen kein Buch.

Unter 33 luxemburgischen Eltern gibt es lediglich 2 die kein Buch lesen.

Esch/Brill: Hier sagen von 35 port. Eltern sogar 22 sie würden keine Bücher lesen.  
Die Jugosl. sagen sie würden Bücher lesen.  
Die 2 italienischen Elternpaare lesen Bücher.  
Bei den Luxemburgern lesen von 9 Eltern 4 keine Bücher.

Hier ist es vor allem die hohe Zahl der portug. Eltern , die keine Bücher lesen die von Bedeutung ist. Wenn die Eltern als natürliche Bezugspersonen der Kinder schon kaum ein Buch lesen so kann man von den Kindern ähnliches Verhalten gegenüber Büchern erwarten.

**Frage 8: In welchen Sprachen ?**

Esch/Bruch: Die Portugiesen lesen in franz. und port. Sprache.  
Die Ungarn in ungarischer und deutscher Sprache.  
Luxemburger lesen vor allem in deutscher und französischer Sprache.

Esch/Brill: Hier wird bei den Portugiesen in port. und franz. Sprache gelesen.  
Ein Portugiese liest in englischer Sprache.  
Die Jugosl. lesen in deutscher Sprache.  
Die Italiener in italienischer und franz. Sprache.  
Luxemburger lesen vorwiegend in deutscher oder franz. Sprache.

Hier ist die Situation gleich. Die verschiedenen Nationalitäten entsprechen sich in den Sprachen die gelesen werden.

**Fragen 9-13 sind nur von ausländischen Eltern zu beantworten:**

**Frage 9: Haben Sie die Möglichkeit luxemburgisch in Ihrer Gemeinde zu lernen ?**

Esch/Bruch: 4 port. Eltern meinen ja, 4 meinen nein. 1 Elternpaar weiß es nicht  
Deutsche ,Ungarn und Franzosen sagen ja während die Jugoslaawen nicht wissen ob es diese Möglichkeit gibt.

Esch/Brill: Bei den Portugiesen sagen 17 sie hätten die Möglichkeit luxemburgisch zu lernen, 17 sagen nein . 1 Elternpaar weiß es nicht.  
Hier ist bei den portugiesischen Eltern beider Schulen zu bemerken, daß jeweils die Hälfte wissen bzw. nicht wissen, daß sie die lux. Sprache erlernen können.

**Frage 10: Haben Sie einen solchen Kurs besucht ?**

Esch/Bruch: Hier sind es 2 portug. Eltern und 2 franz. Elternpaare, die einen solchen Kurs besucht haben.

Esch/Brill: Hier sind es 2 portug.(1 nur Vater) und 1 italienisches Elternpaar, die an einem Kurs teilgenommen haben.

Trotz der höchst unterschiedlichen Ausländeranteile der beiden Schulen Gibt es keine Unterschiede bei der Auswertung dieser Frage.

Frage 11: Verstehen Sie die luxemburgische Sprache ?

Esch/Bruch: Bei den Portugiesen verstehen 7(von 9) Eltern die lux. Sprache nicht.  
Die Jugoslawen verstehen die luxemb. Sprache, während die Ungarn sie nicht verstehen.  
Esch/Brill: 23(von 35) port. Eltern verstehen die Sprache nicht.  
Bei einem Elternpaar versteht der Vater die lux. Sprache.  
4 sagen sie würden die Sprache ein wenig verstehen.  
Bei den Italienern versteht der Vater die lux. Sprache.

Frage 12: Gibt es Kurse in ihrer Muttersprache in der Schule, welche ihre Kinder besuchen?

Esch/Bruch: Alle Eltern ausländischer sagen nein  
Esch/Brill: 31 port. Eltern sagen ihre Kinder hätten solchen Unterricht.  
Die Jugosl. und Italiener beantworten diese Frage mit nein.

Frage 13: Wollen Sie in Luxemburg bleiben ?

Esch/Bruch: Bei den port. Eltern sagen 2 nein. Auch eine deutsche Mutter sagt sie wolle nicht im Land bleiben.  
Esch/Brill: 27 port. Eltern sagen sie wollen hierbleiben. Auch die Jugoslawen und die Italiener wollen hierbleiben.

## Bibliographie:

\* N. Braunshausen:

- Le bilinguisme et les méthodes d'enseignement des langues étrangères.  
Bruxelles 1933
- La question linguistique dans le Grand- Duché de Luxembourg.  
Luxembourg 1935

\* N. Ries:

- Le bilinguisme et le caractère luxembourgeois. In: Le bilinguisme et l'éducation,  
Genève, Bureau international de l'éducation, Luxembourg, Maison du livre

\* Fernand Hoffmann: Sprachen in Luxemburg. Sprachwissenschaftliche und literaturhistorische Beschreibung einer Triglössie-Situation.  
Wiesbaden: Steiner, 1979.

\*René Appel, Pieter Muysken (editors) :

Language Contact and bilingualism. London, Edward Arnold, 1987.

\* Graf Peter: Frühe Zweisprachigkeit und Schule. Empirische Grundlagen zur Erziehung von Minderheitenkindern. München: Hueber, 1989.

\* Education et bilinguisme. M. Sigman, W.F. Mackey

\* Bilingualité et bilinguisme, Josiane F. Hamers/ Michel Blanc  
*Psychologie et sciences Humaines*. Pierre Mardaga, Editeur  
2, Galerie des Princes, 1000 Bruxelles



Répartition de la population scolaire différenciée:

- Année 65-66
- Année 75-76
- Année 85-86

ALEX VERMEULEN / III année Iserp

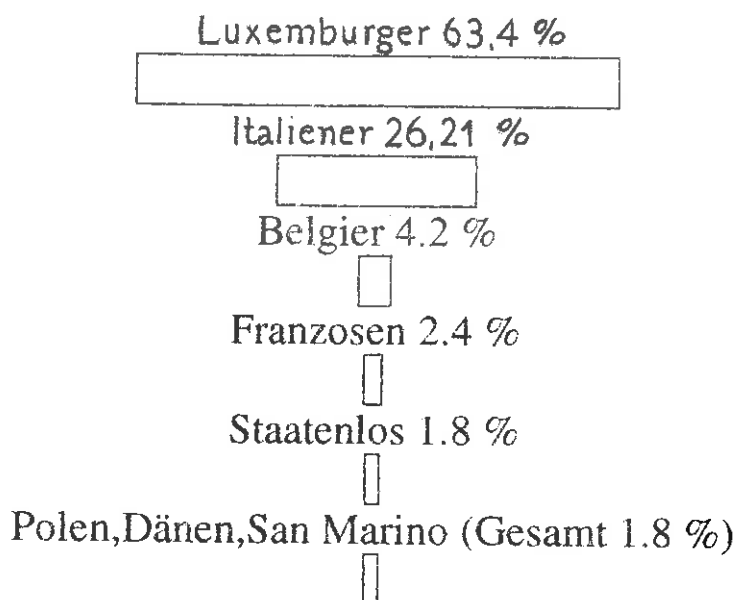


Commentaire:

Année 65-66

Nous avons un total de 164 élèves toutes nations confondues.

Répartition des élèves selon les différentes nations (en %) :



Les élèves luxembourgeois constituaient encore plus de 50 % de la population scolaire totale.

Les Italiens représentaient  $\frac{1}{4}$  de la population scolaire totale.

Il n'y avait pas encore d'élèves portugais.

Belges et français pris ensemble représentaient plus de 5 % de la population scolaire differdangeoise.

## Année 1965-66:

### I. année d'étude Mme Weirig-Dartert/Differdange-Fousbann

effectif de la classe: 24 élèves  
14 de nationalité luxembourgeoise  
6 de nationalité italienne  
3 de nationalité française  
1 de nationalité belge

### I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 14 élèves  
8 de nationalité luxembourgeoise  
6 de nationalité italienne

### I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 27 élèves  
13 de nationalité luxembourgeoise  
1 de nat. indéterminée  
12 de nat. italienne  
1 de nat. française

### I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 24 élèves  
13 de nat. luxembourgeoise  
8 de nat. italienne  
1 de nat. belge  
1 de nat. indéterminée  
1 de nat. danoise

### I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 17 élèves  
9 de nat. luxembourgeoise  
3 de nat. italienne  
1 de nat. indéterminée  
4 de nat. belge

I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 24 élèves  
20 de nat. luxembourgeoise  
4 de nat. italienne

I. année d'études / Differdange

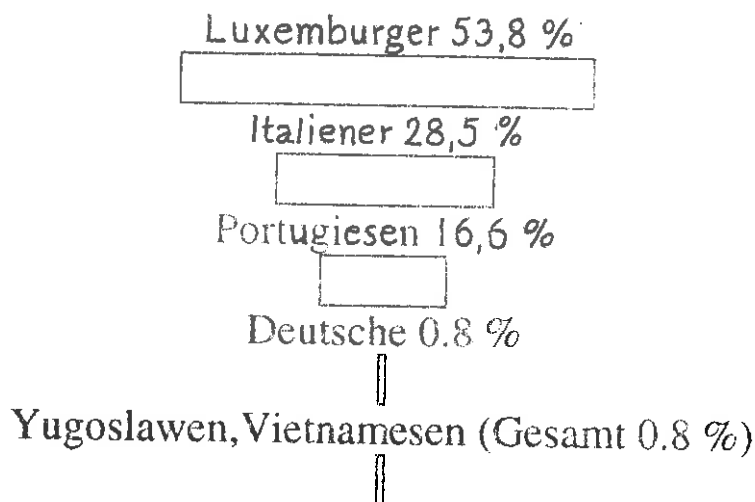
effectif de la classe: 19 élèves  
14 élèves de nat. luxembourgeoise  
3 élèves de nat. italienne  
1 élève de nat. polonaise  
1 élève de San Marino

I. année d'études / Differdange

effectif de la classe: 15 élèves  
13 de nat. luxembourgeoise  
1 de nat. italienne  
1 de nat. belge

Année 75-76

Nous avons un total de 249 élèves toutes nations confondues.



Les Luxembourgeois représentaient toujours 50 % de la population scolaire totale à Differdange. Leur part à la totalité des élèves décroissait néanmoins. (-10 % par rapport à 65-66 )

La part des Italiens était restée presque constante. ( + 2.3 % par rapport à 65-66)

En 10 ans les Portugais arrivaient de 0 % à 16.6 % de la population scolaire differdangeoise. Ceci était dû à l'immigration massive de Portugais à partir du début de la décennie. Le Portugal connaissait à l'époque une période de transition de la dictature vers la libéralisation. (écroulement de la dictature de M. Caetano en avril 74, élections démocratiques en avril 75)

Dans une situation d'insécurité sociale, causée par l'absence de développement économique sous la dictature, beaucoup de Portugais étaient forcés par la nécessité des choses à quitter le pays afin de subvenir aux besoins de leurs familles. Le Portugal était un des pays européens les plus pauvres à cette époque.

Année 1975-76:

I. Année d'études de Melle Marie Schroeder (Differdange Centre)

effectif de la classe: 18 élèves  
10 de nat. luxembourgeoise  
8 de nat. italienne

I. Année d'études de Mme Seront-Erpelding (Differdange Centre)

effectif de la classe: 18 élèves  
10 de nat. lux.  
6 de nat. italienne  
2 de nat. port.

I. Année d'études de Mme Cherry-Schaack (Differdange Centre)

effectif de la classe: 14 élèves  
3 de nat. italienne  
11 de nat. portugaise

I. Année d'études de Melle Nietzsche J. (Differdange / Ancienne Ecole Ménagère)

effectif de la classe: 18 élèves  
7 de nat. lux.  
8 de nat. italienne  
3 de nat. portugaise

I. Année d'études de M. Paul Dell (Differdange / Ancienne Ec. Ménagère)

effectif de la classe: 15 élèves  
11 de nat. lux.  
4 de nat. italienne

I. Année d'études de Mme Kayser-Klein / Differdange-Fousbann

effectif de la classe: 25 élèves  
11 de nat. lux.  
5 de nat. portugaise  
8 de nat. italienne  
1 de nat. allemande

I. Année d'études de M. Johny Fischer (Differdange Fousbann)

effectif de la classe: 20 élèves  
11 de nat. lux.  
5 de nat. portugaise  
4 de nat. italienne

I. Année d'études de Melle Monique Kass (Differdange Fousbann/Ecole Rue Woiwer)

effectif de la classe: 21 élèves  
16 de nat. lux.  
5 de nat. italienne

I. Année d'études de Mme Schwachtgen-Wampach (Oberkorn/Ancienne Ecole)

effectif de la classe: 19 élèves  
14 de nat. lux.  
3 de nat. italienne  
2 de nat. portugaise

I. Année d'études de Mme Mertens-Bruck (Oberkorn / Ecole "Um Bock")

effectif de la classe: 20 élèves  
13 de nat. lux.  
4 de nat. portugaise  
2 de nat. italienne  
1 de nat. yougoslave

I. Année d'études de Mme Cillien-Haupt / Niederkorn

effectif de la classe: 21 élèves  
10 de nat. lux.  
3 de nat. port.  
6 de nat. italienne  
1 de nat. vietnamienne  
1 de nat. allemande

I. Année d'études de Mme Hengen-Decker

effectif de la classe: 18 élèves  
8 de nat. lux.  
7 de nat. italienne  
3 de nat. portugaise

I. Année d'études de Melle Atten / Niederkorn

effectif de la classe: 17 élèves

8 de nat. lux.

7 de nat. italienne

2 de nat. portugaise

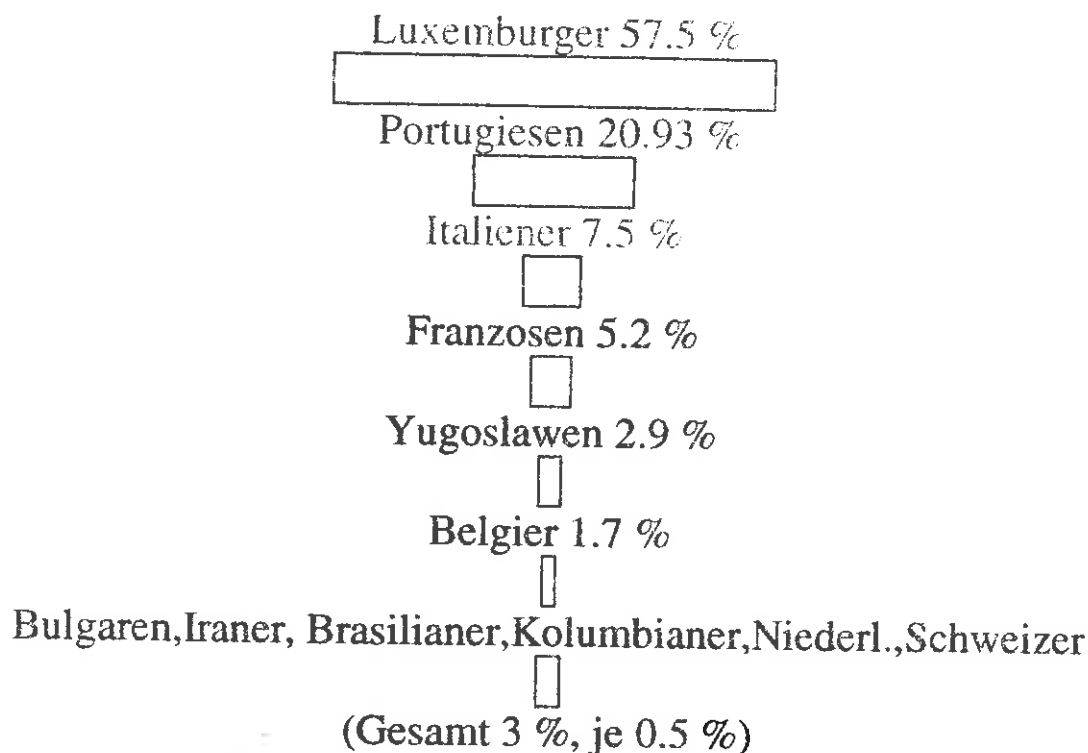
I. Année d'études de Melle del Boccio Ernestine / Lasauvage

effectif de la classe: 5 élèves

5 de nat. lux.

Année 85-86

Nous avons un total de 172 élèves. (5 classes de la Commune de Differdange n'ont pas pu être respectées dans mes statistiques parce qu'on ne pouvait pas me donner le nombre d'élèves luxembourgeois dans ces élèves.)



La part des Luxembourgeois était toujours supérieur à 50 %.

Les Portugais avaient pris la place des Italiens.

La part des Italiens était descendue en-dessous de la barre des 10 %.  
(7.5%)

On notera la présence de plus de 5% de ressortissants français ce qui n'était nullement le cas 10 ans auparavant.

On ne comptait pas moins de 12 nations d'immigrants en 85, tandis qu'en 75 on en comptait encore que 5.



## Année 1985 -1986

### I. Année d'études de Mr. Reif Roland / Differdange Centre

effectif de la classe: 19 élèves  
8 de nat. lux.  
8 de nat. portugaise  
1 de nat. belge  
1 de nat. néerlandaise  
1 de nat. suisse

### I. Année d'études de Mme M.-J. Schanen-Jaans / Differdange Centre

effectif de la classe: 19 élèves  
8 de nat. lux.  
5 de nat. portugaise  
3 de nat. italienne  
1 de nat. brésilienne  
1 de nat. colombienne  
1 de nat. française

### I. Année d'études de Mme Pegel Josiane / Differdange Centre

effectif de la classe: 19 élèves  
10 de nat. lux.  
8 de nat. portugaise  
1 de nat. italienne

### I. Année d'études de M. Marxen Ferd. / Differdange Fousbann

effectif de la classe: 19 élèves  
11 de nat. lux.  
4 de nat. portugaise  
2 de nat. italienne  
2 de nat. yougoslave

### I. Année d'études de Mme Nizet / Differdange - Fousbann (Rue Woïwer)

effectif de la classe: 16 élèves  
10 de nat. lux.  
2 de nat. italienne  
2 de nat. belge  
1 de nat. yougoslave  
1 de nat. bulgare

Pour les autres classes de la Commune de Differdange les relevés des journaux de classe n'étaient pas disponibles. J'ai néanmoins réussi à faire un relevé quantitatif des élèves étrangers en première année d'études pour l'année 85-86. (pas respecté dans statistique car je n'ai pas le nombre des élèves luxembourgeois)

Fousbann - Ancien Bâtiment

6 élèves portugais  
2 élèves italiens  
2 élèves français  
1 élève yougoslave

Fousbann - "Rue Woiwer"

2 élèves italiens  
1 élève portugais

Oberkorn - "Um Bock "

4 élèves portugais  
1 élève français  
1 élève iranien  
1 élève à nationalité indéterminée

Niederkorn - Pavillon

4 élèves portugais  
6 élèves italiens  
2 élèves français

Lasauvage

1 élève portugais  
1 élève français